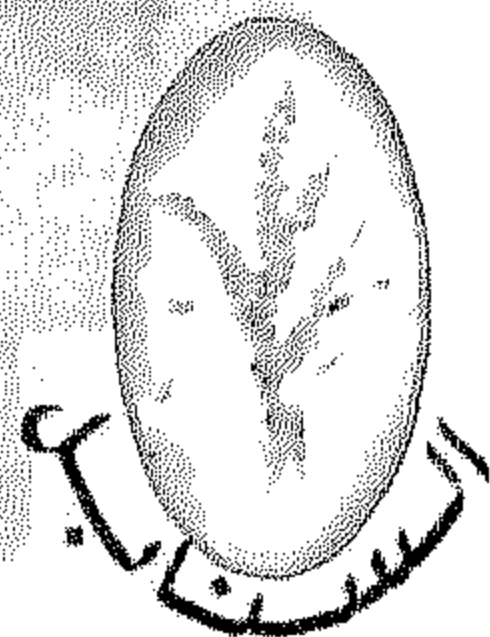


# النقباء السوداء



الروايات المشهورة





النَّبِيُّ السَّوْدَاءُ



رئيس التحرير : وجدي رزق غالي

© الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان ١٩٩٠

١٠ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة ، مصر

جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه  
أو تسجيله بأي وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الأولى ١٩٩٠

رقم الإيداع : ٨٣٧٩ / ١٩٩٠

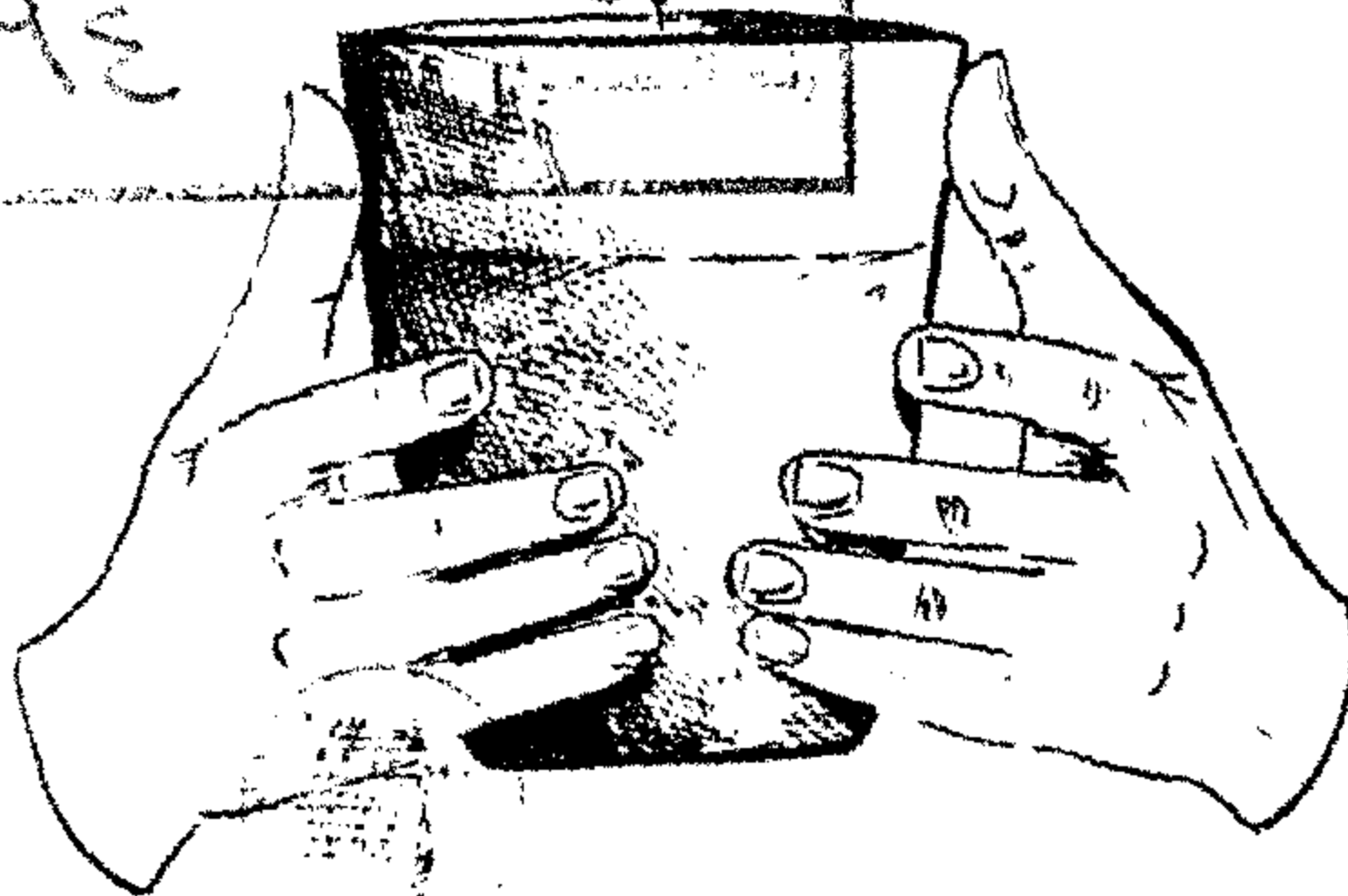
الترقيم الدولي : ١ - ٠٠١٤ - ١٦ - ٩٧٧ ISBN

طبع بمطابع دار المعارف

# النبي السواد



الروايات المشهورة



تأليف : ألكساندر ديماس

أعدّها بالعربية : الدكتور اللواء سيد أبو مسلم  
General Organization for the Alexandrian Library (GOAL)

رسوم : جلال عمران

*Bibliotheca Alexandrina*

الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان



## الفصل الأول

### رَجُلٌ سَعِيدٌ

في مَدِينَةٍ دُرَّتِ الصَّغِيرَةُ بِهولَندا ، وَفي عام ١٦٧٢ ، كَانَ يَعِيشُ  
رَجُلٌ سَعِيدٌ بِحَقٍّ . فَفِي هَذَا الْعَالَمِ لَا يَوْجَدُ سِوَى الْقَلِيلِ مِنَ الرُّجَالِ  
الَّذِينَ يُمَكِّنُ أَنْ نَعْتَبِرَهُمْ سَعْدَاءَ بِحَقٍّ ، وَقَدْ كَانَ كُورْنَلِيسُ فَإِنْ بَارُلُ  
وَاحِدًا مِنْ هَؤُلَاءِ .

بَدَأَ كُورْنَلِيسُ حَيَاتَهُ طَبِيبًا ، وَلَكِنَّهُ تَخَلَّى عَنْ مِهْنَةِ الطَّبِّ عِنْدَمَا  
تَوَفَّى وَالِدُهُ . وَكَانَ وَالِدُ كُورْنَلِيسِ تَاجِرًا ، وَقَدْ جَمَعَ أَمْوَالًا طَائِلَةً  
مِنَ التَّجَارَةِ ، وَعِنْدَمَا أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ قَالَ لِابْنِهِ : « يَا بُنَيَّ عِشْ  
سَعِيدًا ، وَلَا تَعْمَلْ فِي مَكْتَبٍ طَوَالَ النَّهَارِ ، فَتِلْكَ لَيْسَتْ حَيَاةً  
سَعِيدَةً ، وَلَا تَعْمَلْ بِالتَّجَارَةِ مِثْلِي ، وَلَا تَعْمَلْ كَذَلِكَ بِالسِّيَاسَةِ مِثْلَ  
دِي وَت ، فَمِنْ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ عَمَلَهُ سَيَجْلِبُ عَلَيْهِ الْمَتَاعِبَ . يَا بُنَيَّ ،  
عِشْ حَيَاةً هَادِئَةً ، وَفَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ عِشْ سَعِيدًا . »

وَهَكَذَا بَقِيَ كُورْنَلِيسُ يَعِيشُ فِي بَيْتِهِمُ الْوَاسِعِ . وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ  
كَيْفَ يَقْضِي وَقْتَهُ ، لِذَا رَاحَ يَزْرَعُ أَزْهَارَ الزُّنْبُقِ . وَكَانَ النَّاسُ فِي

تِلْكَ الْأَيَّامَ مَوْلَعِينَ بِزِرَاعَةِ أَزْهَارِ الزُّبُّوقِ ، وَكَانَتْ تُمْنَحُ جَوَائِزُ قِيَمَةٍ  
لِمَنْ يَزْرَعُ أَنْوَاعًا جَدِيدَةً مِنَ الزُّبُّوقِ ، كَأَنْ يُنْتَجَ زُبُّوقَةٌ ذَاتَ شَكْلٍ أَوْ  
لَوْنٍ جَدِيدٍ . وَقَدْ اسْتَطَاعَ فَانَ بَارْلُ أَنْ يُنْتَجَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ جَدِيدَةٍ  
مِنَ الزُّبُّوقِ ، وَأُطْلِقَ عَلَى النَّوعِ الْأَوَّلِ مِنْهَا اسْمُ « جِين » وَهُوَ  
اسْمُ وَالِدَتِهِ ؛ وَعَلَى الثَّانِي اسْمُ « فَانَ بَارْل » وَهُوَ اسْمُ وَالِدِهِ ؛  
وَسَمِيَ الثَّالِثَ « كُورْنَلِيس » وَهُوَ اسْمُ كُورْنَلِيسِ دِي وَتِ صَدِيقِ  
وَالِدِهِ .

وَكَانَ يَسْكُنُ فِي الْمَنْزِلِ الْمُجَاوِرِ لِمَنْزِلِ فَانَ بَارْلَ رَجُلٌ يُدْعَى آيْزَاكُ  
بُوكْسْتِلُ ، وَكَانَ يَزْرَعُ هُوَ أَيْضًا أَزْهَارَ الزُّبُّوقِ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ ثَرِيًّا .  
وَكَانَ يَعْمَلُ بِكُلِّ جِدٍّ ، وَلَمْ يَكُنْ يُحِبُّ جَارَهُ فَانَ بَارْلَ ؛ إِذْ كَانَ  
يَخْشَى أَنْ يُوَفَّقَ جَارُهُ الثَّرِيُّ فِي زِرَاعَةِ أَنْوَاعٍ مِنَ أَزْهَارِ الزُّبُّوقِ تَفُوقُ مَا  
يَزْرَعُهُ هُوَ . وَلِهَذَا فَقَدْ كَانَ يُطِلُّ مِنْ فَوْقِ سَوْرِ الْحَدِيقَةِ الَّذِي يَفْصِلُ  
بَيْنَهُمَا ، وَيُرَاقِبُ كُلَّ مَا كَانَ يَفْعَلُهُ فَانَ بَارْلُ . وَقَدْ بَلَغَ بِهِ الْأَمْرُ  
حَدًّا أَنَّهُ اشْتَرَى مِنْظَارًا مُقَرَّبًا (تِلِيسْكُوبًا) لِيَرَى بِهِ فَانَ بَارْلَ وَيُرَاقِبَهُ وَهُوَ  
مُنْشَغِلٌ بِزُورِهِ وَأَزْهَارِهِ . وَعِنْدَمَا رَأَى أَنَّ حَدِيقَةَ جَارِهِ امْتَلَأَتْ بِأَجْمَلِ  
أَنْوَاعِ الْأَزْهَارِ أَتَى بِقِطْعَتَيْنِ ، وَرَبَطَهُمَا مَعًا وَأَسْقَطَهُمَا لَيْلًا - عَبْرَ  
السَّوْرِ - فِي الْحَدِيقَةِ فَاتَّלَفَتَا كُلُّمَا كَانَ بِهَا مِنْ أَزْهَارٍ .

وَعَلَى أَثَرِ ذَلِكَ اسْتَعَانَ فَانَ بَارْلُ بِحَارِسِ يَتَوَلَّى حِرَاسَةَ الْأَزْهَارِ فِي



حَدِيقَتِهِ ، وَيَحْمِيهَا مِنَ الْقِطَاطِ ، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ أَنَّ بُوكْسْتِلَ هُوَ  
الَّذِي دَفَعَ بِالْقِطَاطَيْنِ إِلَى الْحَدِيقَةِ .

وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أُعْلِنَ عَنْ جَائِزَةٍ لِمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزْرَعَ زَنْبَقَةً  
سَوْدَاءَ لَا يَشُوبُهَا أَيُّ لَوْنٍ آخَرَ . وَكَانَتْ قِيَمَةُ الْجَائِزَةِ مِئَةَ أَلْفِ  
غِيلْدَرٍ .

وَسَرَّعَانَ مَا شَرَعَ فَإِنْ بَارُلَ فِي الْعَمَلِ ، فَتَمَكَّنَ مِنْ زِرَاعَةِ زَنْبَقِ  
حُمْرَاءَ دَاكِئَةِ الْحُمْرَةِ ، وَمِنْ هَذِهِ الزَّانِبِقِ الدَّاكِئَةِ الْحُمْرَةِ تَمَكَّنَ مِنْ  
إِنتَاجِ زَنْبَقِ بُنْيَةِ اللَّوْنِ . وَفِي الْعَامِ التَّالِيِ تَوَصَّلَ إِلَى زَنْبَقِ بُنْيَةِ  
دَاكِئَةِ .

أَمَّا بُوكْسْتِلَ ، فَلَمْ يُوفِّقْ ، حَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتِ ، إِلَّا إِلَى إِنتَاجِ  
زَنْبَقِ بُنْيَةِ فَاتِحَةٍ ؛ لِذَا فَإِنَّهُ اسْتَشْاطَ غَضَبًا ، وَبَلَغَ مِنْ غَضَبِهِ أَنَّهُ لَمْ  
يَعُدْ قَادِرًا عَلَى الْعَمَلِ ، فَاكْتَفَى بِمُرَاقَبَةِ فَإِنْ بَارُلَ . وَجَلَسَ إِلَى  
مِنْظَارِهِ الْمُقَرَّبِ يُرَاقِبُ فَإِنْ بَارُلَ وَهُوَ يَشْتَغِلُ بِأَزْهَارِهِ وَبُزُورِهِ مُحَاوِلًا أَنْ  
يَمَزْجَ نَوْعًا مِنَ الزَّانِبِقِ بِنَوْعٍ آخَرَ . وَكُلُّمَا زَادَ بُوكْسْتِلَ فِي مُرَاقَبَةِ  
جَارِهِ فَإِنْ بَارُلَ ، زَادَتِ الْكَرَاهِيَةُ فِي قَلْبِهِ نَحْوَهُ .

وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ كُورْنَلِيسُ دِي وَتَ إِلَى الْمَدِينَةِ .

## الفصل الثاني

### أوراق سرّية

وَصَلَ كُورْنَلِيس دِي وَت مَنَزِلَ قَان بَارْل ذاتَ مَساءٍ مِنْ شَهْرِ  
يَنابِر عامَ ١٦٧٢ ، وَجَالَ بِبَصَرِهِ فِي أَرْجاءِ المَنَزِلِ ، فَرَأى كُلَّ شَيْءٍ  
فِيهِ ، وَعِنْدَئِذٍ قالَ لَهُ : « أودُّ أَنْ أَخلُو بِكَ لِيَضَعَ دَقائِقَ . »

قالَ قَان بَارْل : « هَلُمَّ بِنَا إِلى عُرْفَةِ البُزورِ . »

وَكانَ بُوكْسْتِل طَوالَ ذَلِكَ الوَقْتِ يُراقِبُ كُلَّ ما يَدورُ بَيْنَهُما  
بِمِنظارِهِ المَقَرَّبِ .

وَحَمَلَ قَان بَارْل مِصباحَهُ وَصَحِبَ دِي وَت إِلى عُرْفَةِ البُزورِ .  
وَكانَ بِالْعُرْفَةِ صُنْدُوقٌ كَبِيرٌ يَحْتَوِي عَلى الحُبوبِ وَالْبُزورِ . وَعِنْدَئِذٍ  
دَقَّقَ بُوكْسْتِل فِي مُراقِبَتِهِ مِنْ خِلالِ المِنظارِ المَقَرَّبِ كَما لَمْ يَفْعَلْ مِنْ  
قَبْلُ ، فَشاهَدَ الضَّوءَ يَنْتَشِرُ فِي العُرْفَةِ ، وَرَأى دِي وَت ، فَعَرَفَهُ ؛ إِذْ  
كانَ مَعروفًا لَدى الجَميعِ بِاعتِبارِهِ أَحَدَ رِجالِ الحُكُومَةِ البارِزينِ .

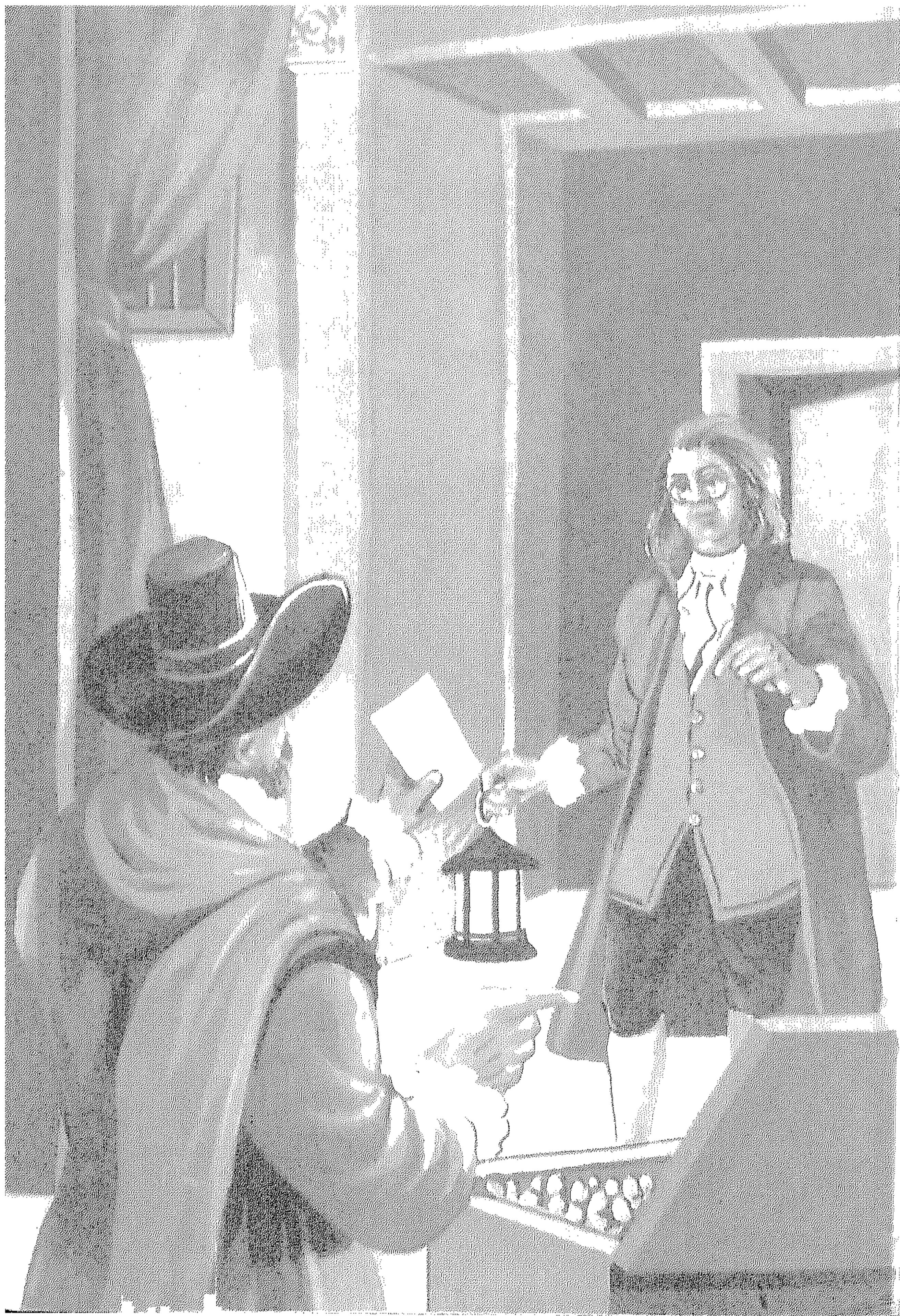
وَأَسَرَ دِي وَت إِلى قَان بَارْل بِضَعِ كَلِماتٍ لَمْ يَسْتَطِعْ بُوكْسْتِل

أَنْ يُفَسِّرَهَا ، ثُمَّ أَخْرَجَ دِي وَت بِضَعِ أَوْرَاقٍ مَطْوِيَّةٍ سَلَمَهَا لِفَان  
بَارْل . وَكَانَ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّهَا أَوْرَاقٌ مُهِمَّةٌ ، وَقَدْ خَمَّنَ بُوَكْسْتِل  
أَنَّهَا تَحْتَوِي عَلَى مَسَائِلَ مُتَّصِلَةٍ بِالْحُكُومَةِ ، وَلَكِنَّهُ تَسَاءَلَ فِيمَا بَيْنَهُ  
وَبَيْنَ نَفْسِهِ عَنِ السَّبَبِ الَّذِي يُمَكِّنُ مِنْ أَجَلِهِ أَنْ تُسَلَّمَ مِثْلُ هَذِهِ  
الْأَوْرَاقِ الْحُكُومِيَّةِ إِلَى فَان بَارْل الَّذِي لَمْ يُعَرَفْ عَنْهُ قَطُّ اهْتِمَامُهُ  
بِالشُّؤْنِ الْعَامَّةِ .

كَانَ بُوَكْسْتِل يَعْرِفُ أَنَّ كُورْنَلِيْسَ دِي وَت لَا يَحْظِي بِحُبِّ  
النَّاسِ ، وَأَنَّ كَرَاهِيَّتَهُمْ لَهُ كَانَتْ تَتَزَايَدُ مَعَ الْأَيَّامِ . لَعَلَّ هَذِهِ الْأَوْرَاقَ  
تَحْتَوِي بَعْضَ الْأَسْرَارِ الْحُكُومِيَّةِ الَّتِي لَمْ يَشَأْ كُورْنَلِيْسَ دِي وَت أَنْ  
يَطْلُعَ عَلَيْهَا أَحَدٌ .

وَأَخَذَ فَان بَارْل الْأَوْرَاقَ وَأَوْدَعَهَا الصُّنْدُوقَ مَعَ بُزُورِهِ ، وَقَالَ لَهُ  
دِي وَت شَيْئًا ، ثُمَّ صَافَحَهُ . وَخَرَجَا مَعًا مِنَ الْغُرْفَةِ ، وَسَرَّعَانَ مَا كَانَ  
دِي وَت فِي عُرْضِ الطَّرِيقِ .

كَانَ بُوَكْسْتِل مُصِيبًا فِيمَا ظَنَّهُ ، فَقَدْ كَانَتْ الْأَوْرَاقُ الَّتِي دَفَعَ  
بِهَا دِي وَت إِلَى فَان بَارْل رَسَائِلَ مُوجَّهَةً إِلَى مَلِكِ فَرَنْسَا ، وَلَكِنْ  
دِي وَت حَرَصَ عَلَى أَلَّا يُخْبِرَ صَدِيقَهُ بِمَا تَحْتَوِي عَلَيْهِ تِلْكَ  
الْأَوْرَاقُ ، مُكْتَفِيًا بِأَنْ طَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يُعْنَى بِحِفْظِهَا ، وَأَلَّا يُسَلَّمَهَا إِلَّا



إِلَيْهِ شَخْصِيًّا أَوْ مَنْ يُوَفِّدُهُ إِلَيْهِ . وَ وَضَعَ فَإِنْ بَارَلَ الْأُورَاقَ فِي  
الصُّنْدُوقِ ، وَلَمْ يَعُدَّ يَشْغَلُ نَفْسَهُ بِهَا .

## الفصل الثالث

### دي وت يبعث برسالة

في العشرين من أغسطس عام ١٦٧٢ ، امتلأت شوارع لاهاي ، وهي كبرى المدن الهولندية ، برجال يحملون البنادق ويسرعون إلى سجن المدينة . وكانت تقف أمام أسوار السجن سرية من الفرسان تحول بين الجماهير المتراخمة و الوصول إلى أسوار السجن ، وفي داخل السجن كان كورنيليس دي وت وأخوه جون حبيسين . وعلت صيحات الجماهير منادية : « إلى السجن ! لن نسمح للأخوين دي وت بالهرب ! أقتلوهما ! »

وتكررت صيحات الجماهير : « أقتلوا الأخوين دي وت ! » على حين ظل الجنود خارج السجن دون حراك .

وتقدم قائد الفرسان يسأل الجماهير : « ماذا تريدون ؟ »

ردوا : « نريد الأخوين دي وت ! نريد أن نقتلهم ! »

قال القائد : « لذي أوامر بالآ أسمح لأحد بالاقتراب من السجن ،

فَإِذَا اقْتَرَبْتُمْ أَطْلَقْتُ عَلَيْكُمُ النَّارَ !»

وَتَرَا جَعَتِ الْجَمَاهِيرُ .

كَانَ كُورْنَلِيسُ دِي وَت يَرْقُدُ مَرِيضًا فِي فِرَاشِهِ دَاخِلَ السُّجْنِ ،  
وَكَانَ أَخُوهُ جُونُ يَقِفُ إِلَى جِوَارِهِ .

قَالَ جُونُ مُخَاطِبًا أَخَاهُ : « أَيُّهَا الْعَزِيزُ كُورْنَلِيسُ ، هَلْ تَشْعُرُ  
بِتَحَسُّنٍ ؟ ثَمَّةَ عَرَبَةٍ تَقِفُ بِالقُرْبِ مِنَ الْبَابِ الْخَلْفِيِّ لِلْسُّجْنِ  
جَاهِزَةً لِنَهْرَبَ بِهَا . »

وَعَلَتْ أَصْوَاتُ الْجَمَاهِيرِ تُرَدُّدٌ : « الْمَوْتُ لِلْأَخَوَيْنِ دِي وَت ! »  
فَقَالَ كُورْنَلِيسُ : « إِنِّي أَسْمَعُ هُتَافَ الْجَمَاهِيرِ . »

رَدَّ جُونُ : « نَعَمْ ، إِنَّهُمْ يَهْتَفُونَ ضِدَّنَا بِسَبَبِ رَسَائِلِنَا إِلَى مَلِكِ  
فَرَنْسَا ، فَأَيْنَ هَذِهِ الرِّسَائِلُ ؟ »

أَجَابَهُ كُورْنَلِيسُ : « لَقَدْ تَرَكَتْهَا لَدَى فَانَ بَارْلُ ، وَهُوَ يَعِيشُ فِي  
دُرْتٍ . »

صَاحَ جُونُ : « فَانَ بَارْلُ ! مِسْكِينُ فَانَ بَارْلُ ! إِنَّهُ لَا يَعْرِفُ  
شَيْئًا عَنْ هَذَا الْمَوْضُوعِ . وَسَيَكُونُ مَصِيرُهُ الْمَوْتُ أَوْ السُّجْنُ إِذَا

وُجِدَتْ هَذِهِ الرُّسَائِلُ فِي حَوْزَتِهِ .»

وَعَلَتْ صَيِّحَاتُ الْجَمَاهِيرِ مِنْ جَدِيدٍ : « الْمَوْتُ لِلْأَخَوَيْنِ دِي  
وِت !»

قَالَ جُون : « يَنْبَغِي حَرْقُ تِلْكَ الرُّسَائِلِ ، وَعَلَيْنَا أَنْ نُرْسِلَ إِلَى  
قَان بَارْل لِيَفْعَلَ ذَلِكَ .»

سَأَلَهُ كُورْنَلِيس : « مَنْ ذَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ تُوفَدَهُ إِلَيْهِ ؟»

أَجَابَ جُون : « خَادِمِي كَرِيك . إِنَّهُ هُنَا .»

وَتَنَاولَ دِي وِت كِتَابًا كَانَ عَلَى الْمِنْضَدَةِ ، وَتَزَعَّ إِحْدَى  
صَفَحَاتِهِ ، وَكَتَبَ عَلَيْهَا :

عزيري قان بارل ،

أرجو أن تحرق تلك الرسائل التي سلمتها اليك  
دون أن تنظر فيها ، فإنه من الخطورة عليك أن تعرف ما  
هو مكتوب فيها . أهرقها تنقذ حياة كورنليس دي وت وهياة  
أخيه جون وسمعتهما .

العشرون من أغسطس ١٩٧٢ كورنليس دي وت



تَنَاولَ جُونُ الرِّسَالَةَ وَسَلَّمَهَا لِخَادِمِهِ كَرِيكَ ، وَكَانَتْ صَيِّحَاتُ  
الْجَمَاهِيرِ تَتَصَاعَدُ مُنَادِيَةً بِالمَوْتِ لِلْأَخَوَيْنِ دِي وَت .

وَقَالَ جُونُ لِأَخِيهِ : « هَيَّا بِنَا فَعَلَيْنَا أَنْ نَمُضِيَ . »

وَشَقَّ رَجُلٌ طَرِيقَهُ وَسَطَ الزُّحَامِ مُتَّجِهاً إِلَى الضَّابِطِ ، وَقَالَ لَهُ :  
« إِنِّي أَحْمِلُ إِلَيْكَ أَمْرًا مِنَ الْحُكُومَةِ بِصَرْفِ هَؤُلَاءِ الْجُنُودِ . »

وَعِنْدَئِذٍ تَقَدَّمَتِ الْجَمَاهِيرُ نَحْوَ الْجُنُودِ فَصَاحَ الضَّابِطُ : « الزَمُوا  
أَمَا كِنَكُمْ ، وَإِلَّا أَطْلَقْتُ النَّارَ . »

صَاحَ الرَّجُلُ : « إِنَّ مَا أَحْمِلُهُ أَمْرٌ . إِنَّهُ أَمْرٌ بِأَنْ تَصْرِفَ  
جُنُودَكَ . »

قَالَ الضَّابِطُ : « إِنَّ هَذَا يَعْنِي المَوْتَ لِلْأَخَوَيْنِ دِي وَت ، وَلَكِنْ  
عَلَيَّ أَنْ أَرْضَخَ لِلْأَوَامِرِ . »

وَأَمَرَ الْجُنُودَ بِأَنْ يَتَحَرَّكُوا مُبْتَعِدِينَ .

## الفصل الرابع الموت في الطريق

نهض كورنليس من فراشه يُعاونه شقيقه جون ، وغادرا الغرفة هابطين الدرج . وكانت روزا ، ابنة غريفس حارس السجن ، تقف أسفل الدرج ، وهي فتاة جميلة لها من العمر ثمانية عشر ربيعاً .

قالت روزا : « أود أن أخبركما بأمرٍ . »

سألها جون دي وت : « ما هو ذاك ، يا بُنتي ؟ »

أجابت : « لا تخرجنا إلى الطريق ، فالجنود يُنصرفون ؛ وإذا رآكم الناس قتلوكما . »

سألها كورنليس : « ماذا نفعل إذا ؟ »

أجابت : « أخرجنا من الباب الخلفي ، فهو يؤدي إلى طريق جانبي . وقد طلبت إلى سائق العربة أن ينتظركما هناك . »

قال جون : « السؤال المهم هو : هل سيفتح أبوك لنا الباب ؟ »

قالت روزا : « أَعْرِفُ أَنَّهُ لَنْ يَفْتَحَهُ ؛ لِذَلِكَ أَخَذْتُ الْمِفْتَاحَ ، وَهَا هُوَ ذَا . »

قال كُورْنَلِيس : « إِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَوْفِيكَ حَقُّكَ مِنَ الشُّكْرِ ، يَا بُنَيَّتِي ؛ وَلَيْسَ مَعِيَ مَا أَمْنَحُكَ إِيَّاهُ سِوَى الْكِتَابِ الَّذِي سَتَجِدِينَهُ فِي غُرْفَتِي . أَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تَعْرِفِينَ الْقِرَاءَةَ ، وَلَكِنْ رُبَّمَا تَجِدِينَ مَنْ يُعَلِّمُكَ . إِنَّ هَذَا الْكِتَابَ آخِرُ هَدِيَّةٍ يُقَدِّمُهَا رَجُلٌ حَاوَلَ أَنْ يُنْقِذَ بِلَادَهُ ، وَأَتَمَنَّى أَنْ يَعُودَ عَلَيْكَ بِالْفَائِدَةِ . »

قالت روزا : « شُكْرًا لَكَ يَا سَيِّدِي . وَسَأَحْتَفِظُ بِهِ دَائِمًا ، رَغْمَ أَنِّي لَا أَعْرِفُ الْقِرَاءَةَ ، وَلَكَمْ أَتَمَنَّى أَنْ أَتَعَلَّمَهَا . »

وَعَلَتْ صَيِّحَاتُ الْجَمَاهِيرِ فِي الْخَارِجِ ، فَقَالَتْ رُوزَا : « أَسْرَعَا . » فَتَبِعَاهَا وَهَبَّطَا بِضَعِّ دَرَجَاتٍ ، ثُمَّ عَبَرَا فِنَاءً صَغِيرًا . وَفَتَحَتْ رُوزَا بَابًا صَغِيرًا قَادَهُمَا إِلَى الطَّرِيقِ ، وَقَالَا لِلْفَتَاةِ مُودَّعَيْنِ : « إِلَى اللَّقَاءِ يَا ابْنَتِي . »

صَاحَتْ رُوزَا : « إِذْهَبَا بِسُرْعَةٍ ، فَالْجَمَاهِيرُ تُحَاوِلُ اقْتِحَامَ بَابِ السُّجُنِ . »

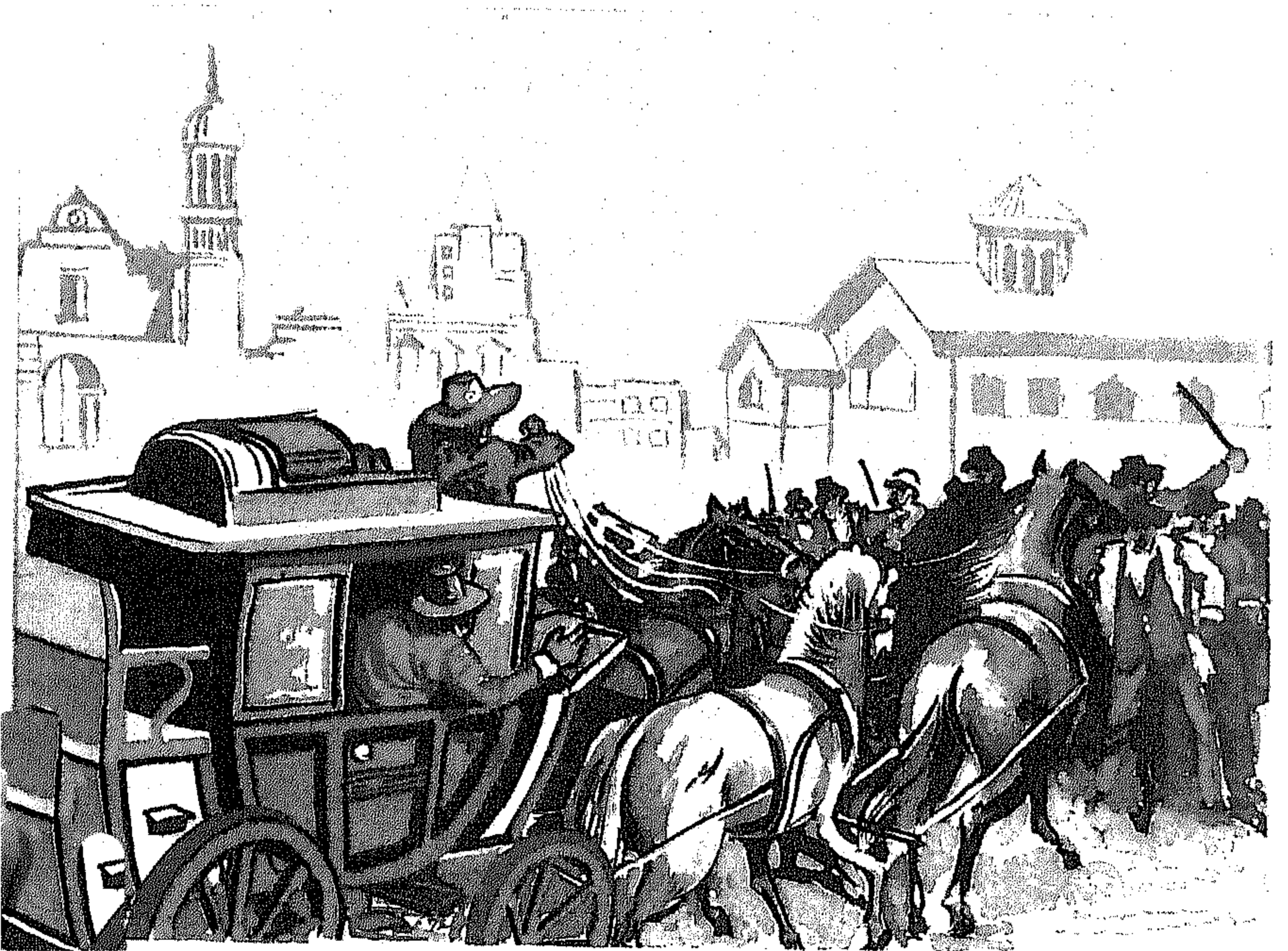
وَتَحَرَّكَتِ الْعَرَبَةُ مُبْتَعِدَةً حَتَّى وَصَلَتْ فِي نِهَآيَةِ الْمَطَافِ إِلَى بَوَابَةٍ

المدينة . وصاح سائق العربّة مخاطبًا الحارس : « افْتَحْ ! افْتَحْ البَوَّابَةَ ! »

ردّ حارسُ البَوَّابَةِ : « لا أُسْتَطِيعُ ذَلِكَ فَقَدْ أَخَذَ الْمِفْتَاحُ مِنِّي . »

قال جون : « عَلَيْنَا أَنْ نُحَاوِلَ الْخُرُوجَ مِنْ بَابٍ آخَرَ . »

وَاسْتَدَارَتِ الْعَرَبَةُ ، وَكَانَ بَعْضُ الرُّجَالِ يَجْرُونَ نَحْوَ نَاصِيَةِ  
الطَّرِيقِ ، وَآخَرُونَ يَجْرُونَ خَلْفَ الْعَرَبَةِ ، فَصَاحَ جُونُ : « أَسْرِعْ !  
أَسْرِعْ أَيُّهَا السَّائِقُ ! » وَلَكِنَّ الرُّجَالَ وَقَفُوا يَسُدُّونَ الطَّرِيقَ ، وَصَاحُوا  
بِهِمْ أَنْ يَتَوَقَّفُوا ، غَيْرَ أَنَّ الْعَرَبَةَ مَضَتْ مُنْدَفِعَةً فِي طَرِيقِهَا ، فَصَدَمَتْ



رَجُلًا وَمَرَّتْ فَوْقَهُ . وَتَجَمَّعَ الْمَزِيدُ مِنَ النَّاسِ فِي الطَّرِيقِ ، وَسَدُّوا  
جَمِيعَ مَنَافِذِهِ ، فَصَاحَ جُونُ فِي السَّائِقِ : « قِفْ ! عَلَيْنَا أَنْ نُغَادِرَ  
الْعَرَبَةَ . »

وَتَعَالَتْ صَيِّحَاتُ الْجَمَاهِيرِ قَائِلَةً : « هَا هُمْ أَوْلَاءِ ! » وَضَرَبَ  
رَجُلٌ أَحَدَ الْجَوَادَيْنِ اللَّذَيْنِ يَجْرَانِ الْعَرَبَةَ عَلَى رَأْسِهِ فَسَقَطَ ، وَجَرَّ  
آخَرُونَ جُونًا وَكُورْنَلَيْسَ خَارِجَ الْعَرَبَةِ .

وَصَاحَ جُونُ دِي وَت : « أَخِي ! أَيْنَ أَخِي ؟ »

كَانَ كُورْنَلَيْسُ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ مُمَدِّدًا عَلَى الْأَرْضِ وَقَدْ فَارَقَتْهُ  
الْحَيَاةُ . وَصَوَّبَ رَجُلٌ بُنْدُقِيَّتَهُ إِلَى رَأْسِ جُونِ ، وَلَكِنُّهَا لَمْ تَنْطَلِقْ  
فَرَفَعَهَا الرَّجُلُ إِلَى أَعْلَى وَضَرَبَ بِهَا جُونًا عَلَى رَأْسِهِ فَسَقَطَ مَيِّتًا .  
وَلَمْ يَمُضْ وَقْتُ طَوِيلٍ حَتَّى كَانَتْ جُثَّتَا الشَّقِيقَيْنِ مُعَلَّقَتَيْنِ فِي  
شَجَرَةٍ خَارِجِ السُّجْنِ . لَقَدْ أَدَّى النَّاسُ مُهِمَّتَهُمْ !

## الفصل الخامس

### فان بارل يدخل السجن

بينما كان أهالي مدينة لاهاي يُجهزون على كورنليس دي وت وأخيه جون ، كان كريك يمتطي صهوة جواده في طريقه إلى دُرت . وعندما وصل إلى النهر ترك جواده في كوخ ، وركب زورقاً أكمل به رحلته . وسرعان ما لاحت له مدينة دُرت عند سفح تل . وكانت بيوت المدينة الأنيقة الحمراء تقع على حافة المياه ، وكان في ناحية التل بيت أكبر من بقية البيوت ، وكانت بجواره بضعة أشجار عالية . وكان هذا البيت هو بيت فان بارل .

وترك كريك الزورق وقصد البيت . وكان كورنليس فان بارل عندئذ في غرفة البزور يتطلع إلى ثلاث بزور في يده ويقول لنفسه : « أعتقد أنني توصلت إلى الزنبقة السوداء ، وسأظفر بمئة ألف الغيلدر وسأوزعها على فقراء مدينة دُرت . وسيعرف اسمي كل زارعي زهرة التولب في العالم ، وسيطلق على هذه الزهرة اسم زنبقة فان بارل السوداء . وقد أكتفي بمنح الفقراء نصف قيمة الجائزة ،

وَأَسْتَخْدِمُ الْبَاقِيَ فِي إِنْبَاتِ أَنْوَاعٍ أُخْرَى مِنَ الزُّنْبُقِ . آه يَا أَبْصَالِي  
الْجَمِيلَةَ !»

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ دُقَّ جَرَسُ الْبَابِ ، وَتَوَجَّهَ أَحَدُ الْخَدَمِ لِيَفْتَحَهُ ،  
فَسَأَلَهُ فَإِنْ بَارُلَ : « مَنْ الطَّارِقُ ؟ »



أجاب الخادم : « إِنَّهُ رَجُلٌ مِنْ مَدِينَةِ لَاهَاي يُدْعَى كَرِيكَ ، وَهُوَ  
يَحْمِلُ رِسَالَةً إِلَيْكَ . »

قال فان بارل : « كَرِيكَ ! إِنَّهُ خَادِمٌ جُونِ دِي وَت . دَعُهُ يَنْتَظِرُ  
قَلِيلًا . »

قال كَرِيكَ : « لَا يُمَكِّنُنِي الْإِنْتِظَارُ . » وَانْدَفَعَ فَجَاءَ إِلَى دَاخِلِ  
الْغُرْفَةِ لِدَرَجَةٍ أَنْ بَزَرَتَيْنِ سَقَطَتَا مِنْ يَدِ فَانَ بَارْلَ فَسَّأَلَهُ : « مَاذَا  
وَرَاءَكَ ؟ لِمَاذَا تَنْدَفِعُ دَاخِلًا بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ ؟ »

قال كَرِيكَ : « تَسْأَلُنِي مَاذَا وَرَائِي ؟ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ هَذِهِ الْوَرَقَةَ  
عَلَى الْفَوْرِ . »

قال فان بارل : « حَسَنٌ يَا عَزِيزِي كَرِيكَ ، سَأَقْرَأُ وَرَقَتَكَ . » ثُمَّ  
وَضَعَهَا عَلَى الْمِنْضَدَةِ وَالتَّقَطَ الْبِزْرَتَيْنِ مِنَ الْأَرْضِ ، وَاطْمَأَنَّ إِلَى  
أَنَّهُمَا لَمْ تَتَلَفَا .

وَعِنْدَئِذٍ افْتَحَمَ الْخَادِمُ الْغُرْفَةَ صَائِحًا : « سَيِّدِي ! سَيِّدِي ! أَهْرَبُ  
حَالًا ! »

سَّأَلَهُ فَانَ بَارْلَ : « مَا الَّذِي يَجْرِي الْآنَ ؟ »

أجاب الخادم : « إِنَّ الْبَيْتَ يَعْبُجُ بِالْجُنُودِ . »



سَأَلَهُ فَإِنْ بَارُلَ : « وَمَاذَا يُرِيدُونَ ؟ »

صَاحَ الْخَادِمُ : « إِنَّهُمْ يُرِيدُونَكَ ! يَنْبَغِي أَنْ تَنْجُو بِنَفْسِكَ الْآنَ !  
اقْفِزْ مِنَ النَّافِذَةِ ! »

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « لَنْ أَقْفِزَ مِنَ النَّافِذَةِ . إِنِّي لَوْ فَعَلْتُ لَسَقَطْتُ  
عَلَى أَزْهَارِ الزُّنْبُقِ فِي الْحَدِيقَةِ . »

وَتَطَلَّعَ كُورْنَلِيسُ حَوْلَهُ فِي الْغُرْفَةِ بَاحِثًا عَنْ قِطْعَةٍ مِنَ الْوَرَقِ يَضَعُ  
فِيهَا أَبْصَالَهُ الثَّلَاثَ ، فَوَجَدَ الرِّسَالَةَ الَّتِي جَاءَ بِهَا كَرِيكَ . وَبَدُونَ أَنَّ  
يَذَرِي مَاذَا تَكُونُ لَفٌ فِيهَا الْبُزُورَ الثَّلَاثَ ، وَأَخْفَاهَا دَاخِلَ مِعْطَفِهِ .

دَخَلَ الْغُرْفَةَ ضَابِطٌ بِصُحْبَتِهِ سِتَّةٌ مِنَ الْجُنُودِ ، وَسَأَلَ : « هَلْ أَنْتَ  
كُورْنَلِيسُ فَإِنْ بَارُلَ ؟ »

أَجَابَ كُورْنَلِيسُ : « أَجَلٌ أَنَا هُوَ . »

قَالَ لَهُ الضَّابِطُ : « أَعْطِنِي الرِّسَائِلَ الْحُكُومِيَّةَ الَّتِي تَحْتَفِظُ بِهَا  
فِي بَيْتِكَ . »

قَالَ بَارُلُ : « الرِّسَائِلُ ! إِنِّي لَا أَذَرِي مَا تَعْنِيهِ ! »

قَالَ الضَّابِطُ : « إِنِّي أَعْنِي تِلْكَ الرِّسَائِلَ الَّتِي تَرَكَهَا كُورْنَلِيسُ

دي وت لذيكَ في يَناير الماضي .»

قال فان بارل : « لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُعْطِيكَ هَذِهِ الرِّسَائِلَ ؛ لِأَنَّ صَدِيقِي كُورْنَلِيسَ دِي وَت طَلَبَ إِلَيَّ أَلَّا أَسْلَمَهَا إِلَّا لَهُ أَوْ لِخَادِمِهِ .»

قال الضَّابِطُ : « إِنِّي آمُرُكَ أَنْ تَفْتَحَ هَذَا الصُّنْدُوقَ ! أَلَنْ تَفْتَحَهُ ؟ إِذَا سَأَفْتَحُهُ بِنَفْسِي .»

وَفَتَحَ الضَّابِطُ الصُّنْدُوقَ ، وَأَخْرَجَ مِنْهُ الرِّسَائِلَ ، وَنَظَرَ إِلَيْهَا قَائِلًا :  
« لَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ هَذِهِ الرِّسَائِلَ هُنَا ، وَنَا هِيَ ذِي .»

سَأَلَهُ فَا ن بَارْلُ : « مَاذَا تَعْنِي ؟ »

قال الضَّابِطُ : « لَا تُحَاوِلِ التُّظَاهَرَ بِعَدَمِ الْمَعْرِفَةِ ، وَ عَلَيكَ أَنْ تَأْتِيَ مَعِيَ . إِنِّي أَلْقِي الْقَبْضَ عَلَيْكَ .»

« مَاذَا جَنَيْتُ ؟ »

أَجَابَ الضَّابِطُ : « هَذَا مَا سَيُخْبِرُكَ بِهِ قَاضِي التَّحْقِيقِ .»

سَأَلَهُ فَا ن بَارْلُ : « أَيْنَ يُوجَدُ السَّجْنُ ؟ »

أَجَابَهُ الضَّابِطُ : « فِي مَدِينَةِ لَاهَاي .»

وَوَدُّعَ فَاَن بَارُلْ خَدَمَهُ ، وَتَبِعَ الضَّائِبُ وَرَكِبَ الْعَرَبَةَ .

## الفصل السادس

### بوكستيل يقتفي الأثر

كان بوكستيل هو الذي أبلغ الحكومة بموضوع الرسائل الموجودة في بيت فان بارل . فقد استطاع بمنظاره المقرب أن يشاهد كورنليس دي وت وهو يعطي فان بارل الرسائل . وظن أنها رسائل سرية عن أمور حكومية ، وقال لنفسه : « سأبلغ المسؤولين بهذا الأمر ، وسيأتون ويحكمون على فان بارل بالسجن . وبعد ما يقتادونه إلى السجن سأسأل إلى بيته ، وأحصل على بزور الزنبقة السوداء ، وأظفر - بالتالي - بمئة ألف الغيلدر . »

وشاهد بوكستيل الجنود يقتادون فان بارل . وحل المساء ، فأغلق الخدم البيت . وعندما جن الليل ، لمعت النجوم في السماء ، وارتفعت ضوضاء المدينة المضطربة ، ثم تلاشت في السكون .

عندئذ حمل بوكستيل مصباحه ، وتسلق الحائط بسرعة ، وكسر إحدى نوافذ البيت ، ودلف منها إليه . ثم صعد الدرج متجهاً إلى غرفة البزور ، وهناك بحث عن البزور في الصندوق ، وعلى المنضدة ،

وَفِي كُلِّ مَكَانٍ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعْثُرْ عَلَيْهَا . وَأَعَادَ الْبَحْثَ ، وَلَكِنَّ الْبُزُورَ  
كَانَتْ قَدْ اخْتَفَتْ . تُرَى أَيْنَ ذَهَبَتْ ؟

وَقَالَ لِنَفْسِهِ : « لَقَدْ أَخَذَهَا فَا ن بَارِلَ إِلَى لَاهَاي ! »

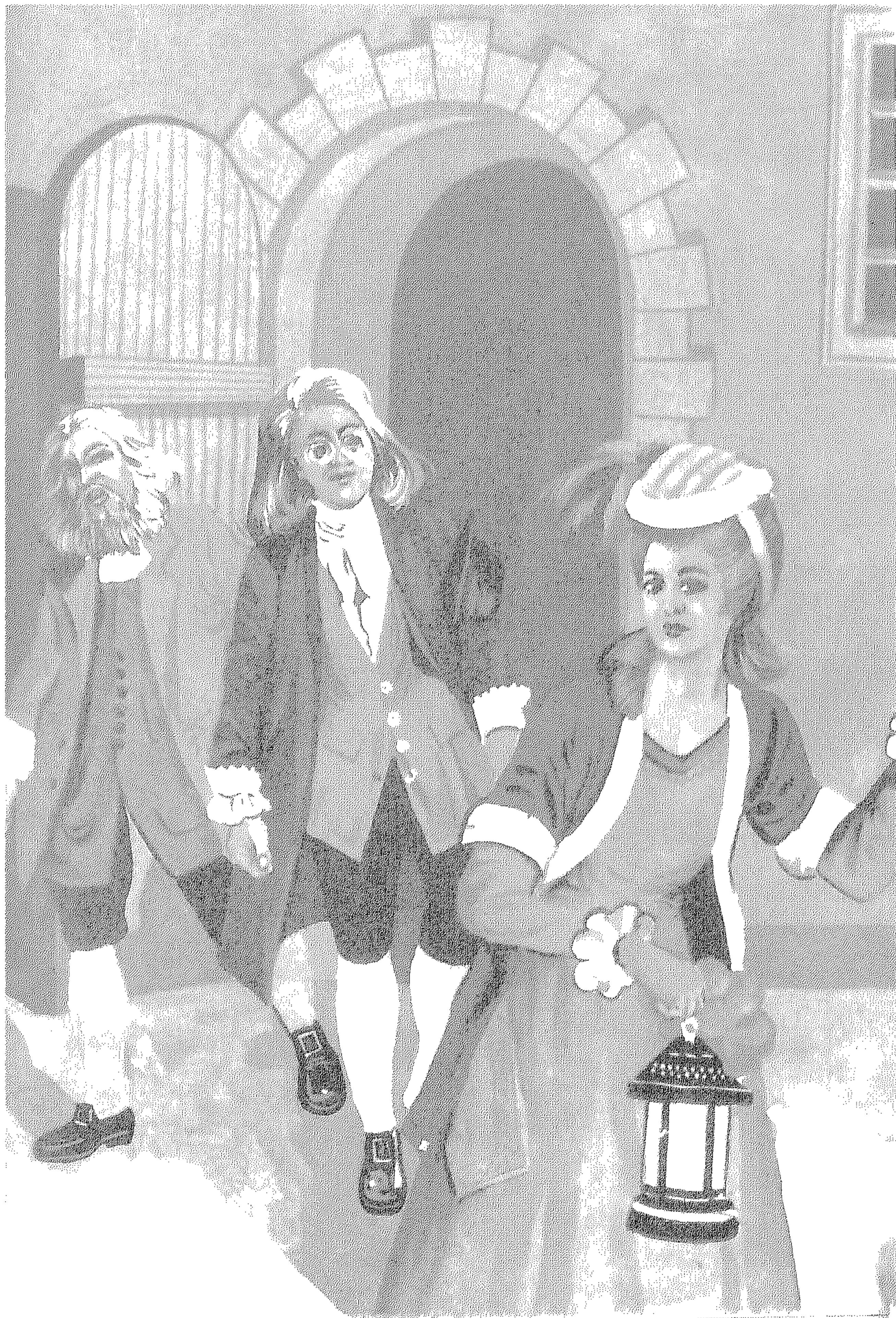
## الفصل السابع

### ليلة طويلة

بَيْنَمَا كَانَتِ الْجَمَاهِيرُ تَتَدَفَعُ فِي طُرُقَاتِ السَّجْنِ بَاحِثَةً عَنْ كُورْنَلِيسِ دِي وَتِ وَأَخِيهِ جُونِ ، كَانَتْ رُوزَا وَوَالِدُهَا غَرِيفِسُ يَخْتَبِئَانِ فِي إِحْدَى الْغُرَفِ فِي الطَّابَقِ السُّفْلِيِّ . وَلَمَّا لَمْ تَجِدْ هَذِهِ الْجَمَاهِيرُ الْأَخَوَيْنِ ذَهَبَتْ إِلَى حَالِ سَبِيلِهَا . وَبَعْدَ فِتْرَةٍ طَوِيلَةٍ ، وَفِي مُتَنَصَفِ اللَّيْلِ ، خَرَجَ غَرِيفِسُ وَرُوزَا مِنْ مَخْبَأَيْهِمَا . وَفِي أَثْنَاءِ خُرُوجِهِمَا وَقَفَتْ عَرَبَةٌ عِنْدَ بَوَابَةِ السَّجْنِ ، وَكَانَتْ تَحْمِلُ كُورْنَلِيسَ قَانَ بَارْلَ .

قَالَ الضَّابِطُ مُخَاطِبًا غَرِيفِسَ : « إِنَّهُ صَدِيقٌ لِلْأَخَوَيْنِ دِي وَتِ . »

رَدَّ غَرِيفِسُ : « صَدِيقُ الْأَخَوَيْنِ دِي وَتِ ! سَوْفَ يَنْزِلُ فِي غُرَفَتَيْهِمَا . » وَضَحِكَ وَهُوَ يَقُودُ قَانَ بَارْلَ إِلَى الْغُرْفَةِ ، وَصَحِبَتُهُمَا رُوزَا وَهِيَ تَحْمِلُ مِصْبَاحًا سَقَطَتْ أَشِعَّتُهُ الذَّهَبِيَّةُ عَلَى وَجْهِهَا الْجَمِيلِ . وَنَظَرَتْ إِلَى ذَلِكَ السَّجِينِ الشَّابِّ الْمِسْكِينِ وَشَعَرَتْ بِالْأَسَى نَحْوَهُ .



وأخيراً وصلوا إلى الغرفة ، فأشار غريفس إلى جسم خشبي  
صلب في زاويتها ، وقال : « هذا هو فراشك . » وأغلق الباب ،  
وتلاشى ضوء المصباح الذي كانت تحمله روزا ، فعم الظلام  
المكان .

استلقى فان بارل على الفراش واتجه ببصره ناحية النافذة  
الضيقة ، فرأى أطراف الأشجار السوداء ترتفع عالية في السماء .  
وأخذ يراقبها الساعة تلو الساعة ، حتى ظهر ضوء قاتم في السماء ،  
ثم أشرقت الشمس . ونهض كورنليس من فراشه واتجه إلى النافذة ،  
فرأى عند نهاية الفناء شجرة تتدلى منها جثتان ، وقد علقت بهما  
ورقة مكتوب عليها بحروف كبيرة :

### كورنليس و جون دي وت عدوا الشعب

قرأ فان بارل الورقة ؛ فأفلتت منه صرخة عالية ، وعندئذ فتح  
غريفس الباب قائلاً : « لماذا تحدث هذه الضجة في مثل تلك  
الساعة المبكرة من الصباح ؟ كُف عن هذا ! »

وأشار فان بارل إلى الجثتين ، فقال غريفس : « هذان ؟ إنه  
مصير من يكتب رسائل ينبغي ألا يكتبها ؛ وإنه أيضاً مصير من



يَحْتَفِظُ بِمِثْلِ هَذِهِ الرُّسَائِلِ .»

وَأَغْلَقَ غَرِيفِسَ الْبَابَ ، فَأَنْهَارَ قَانَ بَارِلَ عَلَى الْأَرْضِ . وَنَهَضَ  
بَعْدَ حِينٍ وَأَخْرَجَ مِنْ مِعْطَفِهِ الْبُزُورَ الثَّلَاثَ ، وَأَخَذَ يَتَأَمَّلُهَا .

هَكَذَا ضَاعَ جَهْدُهُ كُلُّهُ هَبَاءً ، فَلَا التُّرْبَةُ وَلَا ضَوْءُ الشَّمْسِ  
مَوْجُودَانِ فِي السَّجْنِ ، فَكَيْفَ يَتَسَنَّى لَهُ أَنْ يَزْرَعَ الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ؟

## الفصل الثامن

### ذراع غريفس تنكسر

في المساء أتى غريفس يَحْمِلُ الطَّعامَ لِثانِ بارْل ، وما إنْ فَتَحَ البابَ حتَّى سَقَطَ على الأرض وَكُسِرَتْ ذِرَاعُهُ ، ثُمَّ نَهَضَ فَاسْرَعَ نَحْوَهُ ثَانِ بارْل لِإِسَاعِدِهِ دُونَ أَنْ يُفَكِّرَ فِي الْهَرَبِ . وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ اسْرَعَتْ رُوزَا تَصْعَدُ الدَّرَجَ ، فَقَدْ كَانَتْ تَعْلَمُ أَنَّ وَالِدَهَا يَضْرِبُ السُّجَنَاءَ أَحْيَانًا ، وَقَدْ حَسِبَتْ عِنْدَئِذٍ أَنَّ ثَانِ بارْل اعْتَدَى عَلَى وَالِدِهَا بِالضَّرْبِ ، وَأَدْرَكَ ثَانِ بارْل مَا كَانَ يَدُورُ بِذِهْنِهَا فَقَالَ لَهَا : « لَقَدْ



سَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ ، وَأَنَا أَحَاوِلُ مُسَاعَدَتَهُ ؛ فَقَدْ كُسِرَتْ ذِرَاعُهُ .

قَالَتْ رُوزَا : « شُكْرًا لَكَ ! أ طَبِيبٌ أَنْتَ ؟ »

أَجَابَ ثَانِ بَارْلُ : « مَارَسْتُ الطَّبَّ مِنْذُ سَنَوَاتٍ مَضَتْ . »

قَالَ غَرِيفِسُ : « لَعَلَّكَ إِذَا تَسْتَطِيعُ مُعَالَجَةَ ذِرَاعِي . »

أَجَابَ ثَانِ بَارْلُ : « أَجَلٌ ، وَلَكِنِّي أَحْتَاجُ إِلَى شَرِيحَتَيْنِ مِنَ الْخَشَبِ ، وَقِطْعَةٍ مِنَ الْقُمَاشِ ؛ فَقَدْ انْكَسَرَتْ عَظْمَةُ ذِرَاعِكَ . »

قَالَ غَرِيفِسُ لِرُوزَا : « سَاعِدِينِي عَلَى النَّهْوِضِ يَا رُوزَا . »

وَسَاعَدَتْ رُوزَا أَبَاهَا عَلَى النَّهْوِضِ ، فَجَلَسَ عَلَى الْفِرَاشِ ، ثُمَّ أَسْرَعَتْ فَأَحْضَرَتْ قِطْعَتَيْنِ مِنَ الْخَشَبِ ، وَقِطْعَةً مِنَ الْقُمَاشِ .

وَتَمَكَّنَ ثَانِ بَارْلُ مِنْ جَبْرِ الْعَظْمَةِ ، عَلَى حِينِ كَانَ غَرِيفِسُ يَصْرُخُ مُتَأَلِّمًا ، ثُمَّ أَغْلَقَ عَيْنَيْهِ ، وَقَفَدَ وَعْيَهُ .

وَالْتَفَتَتْ رُوزَا إِلَى ثَانِ بَارْلُ قَائِلَةً : « أَرِيدُ أَنْ أُسَاعِدَكَ ، فَغَدًا سَتَقْدُمُ لِلْمُحَاكَمَةِ ، وَسَوْفَ يُصْدِرُ الْقَاضِي أَمْرًا بِشَنْقِكَ ، وَسَتُشْنَقُ كَمَا شُنِقَ الْأَخْوَانُ دِي وَت ؛ وَيُمْكِنُكَ أَنْ تَهْرَبَ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَسْتَرِدَّ أَبِي وَعْيَهُ ؛ فَاسْرِعْ بِالْهَرَبِ . »

أجابها فان بارل : « لا لن أهرب . إني لو هربتُ فسيقولون إنك قد  
سهلت ذلك لي . إني لم أرتكب خطأ . »

قالت : « أصمت ! فلا ينبغي أن يعلم أبي أننا كنا نتبادل  
الحديث . »

سألها فان بارل : « لماذا ؟ »

أجابت : « لأنه لن يسمح لي بأن آتي إلى هنا مرة أخرى . »

سألها : « إذا فستعودين وتتحدثين إلي ؟ »

أجابت : « أجل . »

وأحس فان بارل كأن ضوء الشمس قد غمر أرجاء غرفته .

وفتح غريفس عينيه وتساءل : « ماذا تقولان ؟ »

أجابت رُوزا : « يقول الطبيب إنه ينبغي عليك أن تظل ساكنة . »

قال غريفس : « وأنا أقول لك إنه ينبغي عليك ألا تتحدثي إلى  
السجناء . »

## الفصل التاسع

### الاقتياد للموت

في اليوم التالي استدعي فان بارل للمثول أمام القضاة . وبعد أن استجوبوه أعلنوا أنهم سيخطرون إدارة السجن بقرارهم في وقت لاحق . وأعيد فان بارل إلى السجن لينتظر القرار .

وبعد حوالي نصف ساعة جاء ضابط إلى السجن ، وكان غريفس في فراشه مريضاً ، ففتحت رُوزا باب غرفة فان بارل وهي تبكي .

وقرأ الضابط نص الحكم الصادر من القضاة ، ومؤداه :

« يُقتاد السجين من سجنه إلى فناء السجن حيث يفصل رأسه عن جسده . »

وانصت فان بارل إلى تلك الكلمات ، وبدأ مذهوشاً أكثر منه حزناً .

وَسَأَلَهُ الضَّابِطُ : « هَلْ لَدَيْكَ مَا تَقُولُهُ ؟ »

أَجَابَ فَاِنْ بَارُلَ : « لَا ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَخْطِرْ يَوْمًا بِبَالِي أَنَّهُ سَيَكُونُ  
ثَمَّةَ سَبَبٍ لِمَوْتِي ؟ مَتَى سَيَقْطَعُ رَأْسِي ؟ »

أَجَابَهُ الضَّابِطُ وَقَدْ أَذْهَشَهُ هُدُوؤُهُ : « الْيَوْمَ . »

وَكَانَتْ رُوزَا تَتَحَبَّبُ .

سَأَلَ فَاِنْ بَارُلَ : « فِي أَيِّ سَاعَةٍ ؟ »

أَجَابَ الضَّابِطُ : « فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ . »

قَالَ فِي هَلَعٍ : « لَقَدْ سَمِعْتُ السَّاعَةَ تَدُقُّ الْعَاشِرَةَ مِنْذُ وَقْتٍ  
طَوِيلٍ . إِذَا فَلَيْسَ لَدَيَّ مُتَسَعٌ مِنَ الْوَقْتِ ! » وَأَنْصَرَفَ الضَّابِطُ .

وَالْتَفَتَتْ رُوزَا إِلَى فَاِنْ بَارُلَ وَالْذُّمُوعُ فِي عَيْنَيْهَا ، وَقَالَتْ : « آهٍ  
يَا سَيِّدِي ! »

قَالَ : « لَا تَبْكِي ! لَا تَبْكِي أَكْثَرَ مِنْ هَذَا ! أَخْبِرِينِي مَا الْأَمْرُ ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « قُلْ لِي أَنْتَ مَا الَّذِي أُسْتَطِيعُ أَنْ أَفْعَلَهُ مِنْ  
أَجْلِكَ ؟ »

أجابها : « أعطيني يدك ، وعيديني بألا تسخري مما سأطلبه منك . »

قالت رُوزا : « أسخرُ منك ! ألا ترى دُموعي ؟ »

قال : « رُوزا ، إنني لم أر في حياتي أجمل منك . ولا ينبغي أن أقول أكثر من ذلك ، فسرعان ما سافرقُ هذا العالم . »

ودقت الساعة مُعلنة الحادية عشرة .

قال : « عليّ أن أسرع . » وأخرج البُزورَ الثلاثَ من معطفه ، وكانت لا تزال في الورقة ذاتها التي لفت بها .

قال : « يا فتاتي العزيزة ، لقد أحببتُ الزهورَ دائماً ، واعتقدُ أنني قد توصلتُ إلى طريقة لإنبات زنبقة سوداء . وثمة جائزة قيمتها مئة ألف غيلدر لمن يستطيعُ إنبات زنبقة سوداء . وهأنذا أعطيك هذه البُزورَ ، وستكونُ الجائزة هديةً لطيفةً لكِ عندما تتزوجين . عيديني بأن تتزوجي فتى لطيفاً يُحبكِ قدرَ حبي للزهور . »

قالت : « لكن يا سيدي ... »

قال : « دعيني أكمل كلامي . ليس لي إخوة أو أخوات أو أيُّ

قَرِيبٍ فِي الدُّنْيَا . وَأُمْنِيَّتِي الْوَحِيدَةُ أَنْ تُطَلِّقِي اسْمِي وَأَسْمَكَ عَلَى  
الزُّبُقَةِ حِينَ تَنْبُتُ ؛ فَتُسَمِّيْهَا زُبُقَةُ رُوزَا - بَارْل . وَالْآنَ إِلَيَّ بِوَرَقَةٍ  
أَكْتُبُ لَكَ هَذَا عَلَيْهَا .

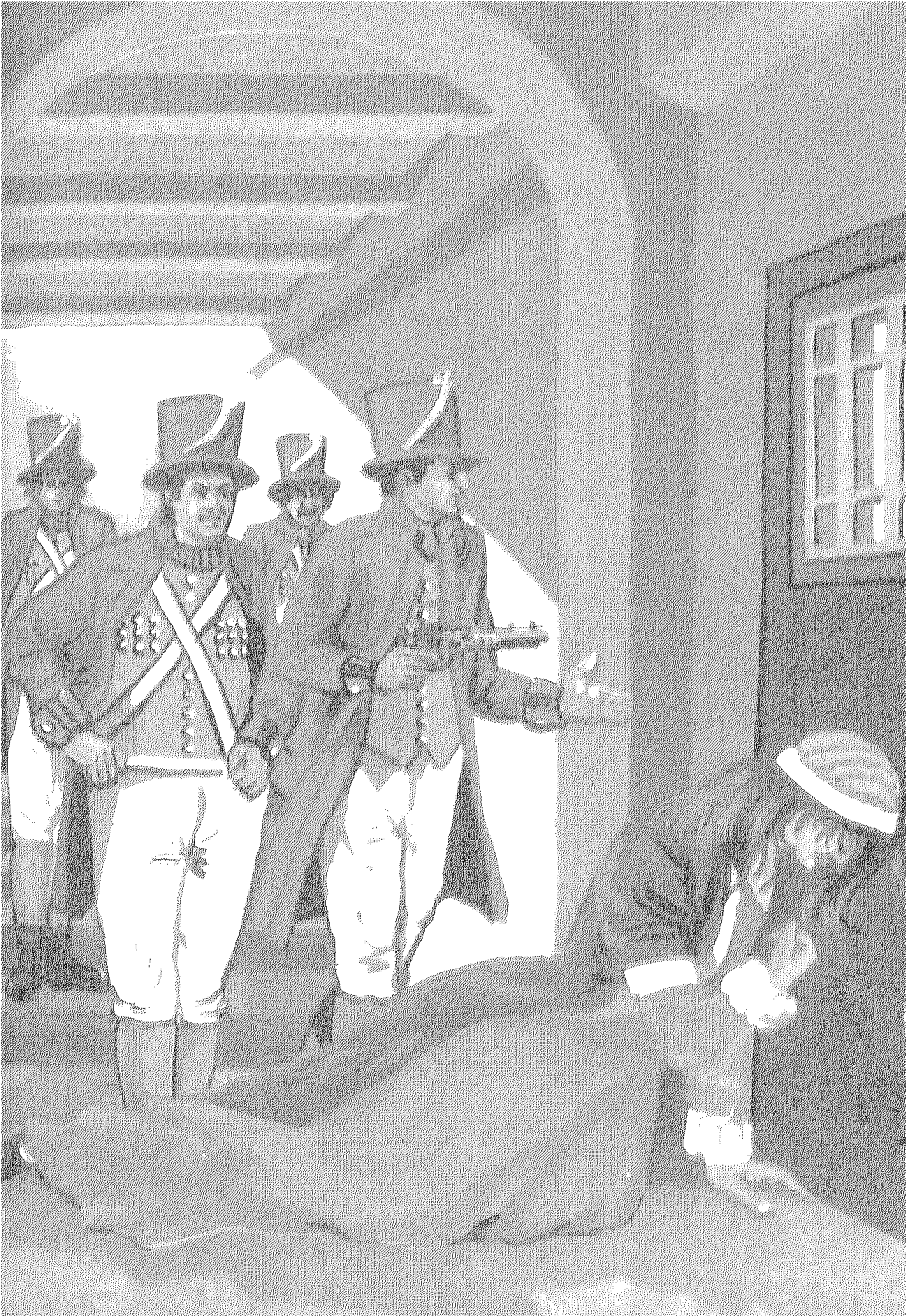
وَأَعْطَتَهُ رُوزَا كِتَابًا وَقَالَتْ : « هَذَا كِتَابُ صَدِيقِكَ كُورْنَلِيس دِي  
وِت ، فَأَكْتُبْ عَلَيْهِ مَا تَشَاءُ ، وَمَعَ أَنِّي لَا أَعْرِفُ الْقِرَاءَةَ فَسَاجِدُ مَنْ  
يَقْرَأُ لِي مَا سَتَكْتُبُهُ . »

وَكَتَبَ كُورْنَلِيس فَاِنْ بَارْل مَا يَلِي :

فِي الْخَامِسَةِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ أَغُسْطُسِ عَامِ ١٦٧٢ .  
أَهْدَى إِلَى رُوزَا غَرِيفَسَ ثَلَاثَ بَزُورٍ أَعْتَقَدَ أَنَّهَا سَتَنْتَجِ فِي  
شَهْرِ مَآيُو الْمَقْبَلِ الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ، وَهِيَ الزَّهْرَةُ الَّتِي  
رَصَدَتْ لَهَا جَمْعِيَّةُ زُرَاعِ الْأَزْهَارِ بِمَدِينَةِ لَاهَايِ جَائِزَةً  
قَدَرَهَا مِائَةُ أَلْفٍ غِيلْدِرٍ لَعَنَ يَتَوَصَّلُ إِلَى أَنْبَاتِهَا . وَأَوْصَى  
بِأَنْ يَهْدِيَ هَذَا الْمَبْلُغَ لِرُوزَا غَرِيفَسَ عِنْدَ زَوَاجِهَا بِفَتْحِ  
فِي مِثْلِ سَنِي يَحْبِبُهَا وَتَحْبُهُ . كَمَا أَوْصَى بِأَنْ يُطْلَقَ عَلَى  
هَذِهِ الزُّبُقَةِ اسْمُ رُوزَا - بَارْل ، وَهُوَ مَزِيجٌ مِنْ اسْمَيْنَا مَعًا .  
وَأَتَمْنَى لَهَا السَّعَادَةَ وَطَوْلَ الْمَمَرِ .

كُورْنَلِيسُ فَاِنْ بَارْل





وَقَرَأَ ثَانِ بَارُلَ مَا كَتَبَ ، وَسَأَلَهَا : « هَلْ تَوَافِقِينَ ؟ »

أَجَابَتْ : « لَا ، هَذَا الْمَالُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لِي ، فَأَنَا لَنْ أُحِبُّ أَحَدًا ، وَلَنْ أَتَزَوَّجَ ! »

وَسَمِعَ وَقَعَ خُطُواتِ تَصْعَدُ الدَّرَجَ .

قَالَتْ رُوزَا : « سَأَفْعَلُ أَيَّ شَيْءٍ تَطْلُبُهُ مِنِّي سِوَى أَنْ أَتَزَوَّجَ ، إِنِّي سَأَخُذُ الْبُزُورَ . » ، وَأَخَذَتْهَا وَضَمَّتْهَا إِلَى صَدْرِهَا .

وَدَخَلَ الْغُرْفَةَ ضَابِطٌ يَتَّبِعُهُ جُنُودٌ ، فَتَهَاوَتْ رُوزَا عَلَى الْأَرْضِ وَقَدْ تَنَاثَرَ شَعْرُهَا الذَّهَبِيُّ عَلَى وَجْهِهَا فَغَطَّى عَيْنَيْهَا الْمَغْمَضَتَيْنِ ، عَلَى حِينِ كَانَتْ يَدُهَا لَا تَزَالُ تَقْبِضُ عَلَى الْبُزُورِ وَتَضُمُّهَا إِلَى صَدْرِهَا ، وَأَصَابِعُهَا تُمَسِّكُ بِالْوَرَقَةِ الَّتِي كَانَتْ الْبُزُورُ مَلْفُوفَةً فِيهَا ، وَالَّتِي تَحْتَوِي عَلَى الرِّسَالَةِ الَّتِي كَتَبَهَا دِي وَت ، وَالَّتِي لَوْ كَانَ ثَانِ بَارُلَ قَدْ قَرَأَهَا لَأُنْقَذَتْ حَيَاتُهُ وَزَنَابِقُهُ .

## الفصل العاشر

### الإنقاذ

وَكَانَ ذَلِكَ الرَّجُلُ هُوَ بُوَكْسْتِل ، الَّذِي اعْتَقَدَ أَنَّ كُورْنَلِيسَ فُان بَارْل سَيَحْمِلُ مَعَهُ بُزُورَةَ حَتَّى الْمَوْتِ ، لِذَا تَوَجَّهَ إِلَى الْجَلَادِ وَقَالَ لَهُ : «إِنْسِي صَدِيقُ فُان بَارْل ، وَأَوَدُّ أَنْ أَتَوَلَّى أَمْرَ جُثَّتِهِ بَعْدَ إِعْدَامِهِ ، وَسَأَمْنَحُكَ مِئَةً غِيلْدَر لَوْ سَمَحْتَ لِي بِذَلِكَ .»

أَجَابَهُ الْجَلَادُ : « أَجَلُ يُمْكِنُكَ أَنْ تَأْخُذَ الْجُثَّةَ ، وَلَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ تَدْفَعَ لِي أَوَّلًا .»

وَدَفَعَ بُوَكْسْتِل ، ثُمَّ وَقَفَ بِالقُرْبِ مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي سَيُضْرَبُ فِيهِ عُنُقُ فُان بَارْل . وَوَقَفَ النَّاسُ يَتَرَقَّبُونَ ، وَمَعَهُمُ بُوَكْسْتِل . وَعِنْدَمَا

كَانَ فِنَاءُ السُّجُنِ يَعْجُ بِالنَّاسِ ، وَكَانَتْ تَتَوَسَّطُهُ رُبُودَةٌ وَضِعَتْ فَوْقَهَا كُتْلَةٌ خَشَبِيَّةٌ لِيَضَعَ السُّجُنُ رَأْسَهُ عَلَيْهَا . وَوَقَفَ بِجِوَارِ هَذِهِ الْكُتْلَةِ الْخَشَبِيَّةِ جَلَادٌ يُمْسِكُ بِيَدِهِ بَلْطَةً .

وَأَزْدَادَ تَدَافُعِ النَّاسِ وَتَكْتُلُهُمْ ، وَشَقَّ رَجُلٌ طَرِيقَهُ وَسَطَ الزُّحَامِ .



بدا فان بارل خارجاً من السجّن مالت كلّ الرؤوس تجاهه، فبدت كأنها سنابل قمح اجتاحتها موجة من الرياح . وأفسح الجنود له طريقاً وسط الناس ، وأنطلقت آهة عميقة صحت خطوات فان بارل وهو يصعد الدرج ، على حين تقدّم الجلاّد ليلقاه .

ولم يكن كورنليس يفكر في الناس أو البلطة أو الموت ، ولكنه كان يفكر فحسب في الزنايق الجميلة التي ستنتجها بزوره الثلاث . وبلغ قمة الدرج ، وركع وتلا صلاته .

في تلك اللحظة كان بوكستيل يقول لنفسه : « الآن ستهوي البلطة ، وسأظفر بالزنايق . »

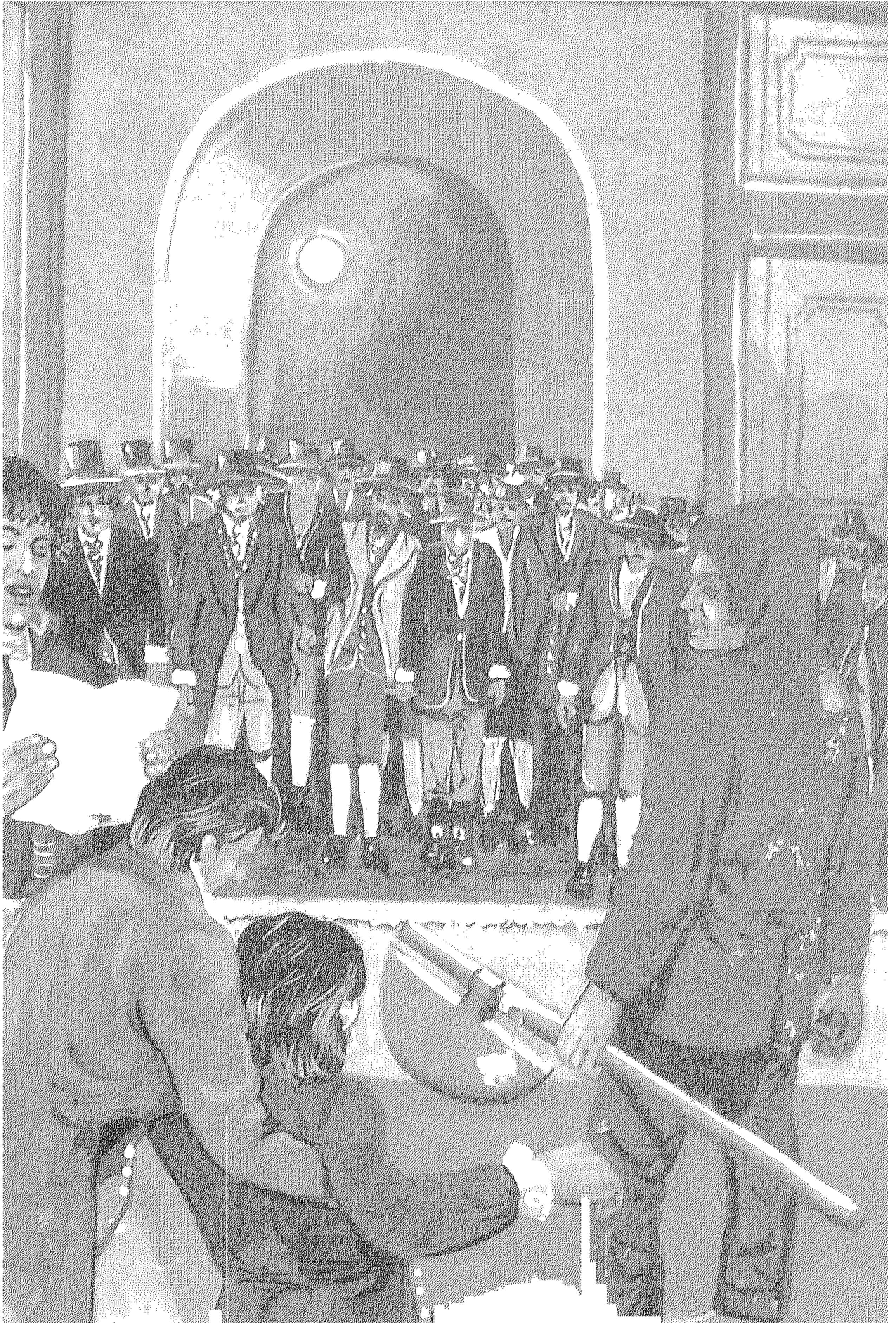
وخفض كورنليس رأسه ، ورفع الجلاّد بلطته ، وكان بوكستيل يحدث نفسه : « آه ! واحد ، اثنان ، ثلاثة ... »

وأخذ الجلاّد يهبط يبلطته يبطء حتى لامس عنق كورنليس ، الذي كان يفكر في زنايقه ، وفي شعر روزا الذهبي .

ورفع الجلاّد بلطته ثانية ، فقال بوكستيل : « هيا فهذه المرة ... »

وهبطت البلطة يبطء ، فقد كان لزاماً على الجلاّد أن يتأكد من أن الضربة ستصيب الموضع الصحيح من الرقبة .





وَكَانَ فَإِنْ بَارِلُ يُفَكِّرُ فِي الزُّنَابِقِ السُّودَاءِ الْجَمِيلَةِ ، وَشَعْرُ رُوزَا  
الذَّهَبِيِّ الْمُسَدِّلِ فَوْقَ عَيْنَيْهَا الْمَغْمَضَتَيْنِ .

وَعَادَتِ الْبَلْطَةُ تَرْتَفِعُ ، فَقَالَ بُو كُسْتِلَ لِنَفْسِهِ : « وَالْآنَ سَتَهْوِي  
الْبَلْطَةُ فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ . »

وَقَالَ كُورْنَلِيسَ لِنَفْسِهِ : « هَذِهِ هِيَ النِّهَايَةُ ، وَكَمْ أَتَمَنَّى أَنْ  
تَزْرَعَ رُوزَا الزُّنَابِقَ بِالطَّرِيقَةِ الصَّحِيحَةِ . »

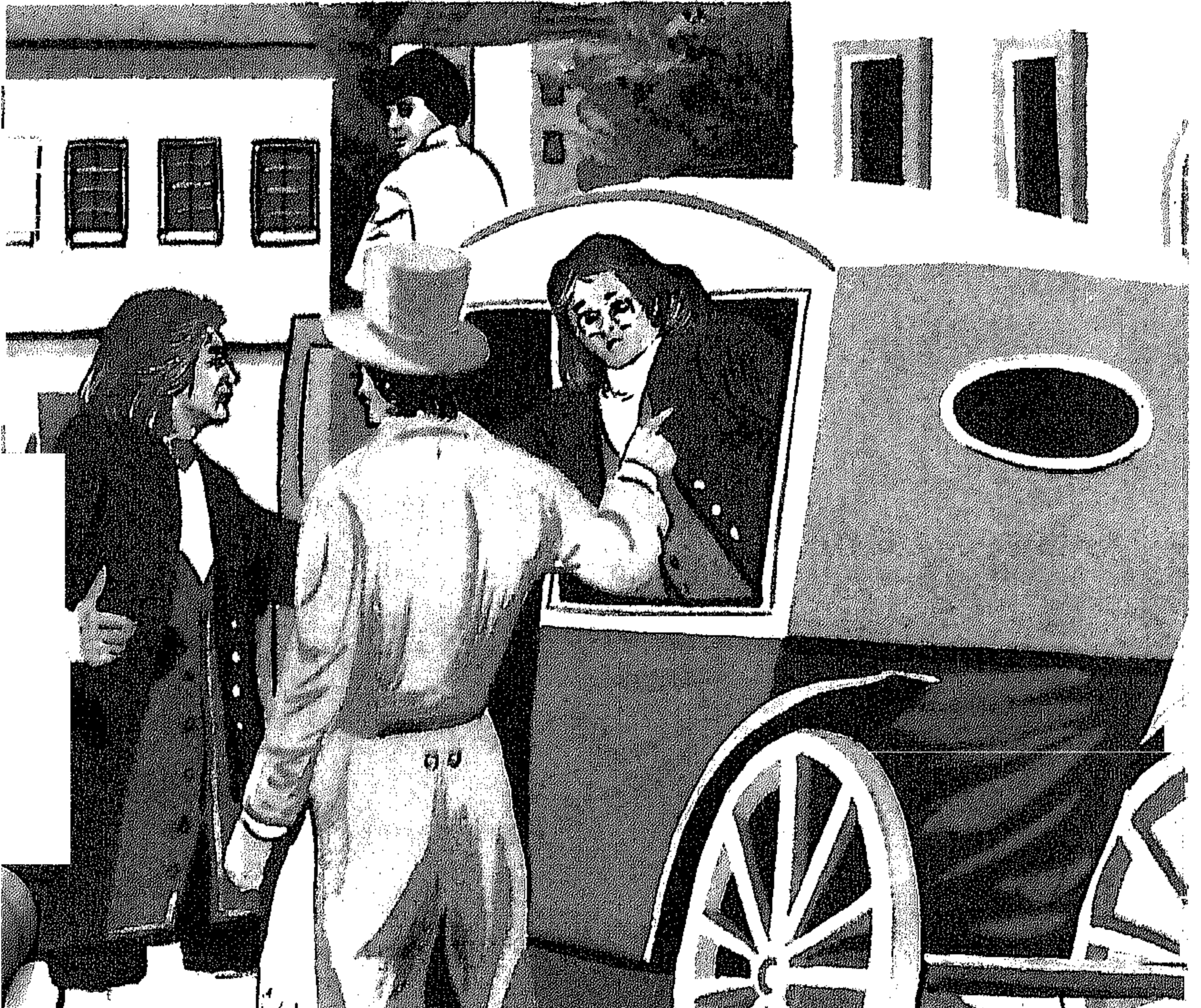
وَشَعَرَ كُورْنَلِيسَ بِحَدِّ الْبَلْطَةِ ، وَلَكِنْ مَاذَا حَدَثَ ؟ إِنَّهُ لَا يَزَالُ  
يَرَى الْأَشْجَارَ ، وَالسَّمَاءَ الزُّرْقَاءَ ، وَيَسْتَطِيعُ أَنْ يَسْمَعَ أَصْوَاتَ النَّاسِ  
الْعَمِيقَةَ وَالْمُخْتَلِطَةَ ، وَكَأَنَّهَا طَنِينُ النُّحْلِ فِي مَوْسِمِ الصَّيْفِ . إِنَّهُ لَا  
يَزَالُ حَيًّا !

وَفَجْأَةً شَعَرَ فَإِنْ بَارِلُ بِيَدِ رَقِيقَةٍ تُسَاعِدُهُ عَلَى النُّهُوضِ . وَشَاهَدَ  
بِجَوَارِهِ ضَابِطًا يُمْسِكُ قِطْعَةً كَبِيرَةً مِنَ الْوَرَقِ . وَسَادَ الْجَمَاهِيرُ  
الصَّمْتُ ، عَلَى حِينِ أَخَذَ الضَّابِطُ يَقْرَأُ مَا كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى الْوَرَقَةِ .  
كَانَ عَلَيْهَا أَمْرٌ مِنْ أَمِيرِ أَوْرَانْجَ ، حَاكِمِ هُولَنْدَا ، بِأَنْ يُسْتَبَدَلَ بِإِعْدَامِ  
كُورْنَلِيسَ السَّجْنُ مَدَى الْحَيَاةِ .

قَالَ كُورْنَلِيسَ لِنَفْسِهِ : « حَسَنٌ ، فَهُنَاكَ رُوزَا ، وَبُزُورُ الزُّنَابِقِ  
السُّودَاءِ الثَّلَاثِ . » وَلَكِنَّهُ نَسِيَ أَنْ فِي هُولَنْدَا سَبْعَةُ سُجُودٍ ، وَأَنْ

الأمر الحُكوميّ يَقْضِي بِإِيداعِهِ سِجْنَ لَوْفِستائِنِ بِالقُرْبِ مِنْ دُرْتِ ،  
وَأَنَّ رُوزا لَنْ تَكُونَ فِي ذَلِكَ السُّجْنِ .

وَدَلَفَتْ عَرَبَةً إِلَى فِناءِ السُّجْنِ ، فَرَكَبَها قانِ بارْلُ ، وَمَضَتْ بِهِ .  
وَكَانَ ثَمَّةَ رَجُلٍ يُشَيِّعُها بِنَظَرَاتٍ غَضَبِيٍّ ، وَلَمْ يَكُنْ هَذَا الرَّجُلُ  
سِوَى بُو كَسْتِلِ .



## الفصل الحادي عشر

### رسالة إلى دُرْت

كَانَ كُورْنَلِيسُ جَالِسًا فِي عُرْفَتِهِ ، فِي سِجْنِ لَوْفَسْتَاينَ ، لَا يُفَكِّرُ  
إِلَّا فِي زُهوْرِهِ وَرُوزَا . وَبَدَا لَهُ أَنَّهُ فَقَدَهُمَا إِلَى الْأَبَدِ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ  
مُخْطِئًا .

وَذَاتَ صَبَاحٍ وَقَفَ عِنْدَ النَّافِذَةِ يَسْتَنْشِقُ الْهَوَاءَ النَّقِيَّ الَّذِي يَهْبُ  
مِنْ نَاحِيَةِ النَّهْرِ ، وَيَتَطَلَّعُ بِبَصَرِهِ إِلَى مَدِينَتِهِ الْحَبِيبَةِ دُرْت . وَبَيْنَمَا هُوَ  
وَاقِفٌ إِذْ رَأَى جَمَاعَاتٍ مِنَ الْحَمَامِ تَفِدُ مِنْ جِهَةِ الْمَدِينَةِ ، وَتَحُطُّ  
عَلَى سَقْفِ السُّجْنِ .

قَالَ ثَانٍ بَارْلُ مُنَاجِيًا نَفْسَهُ : « هَذِهِ جَمَاعَاتٌ مِنَ الْحَمَامِ وَافِدَةٌ  
مِنْ مَدِينَةِ دُرْت ، وَسَوْفَ تَعُودُ إِلَيْهَا ، فَإِذَا عَلَّقْتُ وَرَقَةً بِسَاقِ وَاحِدَةٍ  
مِنْهَا اسْتَطَعْتُ أَنْ أَبْعَثَ بِرِسَالَةٍ إِلَى دُرْت . وَلَكِنِّي أَوْدُ أَيْضًا أَنْ أَتَلَقَّى  
رِسَالَةً مِنْ دُرْت ، فَكَيْفَ يُمَكِّنُنِي تَحْقِيقُ ذَلِكَ ؟ يَلْزَمُنِي لِهَذَا  
الْغَرَضِ زَوْجٌ مِنَ الْحَمَامِ أَرَبِّيهِ ، وَعِنْدَئِذٍ سَيَطِيرُ إِلَى دُرْت ثُمَّ يَعُودُ إِلَى  
عُشِّي عِنْدِي . »



وَدَأَبَ عَلَى وَضْعِ قُتَاتِ الْخُبْزِ يَوْمِيًّا عَلَى النَّافِذَةِ ، إِلَى أَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ يُمْسِكَ بِزَوْجَيْنِ مِنَ الْحَمَامِ . وَبَعْدَ بَضْعَةِ أَسَابِيعَ بَاضَتِ الْحَمَامَةُ ، وَمَا إِنْ رَأَى كُورْنَلِيسَ الْبَيْضَ حَتَّى رَبَطَ فِي سَاقِ الْحَمَامَةِ رِسَالَتَيْنِ . وَطَارَتِ الْحَمَامَةُ وَعَادَتْ فِي الْمَسَاءِ ، وَكَانَتِ الرِّسَالَتَانِ لَا تَزَالَانِ مَرْبُوطَتَيْنِ فِي سَاقِهَا . وَعَلَى مَدَى خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا أَخَذَتِ الْحَمَامَةُ تَطِيرُ إِلَى دُرْتٍ وَتَعُودُ مِنْهَا وَالرِّسَالَتَانِ مَرْبُوطَتَانِ فِي سَاقِهَا . وَفِي الْيَوْمِ السَّادِسِ عَشَرَ عَادَتْ بِدُونِ الرِّسَالَتَيْنِ .

كَانَتِ الرِّسَالَةُ الْأُولَى مُوجَّهَةً إِلَى خَادِمَتِهِ الْعَجُوزِ ، وَالثَّانِيَّةُ مُوجَّهَةً إِلَى رُوزَا . وَكَانَتِ الْخَادِمَةُ الْعَجُوزُ تَرَعَى الْحَمَامَ فِي مَنْزِلِ سَيِّدِهَا قَانَ بَارْلَ كَعَادَتِهَا ، عِنْدَمَا رَأَتْ بَيْنَهَا حَمَامَةً غَرِيبَةً فِي سَاقِهَا رِسَالَتَانِ . وَتَوَصَّلَتْ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى رُوزَا وَأَعْطَتْهَا رِسَالَتَهَا .

وَذَاتَ لَيْلَةٍ مِنْ شَهْرِ فِبرَايرِ (شُبَاطِ) تَنَاهَى إِلَى سَمْعِ كُورْنَلِيسَ صَوْتُ مُحَبَّبٍ إِلَى قَلْبِهِ يَصْعَدُ الدَّرَجَ ، وَكَانَ صَوْتُ رُوزَا . وَكَانَ فِي الْبَابِ كُوَّةٌ صَغِيرَةٌ بِهَا قُضْبَانٌ حَدِيدِيَّةٌ ، رَأَى مِنْ وَرَائِهَا وَجْهَ رُوزَا .

قَالَتْ : « هَآنَذَا يَا سَيِّدِي ! »

وَبَسَطَ كُورْنَلِيسَ يَدَيْهِ صَائِحًا : « رُوزَا ! »

رَدَّتْ رُوزَا : « إِخْفِضْ صَوْتَكَ فَوَالِدِي قَرِيبٌ مِنِّي . إِنَّهُ فِي الْفِنَاءِ  
يَتَلَقَّى أَوَامِرَهُ مِنْ رَئِيسِ السَّجْنِ . »

سَأَلَهَا فِي دَهْشَةٍ : « يَتَلَقَّى أَوَامِرَهُ !؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « أَجَلٌ ، فَعِنْدَمَا تَلَقَّيْتُ رِسَالَتَكَ ذَهَبْتُ إِلَى أَمِيرِ  
أُورَانْجِ ، حَاكِمِ الْبِلَادِ ، وَالتَّمَسْتُ مِنْهُ أَنْ يُنْقَلَ وَالِدِي لِلْعَمَلِ فِي  
هَذَا السَّجْنِ . وَلَمْ يَعْرِفِ الْأَمِيرُ - بِطَبِيعَةِ الْحَالِ - سَبَبَ التِّمَاسِي هَذَا  
، وَلَكِنَّهُ اسْتَجَابَ . وَهَآنَذَا ! »

« سَأْرَاكِ إِذَا كُلُّ يَوْمٍ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « رُبَّمَا ! »

سَأَلَهَا : « آيَّتُهَا الْعَزِيزَةُ رُوزَا ، أَلَا تُكَنِّينَ لِي وَلَوْ قَلِيلًا مِنْ  
الْحُبِّ ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « هَا هُوَ ذَا أَبِي قَدْ أَتَى . »

وَكَانَ غَرِيفِسْ قَدْ وَصَلَ إِلَى أَعْلَى الدَّرَجِ .

## الفصلُ الثاني عشر

### زيارةُ رُوزا

دَخَلَ غَرِيفِسُ غُرْفَةً فَإِنْ بَارِلَ وَقَالَ لَهُ: « لَكُمْ تَذْهِيشُنِي رُؤْيَتُكَ،  
فَأَنَا لَمْ أَتَوَقَّعْ لِقَاءَكَ مَرَّةً أُخْرَى . »

أَجَابَهُ كُورْنَلِيسُ : « يَسُرُّنِي أَنْ أَرَى ذِرَاعَكَ قَدْ تَحَسَّنَتْ . »

قَالَ غَرِيفِسُ : « إِنِّي سَجَّانُكَ الْجَدِيدُ ، وَلَكِنْ أَتَرَفَّقُ بِكَ ، فَلَسْتُ  
أُؤْمِنُ بِمُعَامَلَةِ السُّجَّانِ مُعَامَلَةً رَفِيقَةً ؛ فَهُمْ يَعْرِفُونَ كُلَّ أَنْوَاعِ  
الْحِيلِ . » وَأَتَجَهَّ نَاحِيَةَ النَّافِذَةِ وَقَالَ : « هَذِهِ نَافِذَةٌ جَمِيلَةٌ ، وَيُمْكِنُكَ  
أَنْ تُطِلَّ مِنْهَا عَلَى مَنَاطِرٍ مُتَبَايِنَةٍ . » وَطَارَ الْحَمَامُ مَذْعُورًا ، فَتَسَاءَلَ  
غَرِيفِسُ : « مَا هَذَا ؟ ! »

أَجَابَهُ كُورْنَلِيسُ : « إِنَّهُ حَمَامِي . »

صَاحَ غَرِيفِسُ بِدَهْشَةٍ : « حَمَامٌ ؟ أَنَا لَا أَسْمَحُ هُنَا بِالْحَمَامِ .  
غَدًا سَيُذْبَحُ هَذَا الْحَمَامُ وَيُطَهَّى . »

وَأَطْلُ مِنَ النَّافِذَةِ لِيَنْظُرَ إِلَى عُشِّ الْحَمَامِ ، فَلَمَسَتْ رُوزَا يَدَ  
كُورْنَلِيسَ قَائِلَةً : « فِي التَّاسِعَةِ مَسَاءً . »

قَالَ غَرِيفِسُ مُؤَكِّدًا قَوْلَهُ وَهُوَ يَتَّجِهُهُ نَاحِيَةَ الْبَابِ : « أَجَلٌ ، غَدًا  
سَيَذْبَحُ هَذَا الْحَمَامُ . » ثُمَّ مَضَى وَرُوزَا فِي أَثَرِهِ ، وَأَغْلَقَ الْبَابَ .

وَ عِنْدَمَا دَقَّتِ السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ كَانَتْ رُوزَا عِنْدَ بَابِ غُرْفَةِ قَان  
بَارْل .

قَالَتْ : « هَآنَذَا ! إِنَّ أَبِي يَنَامُ كُلَّ لَيْلَةٍ بَعْدَ تَنَاوُلِ طَعَامِ الْعِشَاءِ ؛  
لِذَا يُمَكِّنُنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ كُلَّ يَوْمٍ فِي هَذَا الْمَوْعِدِ . »

أَجَابَهَا : « أَشْكُرُكَ يَا عَزِيزَتِي رُوزَا . »

قَالَتْ : « جِئْتُ بِزُورِكَ مَعِي ، فَلَمْ أُسْتَطِعْ قِرَاءَةَ رِسَالَتِكَ ،  
لَكِنِّي أَدْرَكْتُ أَنَّكَ تُرِيدُهَا . »

قَالَ : « وَكَذَلِكَ أُرِيدُكَ أَنْتِ . »

قَالَتْ رُوزَا : « وَ بُزُورُكَ ؟ » وَدَفَعَتْ بِهَا مِنْ خِلَالِ كُوَّةِ الْبَابِ ،  
وَلَكِنْ كُورْنَلِيسُ أَعَادَهَا إِلَيْهَا قَائِلًا : « لَيْسَ مِنَ الْمَأْمُونِ الْإِحْتِفَاضُ  
بِالْبُزُورِ الثَّلَاثِ مَعًا . وَيَنْبَغِي أَنْ نَكُونَ حَرِيصَيْنِ لِلْغَايَةِ ، فَتَزْرَعُ بَزْرَةَ

وَاحِدَةً فِي كُلِّ مَرَّةٍ . هَلْ لِهَذَا السَّجْنِ حَدِيقَةٌ ؟

أَجَابَتْ رُوزَا : « أَجَلٌ ، لَهُ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ . »

قَالَ : « أَحْضِرِي لِي قَلِيلًا مِنْ تُرْبَةِ الْحَدِيقَةِ لِأَرَى صِلَاحِيَّتَهَا .  
وَسَوْفَ تَزْرَعِينَ أَنْتِ بِزْرَةً فِي الْحَدِيقَةِ ، وَسَأَزْرَعُ أَنَا بِزْرَةً فِي أَصْبَعِ  
هَذِهِ الْغُرْفَةِ . وَسَوْفَ تَحْتَفِظِينَ يَا رُوزَا بِالْبِزْرَةِ الثَّالِثَةِ ؛ وَبِذَلِكَ يَكُونُ  
لَدَيْنَا بِزْرَةٌ احْتِيَاظِيَّةٌ لَوْ حَدَثَ شَيْءٌ لِلْبِزْرَتَيْنِ الْأُخْرَيَيْنِ . وَبِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ  
نَضْمَنُ الْحُصُولَ عَلَى مِئَةِ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ الْلازِمَةِ لِزَوَاجِكَ ؛ غَيْرَ أَنَّهُ لَا  
تَزَالُ ثَمَّةَ أخطَارٍ عَدِيدَةٍ تَتَهَدَّدُنَا . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « آيَةُ أخطَارٍ ؟ »

أَجَابَهَا : « أَوَّلُ خَطَرٍ يَتِمَثَّلُ فِي الْفِئْرَانِ فَهِيَ تَأْكُلُ الْبُزُورَ .  
وَالْخَطَرُ الثَّانِي يَتِمَثَّلُ فِي الْقِطَاطِ ، فَكَثِيرٌ مِنْ زُهُورِي فِي دُرْتِ أَثْلَفَتِهَا  
الْقِطَاطُ . وَالْخَطَرُ الثَّالِثُ - وَهُوَ الْأَكْبَرُ - يَتِمَثَّلُ فِي الْإِنْسَانِ . إِنَّ  
الْإِنْسَانَ يُوَدِّعُ السَّجْنَ لَوْ سَرَقَ غِيلْدَرًا وَاحِدًا ، فَمَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ  
يَفْعَلَهُ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ مِنْ أَجْلِ الْحُصُولِ عَلَى مِئَةِ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « إِنَّ نَافِذَةَ غُرْفَتِي تُطِلُّ عَلَى الْحَدِيقَةِ ، وَسَأُرْعَى  
النَّبْتَةَ رِعَايَةً فَائِقَةً ، وَسَأَحْرُسُهَا مِنْ جَمِيعِ الْأخطَارِ . وَلَكِنْ يَحْدُثُ أَنْ

دَخَلَ أَحَدٌ حَدِيقَةَ السَّجْنِ .

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « أَشْكُرُكِ أَيَّتُهَا الْعَزِيزَةُ رُوزَا . »

وَهَكَذَا أَخَذَتْ رُوزَا بِزُرَّتَيْنِ ، وَبَقِيَتْ وَاحِدَةً مَعَ كُورْنَلِيسِ .

## الفصلُ الثالثُ عشرُ

### دَرْسٌ فِي تَعَلُّمِ الْقِرَاءَةِ

جَلَبَتْ رُوزَا لِكُورْنَلِيسَ بَعْضَ الطُّمِي مِنَ الْحَدِيقَةِ ، فَوَضَعَهُ فِي أَصْبَرٍ فِي غُرْفَتِهِ فِي السَّجْنِ . وَفِي أَوَّلِ إِبْرَيْلِ زَرَعَ الْبِزْرَةَ الْأُولَى .  
وَكَانَتْ رُوزَا تَأْتِي لِمِزْيَارَةِ كُورْنَلِيسِ كُلَّ مَسَاءٍ فَيَتَحَدَّثَانِ عَنِ الزُّنَايِقِ وَأُمُورٍ أُخْرَى .

وَأَعَدَّتْ رُوزَا مَكَانًا فِي الْحَدِيقَةِ بَعِيدًا عَنِ الْأَشْجَارِ وَالْجُدُرَانِ لِمِزْرَعِ الْبِزْرَةِ الثَّانِيَةِ . وَحِينَ أَبْلَغَتْ كُورْنَلِيسَ بِمَا فَعَلَتْهُ ، قَالَ لَهَا :  
« أَحْسَنْتِ يَا رُوزَا ! تَأْكُودِي أَنَّكَ سَتَرْبِحِينَ مِئَةَ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ ، وَلَكِنِّي أَخْشَى شَيْئًا وَاحِدًا . »

سَأَلَتْهُ : « مَا هُوَ ؟ »

أَجَابَهَا : « أَخْشَى أَنْ يَتَّقِيلَ وَالِدُكَ مِنْ هَذَا السَّجْنِ ؛ وَإِذَا حَدَّثَ فَكَيْفَ أُرَاسِلُكَ ؟ »

قالت رُوزا : « يُمكنك أن تكتب إلي يا كُورنليس ، ولكنني  
أجهل القراءة ، فكيف أقرأ رسائلِك ؟ يجبُ عليك إذا أن تُعلمني  
القراءة والكتابة ، وبهذه الطريقة لن نفترق أبداً . »

سألها كُورنليس : « ومتى نبدأ ؟ »

أجابته : « الآن . »

قال مُتَعَجِّباً : « الآن ! ولكن ليس لدينا كُتب نقرأها . »

قالت : « بل لدينا كتاب ، وهو ذلك الذي أعطانيه كُورنليس





دي وت ، و سوف أحضره معي مساء الغد ، فتبدأ في تعليمي .»

و في مساء اليوم التالي حضرتُ رُوزا الكتاب . وكانا دائماً ما يتبادلان الحديث خلال كُوة الباب ، التي تسدّها القُضبانُ . وكانتُ رُوزا في البداية ترفعُ الكتابَ بيدِ أمامِ كُوة الباب ، وتُمسِكُ المِصباحَ بيدها الأخرى . وفيما بعدُ ثبتَ كُورنليس الكتابَ في الكُوة بِقِطْعَةٍ مِنَ الخشبِ ، وبذلك أصبحتُ يدُ رُوزا حرة الحركة . وكان يُشيرُ إلى الكلماتِ كلمةً كلمةً فتقرأها رُوزا . وكان ضوءُ المِصباحِ ينعكسُ على شعرها الذهبي ، وعلى أصبعيها الدقيقين وهو يتابعُ الأسطر المطبوعة . وأحرزتُ رُوزا في التعلُّم تقدُّماً سريعاً .

## الفصل الرابع عشر

### البزرة الأولى

جاءت رُوزا متأخرة عن موعدها المعتادِ نصفَ ساعةٍ ، وقالت مُعتذرةً : « لا تَغْضَبُ ! فَقَدْ جاءَ صديقٌ قديمٌ لِوالدي ، وَطَلَبَ أَنْ يَزورَ السَّجْنَ . إِنَّهُ يُسَلِّي والدي ، وَيُعْطِيهِ نُقوداً . »

سألها كُورنيليس : « أَ هَذَا هُوَ كُلُّ ما تَعْلَمِينَ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ ؟  
أ واثقةٌ أَنْتِ مِنْ أَنَّ الحُكُومَةَ لَمْ تُرْسِلَهُ لِيَتَجَسَّسَ عَلَى السُّجَناءِ وَحُرَّاسِ السَّجَنِ ؟ »

أجابته : « لا أَعْتَقِدُ ذَلِكَ ! وَعَلَى مَنْ يُمَكِّنُ أَنْ يَتَجَسَّسَ ؟  
أ عَلَى والدي ؟ »

قالَ كُورنيليس : « لَعَلَّهُ قَدْ أُرْسِلَ لِيَراقِبَنِي انا ، أَوْ لَعَلَّهُ يَودُّ أَنْ يَتَزَوَّجَكَ . »

قالت رُوزا : « لَقَدْ سَبَقَ أَنْ جاءَ هَذَا الرَّجُلُ إِلَى السَّجَنِ فِي مَدِينَةِ لاهاي ، عِنْدَما كُنْتُ أَنْتَ سَجِيناً هُنَاكَ . وَعِنْدَما جِئْتَ إِلَى

هنا جاء هو بدوره ؛ وعندما كنت أنت في سجن لاهاي قال إنه يود أن يراك . ولكنني سمعته بالأمس يقول لوالدي إنه لا يعرفك . أ واثق أنت من أنه ليس صديقاً لك ؟»

أجابها : « أجل ، فليس لي أصدقاء سوى خادمة بيتي العجوز .»

قالت روزا : « كنت مساء أمس في الحديقة ، أعددت التربة ليزراعة البزرة ، فرأيت شبحاً يتحرك بين الأشجار ، وتبين لي أنه هو ذلك الرجل . وقد كان يراقبني .»

قال : « إنه مغرم بك . أ هو شاب ؟ أ هو جميل الطلعة ؟»

قالت روزا : « لا ، إنه قبيح الطلعة ، وهو في حوالي الخمسين من عمره .»

سألها : « ما اسمه ؟»

أجابت : « جاكوب جيسلز .»

قال كورنليس : « أنا لا أعرفه .»

سألته روزا : « هل زبقتك تنمو كما تود ؟»

أجابها كورنليس : « أجل . رأيت الوريقات الأولى صباح اليوم

وَهِيَ تَشْقُ الثُّرْبَةَ . إِنَّ الْأَمَالَ الْكِبَارَ تُرَاوِدُنِي .

سَأَلَتْهُ : « وَمَتَى أَزْرَعُ بِزْرَتِي ؟ »

أَجَابَهَا : « لَمْ يَحِنْ الْوَقْتُ بَعْدُ . وَسَوْفَ أَخْبِرُكَ بِالْمَوْعِدِ ، وَلَكِنْ لَا تُخْبِرِي أَحَدًا بِذَلِكَ ؛ إِنَّهُ سِرٌّ بَيْنَنَا . أَمَا زِلْتِ تَحْتَفِظِينَ بِالْبِزْرَةِ  
الثَّالِثَةِ ؟ »

أَجَابَتْهُ : « أَجَلٌ ، وَهِيَ لَا تَزَالُ فِي الْوَرَقَةِ الَّتِي أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهَا ، وَقَدْ أَخْفَيْتُهَا فِي طَيَّاتِ مَلَابِسِي . يَنْبَغِي أَنْ أَنْصَرِفَ الْآنَ ، وَيُخِيلُ إِلَيَّ أَنِّي سَمِعْتُ وَقَعَ أَقْدَامٍ عَلَى الدَّرَجِ . وَلَكِنْ هَذِهِ لَيْسَتْ خُطُواتِ أَبِي ! »

وَأَسْرَعَتْ رُوزًا نَحْوَ الدَّرَجِ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَجِدْ أَحَدًا .

وَفِي الْأَيَّامِ الثَّلَاثَةِ التَّالِيَةِ كَانَ غَرِيفَسُ يَأْتِي إِلَى غُرْفَةِ كُورْنَلِيسَ فِي أَوْقَاتٍ غَيْرِ مُتَوَقَّعَةٍ ، وَبَدَأَ وَكَأَنَّهُ يُحَاوِلُ أَنْ يَكْتَشِفَ سِرًّا . وَكَانَ كُورْنَلِيسُ قَدْ وَضَعَ زَبَقَتَهُ خَارِجَ النَّافِذَةِ بِحَيْثُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَرَاهَا . وَلَمْ يَسْتَطِعْ غَرِيفَسُ أَنْ يَكْتَشِفَ شَيْئًا ، وَلَكِنَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ ، عِنْدَمَا فَتَحَ بَابَ الْغُرْفَةِ فَجَاءَهُ ، وَجَدَ كُورْنَلِيسَ يَتَطَلَّعُ إِلَى نَبْتَتِهِ ، فَأَنْدَفَعَ نَحْوَهُ وَأَمْسَكَ بِالْأَصْبَعِ قَائِلًا : « مَا الَّذِي تُخْبِئُهُ هُنَا ؟ »

لَقَدْ أَمْسَكْتُ بِكَ مُتَلَبِّسًا . أَصِيصٌ بِهِ طَمِيٌّ ؟! « وَغَرَزَ غَرِيفَسُ  
أَصَابِعَهُ فِي الطَّمِيِّ .

صَاحَ كُورْنَلِيسُ : « حَذَارُ ! » وَانْتَزَعَ الْأَصِيصَ مِنْهُ .



قال غريفس : « أَتَتَوِي الشُّجَارَ مَعِيَ ؟ أَسْتَدْعِي لَكَ الْجُنُودَ ؟ »  
وَاسْتَوَلَى عَلَى الْأَصْبَحِ مَرَّةً أُخْرَى ، وَانْتَزَعَ مِنْهُ النَّبْتَةَ وَرَمَى بِهَا عَلَى  
الْأَرْضِ ، وَدَاسَهَا بِقَدَمِهِ .

صَرَخَ كُورْنَلِيسُ غَاضِبًا ، وَانْتَزَعَ مِنْهُ الْأَصْبَحَ ، وَهَمَّ بِأَنْ  
يَقْدِفَ بِهِ غَرِيفِسَ عِنْدَمَا سَمِعَ رُوزَا تَصِيحُ : « أَبِي ! أَبِي ! »

أَجَابَهَا أَبُوهَا : « مَاذَا تَفْعَلِينَ هُنَا ؟ إِنَّ هَذَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِكَ . »

وَ صَرَخَ كُورْنَلِيسُ وَ هُوَ يَرْفَعُ بَقَايَا الزَّنْبَقَةِ الْمَتَنَاثِرَةِ عَلَى الْأَرْضِ :  
« آه يَا زَنْبَقَتِي ! يَا زَنْبَقَتِي ! »

وَهَمَسَتْ رُوزَا لَهُ فِي صَوْتٍ خَافِتٍ لَا يَسْمَعُهُ غَرِيفِسُ : « سَأُزَرِّعُ  
الْبِزْرَةَ الثَّانِيَةَ غَدًا . » وَسَمِعَتْ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ خُطُواتٍ تَصْعَدُ الدَّرَجَ ،  
فَقَالَتْ رُوزَا لِأَبِيهَا : « هَذَا هُوَ السَّيِّدُ جَاكُوبُ . إِنَّهُ يُرِيدُ لِقَاءَكَ . »

صَاحَ غَرِيفِسُ : « إِنِّي قَادِمٌ . اسْبِقِينِي يَا رُوزَا . هَيَّا ! » وَأَغْلَقَ  
بَابَ الْغُرْفَةِ الضَّخْمِ ، وَتَنَاثَرَتْ آمَالُ كُورْنَلِيسَ عَلَى أَرْضِهَا الْحَجَرِيَّةِ .

## الفصل الخامس عشر

### خطة كورنليس

عادت روزا في المساء ، وقالت : « قال أبي إنه سيصرخ لك بزرع الزنايقو إذا رغبت . »

سألها : « وما الذي دعاه إلى أن يغير رأيه ؟ »

أجابت : « لقد غضب صديقه جاكوب غضباً شديداً عندما حكى له أبي عن الزنبقة . ومن فرط غضبه احمرت عيناه ، ولقد ظننت عندئذ أنه سيعتدي على أبي بالضرب ، وصرخ فيه : « أ فعلت هذا ؟ أنت أتلقت البزرة ؟ ! أ ألقيت بها على الأرض ودستها بقدميك ؟ ! يالها من فعله شتاء ! » وكانت دهشة والدي بالغة ، على حين واصل السيد جاكوب صياحه : « هل جننت ؟ ! لقد أتلقت البزرة ! لقد سحقتها بقدميك ! » ثم التفت ناحيتي وسألني : « هل كانت تلك هي البزرة الوحيدة لديه ؟ هل لديه بزرة أخرى ؟ » غير أنني لم أجبه .

« وقال أبي : « بوسعك أن تشتري مئة بزرة من المدينة بما

يُساوي غِيلْدَرًا واحدًا .» فَعَلَّقْتُ قَائِلَةً : « لَعَلَّ الْبِزْرَةَ الْأُخْرَى لَيْسَتْ  
ثَمِينَةً كَتِلِكَ الْبِزْرَةِ .»

« قَالَ جَاكُوبُ : « إِذَا ، يَا عَزِيزَتِي رُوزَا ، فَأَنْتِ تَعْتَقِدِينَ أَنَّ  
الْبِزْرَةَ كَانَتْ ثَمِينَةً .» فَأَذْرَكْتُ أَنَّنِي قَدْ ارْتَكَبْتُ خَطَأً ، فَقُلْتُ :  
« إِنَّنِي لَا أَدْرِي عَنْهَا شَيْئًا ، لِأَنَّنِي لَا أَعْلَمُ شَيْئًا عَلَى الْإِطْلَاقِ عَنْ  
الزُّنَابِقِ . وَكُلُّ مَا أَعْرِفُهُ هُوَ أَنَّ السُّجْنَاءَ يُحِبُّونَ كُلُّ مَا مِنْ شَأْنِهِ أَنْ  
يُسَاعِدَهُمْ عَلَى تَمْضِيَةِ الْوَقْتِ ، وَعَلَى هَذَا فَهُوَ ثَمِينٌ بِالنِّسْبَةِ لَهُمْ .  
لَقَدْ كَانَ السَّيِّدُ فَإِنْ بَارُلَ سَعِيدًا بِبِزْرَتِهِ سَعَادَةً كَبِيرَةً ، وَأَعْتَقِدُ أَنَّهُ مِنَ  
الْقِسْوَةِ أَنْ نَسْلُبَهُ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ الَّذِي يُسَعِدُهُ .»

« وَقَالَ وَالِدِي : « وَلَكِنْ ، وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ ، يَنْبَغِي أَنْ نَعْرِفَ  
كَيْفَ حَصَلَ عَلَى هَذِهِ الْبِزْرَةِ ؟ مِنْ أَيْنَ جَاءَ بِهَا ؟»

« فَأَذْرْتُ عَيْنِي بَعِيدًا حَتَّى لَا تَلْتَقِيَا بِعَيْنِي أَبِي ، وَلَكِنَّهُمَا التَّقَتَا  
بِعَيْنِي جَاكُوبُ ، وَقَدْ بَدَأَ وَكَأَنَّهُ يُحَاوِلُ أَنْ يَقْرَأَ أَفْكَارِي ، فَتَهَضَّبْتُ  
وَأَتَجَهَّتُ نَاحِيَةَ الْبَابِ .

« وَقَالَ جَاكُوبُ : « لَيْسَ مِنَ الصَّعْبِ أَنْ نَتَبَيَّنَ ذَلِكَ .»

« سَأَلَ أَبِي : « كَيْفَ ؟»



« أجاب جاكوب : « لعله كان لديه ثلاث بُزور ، فالذين  
يزرعون الزنابق يحتفظون بثلاث بُزور ؛ ففتش ملبسه فلهله يحتفظ  
في طياتها بالأخرين . »

صاح كورنليس مُزعجاً : « هل قال إن لدي ثلاث بُزور ؟! هل  
قال ذلك ؟ »

قالت رُوزا : « أجل ، وقد ذهبتُ أنا نفسي لهذا . وقد قال  
لأبي : « أنقله إلى غرفة أخرى ، وفتش ملبسه على حين أتولى أنا  
تفتيش الغرفة أثناء غيابه عنها . »

قال كورنليس : « السيد جاكوب هذا لصٌ يحاول أن يسرق  
بُزوري . »

قالت رُوزا : « أجل ، هذا هو ما اعتقده أنا أيضاً . »

قال كورنليس : « قلت لي إنه عندما كنتُ تُعدين التربة في  
الحديقة ليزراعة البزرة كان ثمة رجل يتبعك ، أليس كذلك ؟ »

أجابت رُوزا : « بلى . »

قال كورنليس : « وقد رأيته يتحرك وسط الأشجار ؟ »

أجابت : « أجل . »

قال: « إِذَا فَقَدْ رَأَى كُلُّ مَا فَعَلْتِهِ . »

أجابته: « أَجَلٌ . »

قال: « إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ فِي الْحَقِيقَةِ يَتَّبِعُكَ أَنْتِ . »

سألته رُوزا: « فَمَنْ كَانَ يَتَّبِعُ إِذَا ؟ »

أجابها: « كَانَ يَتَّبِعُ بُزُورِي . »

سألته رُوزا: « لِمَاذَا ؟ »

قال كُورنليس: « هَلْ لَكَ أَنْ تَتَأَكَّدِي مِنْ صَوَابِ قَوْلِي ؟ إِنْ ذَلِكَ أَمْرٌ بِالْغُ الْيُسْرِ . »

سألته: « قُلْ لِي كَيْفَ ؟ »

قال: « إِذْهَبِي غَدًا إِلَى الْحَدِيقَةِ ، وَتَأَكَّدِي مِنْ أَنْ جَاكُوبَ يَعْرِفُ أَنَّكَ ذَاهِبَةٌ ، حَتَّى يَتَّبِعَكَ . وَتَظَاهَرِي بِأَنَّكَ تَضَعِينَ الْبِزْرَةَ فِي التُّرْبَةِ ، ثُمَّ غَادِرِي الْحَدِيقَةَ وَرَاقِبِي مَا يَفْعَلُهُ مِنْ خِلَالِ فَتْحَةِ الْبَابِ . »

سألته: « مَاذَا بَعْدَ ذَلِكَ ؟ »

أجابها: « سَرَى مَا سَنَفْعَلُهُ . »

قالت رُوزا بِأَسَى : « إِنَّكَ تُحِبُّ بُزُورَكَ حُبًّا شَدِيدًا . »

قالَ لها : « أَجَلُ ، فَعِنْدَمَا داسَ أَبُوكَ تِلْكَ الْبِزْرَةَ أَحْسَسْتُ كَأَنَّهُ  
يَدُوسُ قَلْبِي ؛ فَأَرْجُوكِ أَنْ تُعْنِيَ بِتِلْكَ الْبِزْرَةِ الثَّانِيَةِ الَّتِي سَتَغْرِسُهَا  
فِي حَدِيقَتِكَ عِنَايَةً الْأُمِّ بِطِفْلِهَا ، أَوْ عِنَايَةَ الْجُنْدِيِّ بِقَائِدِهِ الْجَرِيحِ . »



أجابته : « سَأَفْعَلُ مَا تُرِيدُ . »

وَوَاصَلَ كُورْنَلِيسَ حَدِيثَهُ قَائِلًا : « إِذَا اكْتَشَفَ جَاكُوبُ ، أَوْ  
أَبُوكَ أَنَّ الْبِزْرَةَ لِي ؛ فَانْقَطِعِي عَن رُؤْيَتِي - انْقَطِعِي عَن رُؤْيَتِي  
بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ لَيْسَ لِي أَحَدٌ سِوَاكَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا . »

قَالَتْ رُوزَا بِأَسَى : « إِنِّي لَا أَرَى سِوَى شَيْءٍ وَاحِدٍ . »

سَأَلَهَا : « مَاذَا تَرَيْنَ ؟ »

أَجَابَتْ : « أَرَى أَنَّ زَنَايِقَكَ تَمَلَأُ عَلَيْكَ نَفْسَكَ ، فَلَا تَتْرُكُ  
مَكَانًا فِي قَلْبِكَ لِأَيِّ حُبٍّ آخَرَ ! » وَانْصَرَفَتْ مُسْرِعَةً .

بَاتَ كُورْنَلِيسَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ سَاهِدًا ، فَلَمْ يَطْرُقِ النَّوْمُ جَفْنِيهِ .  
فَعَاشِقُ الزَّنَائِقِ هَذَا ، وَيَا لِلْعَجَبِ ! لَمْ يَشْعُرْ بِالْأَسْفِ لِفَقْدِهِ زَنْبَقَتَهُ  
قَدَرًا مَا شَعَرَ لِفَقْدِهِ رُوزَا .

وَعِنْدَمَا نَامَ رَاوَدَتْهُ أَحْلَامٌ لَمْ يَرَ فِيهَا زَنَايِقَ ، وَإِنَّمَا رَأَى رُوزَا .

## الفصلُ السادس عشر

### رُوزا

غَضِبَتْ رُوزا ، وَرَقَدَتْ فِي فِرَاشِهَا ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَخْلُدْ لِلنُّوْمِ .  
وَقَرَّرَتْ وَهِيَ رَاقِدَةٌ أَلَّا تَزُورَ كُورْنَلِيسَ مَرَّةً أُخْرَى ، وَأَنَّ تَسْتَمِرَّ فِي  
دُرُوسِهَا بِمُفْرَدِهَا .

وَ فِي الصُّبْحِ جَلَسَتْ لِتَقْرَأَ فِي كِتَابِهَا ، ثُمَّ قَدَرَبَتْ عَلَى  
الْكِتَابَةِ . وَكَانَتْ تَأْمُلُ أَنَّ يَكُونَ فِي اسْتِطَاعَتِهَا بَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَنْ  
تَكْتُبَ رِسَالَةً لِكُورْنَلِيسَ عَنْ زَنْبَقَتِهِ .

وَعِنْدَمَا اسْتَيْقَظَ كُورْنَلِيسُ فِي الصُّبْحِ ، تَسَاءَلَ إِذَا كَانَتْ رُوزا  
سَتَأْتِي لِزِيَارَتِهِ فِي الْمَسَاءِ . وَتَسَاءَلَ عَنِ السَّبَبِ الَّذِي جَعَلَهُ يُعَبِّرُ لَهَا  
عَنْ حُبِّهِ الْجَارِفِ لِزَهْرَةِ الزُّنْبُقِ ، وَعَمَّا جَعَلَهُ يَطْلُبُ إِلَيْهَا أَلَّا تَأْتِيَ  
لِزِيَارَتِهِ إِذَا تَبَيَّنَتْ أَنَّ وَالِدَهَا وَجَا كُوبَ يُرَاقِبَانِهَا .

وَحَلَّ الْمَسَاءُ ، فَعَادَ كُورْنَلِيسُ يَتَسَاءَلُ عَنِ السَّبَبِ الَّذِي جَعَلَهُ  
يَتَرَكُّهَا تَعْتَقِدُ أَنَّهُ يُحِبُّ زَنْبَقَتَهُ أَكْثَرَ مِمَّا يُحِبُّهَا .

وَزَلَّ كُورْنَلِيسُ يَنْتَظِرُ . وَدَقَّتِ السَّاعَةُ السَّابِعَةُ ، ثُمَّ الثَّامِنَةُ ثُمَّ  
التَّاسِعَةُ .

وَسَادَ السُّكُونُ . وَوَضَعَ كُورْنَلِيسُ يَدَهُ عَلَى قَلْبِهِ ، وَأَنْصَتَ عَسَاهُ  
يَسْمَعُ وَقَعَ خُطُواتِ رُوزَا . وَدَقَّتِ السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ ، فَقَالَ لِنَفْسِهِ :  
« إِنِّهَا لَنْ تَأْتِيَ لِرِيزَارْتِي بَعْدَ ذَلِكَ أَبَدًا . »

وَحَانَتِ السَّاعَةُ الْحَادِيَّةُ عَشْرَةً ، فَاسْتَلْقَى كُورْنَلِيسُ فِي فِرَاشِهِ  
دُونَ أَنْ يُغَيِّرَ مَلَابِسَهُ .

وَدَقَّتِ السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ عَشْرَةً . وَكَانَتْ لَيْلَةً طَوِيلَةً حَزِينَةً  
لِكُورْنَلِيسَ ، وَكَانَ الْيَوْمُ التَّالِي كَذَلِكَ يَوْمًا طَوِيلًا وَحَزِينًا .

وَحَلَّ الْأُسْبُوعُ ، مِنْ شَهْرِ إِبْرَيْلِ ، الَّذِي يَغْرِسُ فِيهِ زُرَّاعُ الْأَزْهَارِ  
بُزُورَهُمْ . وَكَانَ كُورْنَلِيسُ قَدْ قَالَ لِرُوزَا إِنَّهُ سَيُخْبِرُهَا بِالْيَوْمِ الَّذِي  
تَغْرِسُ فِيهِ الْبِزْرَةَ . كَانَ الطَّقْسُ مُنَاسِبًا ، وَالْهَوَاءُ دَافِئًا . تُرَى أَتَضَيِّعُ  
رُوزَا الْفُرْصَةَ الْيَوْمَ ؟ تُرَى هَلْ يَرَى رُوزَا وَزَنْبَقَتَهُ مِنْ جَدِيدٍ ؟

وَمَرَّ يَوْمٌ ثَالِثٌ ، وَلَمْ يَعُدْ كُورْنَلِيسُ يُطَبِّقُ النَّوْمَ أَوْ الطَّعَامَ . وَكَانَ  
يُطِلُّ بِرَأْسِهِ خَارِجَ نَافِذَتِهِ عَلَيْهِ يَرَى رُوزَا فِي الْحَدِيقَةِ - رُوزَا وَزَنْبَقَتَهُ .

وَمَرَّ يَوْمٌ رَابِعٌ ، وَأَحْضَرَ غَرِيفِسَ طَعَامَ السُّجَّينِ ، وَلَكِنَّهُ حَمَلَهُ مَرَّةً

أُخْرَى دُونَ أَنْ يُمَسَّ ، فَقَالَ مُحَدِّثًا نَفْسَهُ : « يَبْدُو أَنَّنَا سَنَفْقِدُ قَرِيبًا  
نَزِيلَنَا زَارِعَ الزُّنَابِقِ ، وَسَيَخْرُجُ مِنَ السَّجْنِ مَحْمُولًا فِي صُنْدُوقٍ . إِنَّهُ  
سَيَتْرُكُ السَّجْنَ مَيِّتًا ! »

وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ السَّابِعِ نَهَضَ كُورْنَلِيسُ مِنْ فِرَاشِهِ فَرَأَى رِسَالَةً  
دُسَّتْ تَحْتَ عَقِبِ الْبَابِ . وَقَدْ جَاءَ فِيهَا :

« إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ ، فَزَنْبَقُكَ تَنُمُو بِصُورَةٍ طَيِّبَةٍ . »

وَكَتَبَ كُورْنَلِيسُ رَدًّا عَلَى الرُّسَالَةِ قَالَ فِيهِ : « إِنِّي لَسْتُ مَرِيضًا  
بِسَبَبِ الزُّنْبَقَةِ ، وَلَكِنِّي مَرِيضٌ لِأَنَّكَ لَا تَأْتِينِ لِيُزَارَتِي . »

وَأَحْضَرَ غَرِيفِسُ طَعَامَ الْمَسَاءِ ، وَعَادَ وَاسْتَرَدَّهُ . وَبَعْدَ ذَلِكَ وَضَعَ  
كُورْنَلِيسُ الرُّسَالَةَ تَحْتَ عَقِبِ الْبَابِ .

وَأَخَذَ يُنْصِتُ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ وَقَعَ خُطُواتِ رُوزَا ، وَمَعَ ذَلِكَ  
جَاءَهُ صَوْتُهَا عَبْرَ ظِلَامِ اللَّيْلِ هَامِسًا : « غَدًا . »

## الفصل السابع عشر

### البزرة الثانية

دَقَّتِ السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ ، وَسَمِعَ كُورْنَلِيسُ صَوْتًا عِنْدَ الْبَابِ ، ثُمَّ رَأَى رُوزَا تَقِفُ بِهِ وَالْمُصْبَاحُ فِي يَدِهَا .

وَرَأَتْ رُوزَا كَمَّ بَدَا خَزِينًا ، وَكَمَّ كَانَ وَجْهُهُ شَاحِبًا .

سَأَلَتْهُ : « هَلْ أَنْتَ مَرِيضٌ يَا كُورْنَلِيس ؟ »

أَجَابَهَا : « أَجَلٌ . » فَقَدْ كَانَ سَقِيمَ الذَّهْنِ وَالْجَسَدِ .

قَالَتْ رُوزَا : « عَلِمْتُ أَنَّكَ لَمْ تَكُنْ تَتَنَاوَلُ طَعَامَكَ ، وَقَالَ أَبِي إِنَّكَ كُنْتَ تُلَازِمُ الْفِرَاشَ طَوَالَ الْيَوْمِ ، وَلِذَا أُرْسَلَتْ رِسَالَةٌ لِأَزِيلَ مَخَافَكَ عَلَى ذَلِكَ الشَّيْءِ الَّذِي تُحِبُّ أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ فِي الدُّنْيَا . »

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « وَقَدْ أُجِيبْتُ بِرِسَالَتِكَ ، وَظَنَنْتُمْ حِينَ أَتَيْتَ أَنَّكَ تَسَلِّمْتَهَا . وَلَا يُمَكِّنُ أَحَدٌ دَعَايَ أَنَّكَ لَمْ تَكُونِي قَادِرَةً عَلَى قِرَاءَتِهَا ؛ فَقَدْ تَعَلَّمْتُ الْقِرَاءَةَ بِسُرْعَةٍ مَذْهِلَةٍ ، وَتَعَلَّمْتُ الْكِتَابَةَ كَذَلِكَ . »



قالت رُوزا : « لَقَدْ تَلَقَّيْتُ رِسَالَتَكَ وَقَرَأْتُهَا ، وَحُفْتُ لِأَرَى مَا  
يُمْكِنُ أَنْ أَفْعَلَهُ مِنْ أَجْلِ أَنْ تَسْتَرِدَّ صِحَّتَكَ . »

قال : « بِاسْتِطَاعَتِكَ أَنْ تُسَاعِدَنِي عَلَى اسْتِرْدَادِ صِحَّتِي إِذَا  
أَبْلَغْتَنِي بِأَخْبَارِ طَيِّبَةٍ ؟ فَهَلْ لَدَيْكَ آيَةُ أَخْبَارِ طَيِّبَةٍ ؟ »

قال ذَلِكَ مُتَطَلِّعًا إِلَى رُوزَا وَكَانَتْ عَيْنَاهُ تُشِعَانِ بِالْأَمَلِ .

أَجَابَتْهُ رُوزَا بِفُتُورٍ : « لَنْ أَتَكَلَّمَ إِلَّا عَنْ زَهْرَتِكَ . فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّهَا  
الشَّيْءُ الَّذِي يَعْنِيكَ . »

قال كُورْنَلِيس : « لَقَدْ قُلْتُ لَكَ يَا رُوزَا إِنِّي لَا أَفَكِّرُ إِلَّا فِيكَ .  
وَلَمْ تَعُدِ الزُّبُقَةُ تَعْنِينِي . »

قالت : « وَلَكِنْ زَهْرَتُكَ مُعَرَّضَةٌ لِخَطَرٍ بِالْغ . »

صاح كُورْنَلِيس مُعَبَّرًا عَنْ خَوْفِهِ : « خَطَرٌ ! أَيُّ خَطَرٍ ؟ »

قالت : « أَجَلٌ ، إِنَّهَا تَتَعَرَّضُ لِخَطَرٍ بِالْغ . وَقَدْ كُنْتُ مُصِيبًا ،  
فَجَاكُوبَ لَمْ يَأْتِ مِنْ أَجَلِي ، وَإِنَّمَا جَاءَ لِيَسْتَوِلِّيَ عَلَى زَنْبَقَتِكَ . »

صاح كُورْنَلِيس مُتَزَعِّجًا : « أَهَذَا صَحِيحٌ ؟ ! »

قالت رُوزَا : « إِنَّكَ تَهْتَمُّ بِزَنْبَقَتِكَ أَكْثَرَ مِمَّا تَهْتَمُّ بِي . »

« لا ! لا ! ولكن لك عقلاً وقوةً يُمكنُكَ مِنَ الدِّفاعِ عَنْ  
نَفْسِكَ ، أَمَا زَبَقْتِي فَلَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَدْفِعَ عَنْ نَفْسِهَا أذىَ أَعْدَائِهَا . »  
قَالَتْ : « عِنْدَمَا أَبْدَيْتَ خَوْفَكَ مِنْ جَاكُوبَ ، كُنْتُ أَنَا أَيْضاً  
خَائِفةً ؛ إِذَا نَفَذْتُ مَا طَلَبْتَ مِنِّي أَنْ أَفْعَلَهُ . »  
« أَخْبِرْنِي بِمَا حَدَثَ . »

قَالَتْ رُوزَا : « نَزَلْتُ إِلَى الْحَدِيقَةِ وَاتَّجَهْتُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي  
كُنْتُ سَاغِرْسُ فِيهِ بِزْرَةَ زَبَقَتِكَ . وَتَلَفْتُ حَوْلِي طَوَالَ الْوَقْتِ لِأَرَى  
إِنْ كَانَ ثَمَّةَ أَحَدٍ يَتَّبَعُنِي . »

سَأَلَهَا كُورْنَلِيسُ : « مَاذَا حَدَثَ عِنْدَيْكَ ؟ »  
« شَاهَدْتُ خَيْالاً يَتَحَرَّكُ بَيْنَ الْبَابِ وَالْحَائِطِ ، ثُمَّ تَوَارَى خَلْفَ  
الْأَشْجَارِ . »

سَأَلَهَا كُورْنَلِيسُ : « هَلْ تَظَاهَرَتْ بِأَنَّكَ لَمْ تُشَاهِدِيهِ ؟ »  
« أَجَلٌ ، وَحَفَرْتُ حُفْرَةً فِي التُّرْبَةِ كَأَنِّي أَغْرِسُ فِيهَا الْبِزْرَةَ . »  
سَأَلَهَا كُورْنَلِيسُ : « وَمَاذَا كَانَ يَفْعَلُ الرَّجُلُ ؟ »  
« لَقَدْ رَأَيْتُ عَيْنَيْهِ تَلْمَعَانِ وَسَطَ الْأَشْجَارِ ؟ »

صاح كورنليس : « إن الأمر كما قلت لك ! »

قالت روزا : « لقد حَفَرْتُ الحُفْرَةَ وَرَدَمْتُهَا دُونَ أَنْ أَضَعَ فِيهَا  
البِزْرَةَ ، ثُمَّ غَادَرْتُ الحَدِيقَةَ مُتَظَاهِرَةً بِأَنِّي فَرَعْتُ مِنْ عَمَلِي . »

سألها كورنليس : « ثُمَّ نَظَرْتُ مِنْ ثَقَبِ البَابِ ، فَمَاذَا رَأَيْتِ ؟ »

أجابته : « لَقَدْ انْتَظَرْتُ هَذَا الرَّجُلَ قَلِيلًا كَأَنَّمَا اعْتَقَدْتُ أَنِّي  
سَأَعُودُ ، ثُمَّ خَرَجَ مِنْ مَخْبِئِهِ وَاتَّجَهَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كُنْتُ فِيهِ ،  
وَتَوَقَّفَ وَتَلَفَّتْ حَوْلَهُ . وَنَظَرَ إِلَى كُلِّ نَافِذَةٍ مِنْ نَوَافِذِ الْبَيْتِ ، ثُمَّ  
وَضَعَ كِلْتَا يَدَيْهِ فِي التُّرْبَةِ ، وَنَبَشَهَا وَتَحَسَّسَهَا عِلَّهُ يَجِدُ البِزْرَةَ ،  
وَكَّرَّرَ فَعَلَّتَهُ هَذِهِ عِدَّةَ مَرَّاتٍ . وَعِنْدَمَا أَدْرَكَ أَنَّهُ خَدِيعَ أَعَادَ رَدَمَ مَا  
حَفَرَ ، وَاتَّجَهَ فِي بَطْنِ نَاحِيَةِ بَابِ الحَدِيقَةِ مُتَظَاهِرًا بِأَنَّهُ مَا جَاءَ إِلَّا  
لِمُشَاهَدَةِ الْأَزْهَارِ . »

صاح كورنليس : « يَا لَهُ مِنْ لِصٍّ ! لَقَدْ اعْتَقَدْتُ دَائِمًا أَنَّهُ لِصٌّ .  
وَلَكِنْ مَاذَا حَدَّثَ لِلْبِزْرَةِ يَا رُوزَا ؟ مَاذَا فَعَلْتَ بِهَا ؟ إِنَّ وَقْتَ غَرْسِهَا  
قَدْ فَاتَ . »

قالت روزا : « إِنَّ البِزْرَةَ غُرِسَتْ ، وَهِيَ فِي التُّرْبَةِ مُنْذُ سِتَّةِ أَيَّامٍ . »

صاح كورنليس : « أَيْنَ ؟ وَكَيْفَ ؟ وَفِي أَيِّ نَوْعٍ مِنَ التُّرْبَةِ  
غُرِسَتْ ؟ هَلْ تَتَعَرَّضُ لِضَوْءِ الشَّمْسِ بِمَا فِيهِ الكِفَايَةُ ؟ هَلْ هِيَ فِي

مَكَانٍ أَمِينٍ لَا يَسْتَطِيعُ جَاكُوبُ أَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ ؟»

أَجَابَتْهُ : « لَا خَطَرَ عَلَيْهَا مِنَ السَّرِقَةِ ، إِلَّا إِذَا اسْتَطَاعَ جَاكُوبُ أَنْ يَفْتَحَ غُرْفَتِي ! إِنَّ الْبِزْرَةَ فِي أَصْبَعٍ دَاخِلٍ غُرْفَتِي .»

سَأَلَ كُورْنَلِيسُ : « أَمْ فِي دَاخِلِ غُرْفَتِكَ هِيَ ؟ فِي أَيِّ نَوْعٍ مِنَ التُّرْبَةِ غَرَسْتَهَا ؟»

أَجَابَتْهُ : « إِنَّهَا فِي أَصْبَعٍ حَجَرِيٍّ يُشَبِّهُ إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ ذَلِكَ الَّذِي زَرَعْتَ فِيهِ بِزْرَتَكَ ، كَمَا أَنَّ التُّرْبَةَ تُمَاطِلُ تَمَامًا التُّرْبَةَ الَّتِي طَلَبْتَ مِنِّي اسْتِخْدَامَهَا .»

سَأَلَهَا كُورْنَلِيسُ : هَلْ تَتَعَرَّضُ لِضَوْءِ شَمْسٍ كَافٍ ؟»

أَجَابَتْهُ : « إِنِّي أَضَعُّهَا فِي النَّافِذَةِ الشَّرْقِيَّةِ خِلَالَ فِتْرَةِ الصُّبْحِ حَتَّى تَتَلَقَّى ضَوْءَ شَمْسِ الصُّبْحِ ، ثُمَّ أَنْقُلُهَا بَعْدَ الظُّهْرِ إِلَى النَّافِذَةِ الْجَنُوبِيَّةِ لِتَتَلَقَّى ضَوْءَ الشَّمْسِ فِي تِلْكَ الْفِتْرَةِ .»

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « هَذَا مُنَاسِبٌ ! هَذَا مُنَاسِبٌ ! إِنَّكَ بُسْتَانِيَّةٌ مَاهِرَةٌ يَا عَزِيزَتِي رُوزَا . أَتَقُولِينَ إِنَّ الزَّبَقَةَ مَغْرُوسَةٌ مُنْذُ سِتَّةِ أَيَّامٍ ؟»

أَجَابَتْهُ : « أَجَلٌ ، مُنْذُ سِتَّةِ أَيَّامٍ .»

« أَلَمْ تَنْبِتْ بَعْدُ ؟»

قالت : « نَعَمْ ، وَلَكِنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّهَا سَتَنْبِتُ غَدًا . »

قال : « إِذَا ، فَسَتَحْمِلِينَ إِلَيَّ أَخْبَارًا جَدِيدَةً عَنْهَا فِي الْغَدِ . »

أجابت رُوزا : « إِنَّ لَدَيَّ شَوَاعِلَ كَثِيرَةً غَدًا . »

« إِنَّكَ غَاضِبَةٌ لِأَنَّنِي أَحِبُّ الْأَزْهَارَ ؟ »

قالت : « لَا ، أَنَا لَسْتُ غَاضِبَةٌ لِأَنَّكَ تُحِبُّ الْأَزْهَارَ ، بَلْ حَزِينَةٌ

لِأَنَّكَ تُحِبُّ الْأَزْهَارَ أَكْثَرَ مِمَّا تُحِبُّنِي . »

قال : « أَنَا أَحِبُّكَ أَنْتِ فَحَسَبُ . »

قالت : « أَجَلُ ، بَعْدَ الزَّنبَقَةِ السُّودَاءِ | إِنَّكَ عِنْدَمَا كَتَبْتَ لِي فِي

كِتَابِ كُورْنَلِيسِ دِي وَت ، كَانَتْ تَعْلِمَاتُكَ أَنَّ أَتَزَوَّجَ فَتَى لَطِيفًا ،

يَبْلُغُ مِنَ الْعُمُرِ مَا بَيْنَ السَّادِسَةِ وَالْعِشْرِينَ وَالثَّامِنَةِ وَالْعِشْرِينَ ، وَبِمَا

أَنْنِي مَشْغُولَةٌ خِلَالَ النَّهَارِ بِرِعَايَةِ زَنْبَقَتِكَ ، فَعَلَيْكَ أَنْ تَتْرُكَنِي بَقِيَّةَ

الْيَوْمِ أَبْحَثُ عَنْ ذَلِكَ الشَّابِّ اللَّطِيفِ . »

سألها : « أَلَنْ تَأْتِي لِزِيَارَتِي غَدًا ؟ »

« سَأَتِي لِأِرَاكَ إِذَا ... »

ا « إِذَا مَاذَا ؟ »

قالت : « إِذَا كَفَفْتَ عَنِ الْحَدِيثِ عَنِ الزَّنبَقَةِ السُّودَاءِ . »

## الفصل الثامن عشر

### غريفس لا يعثر على شيء

عِنْدَمَا اسْتَيْقَظَ كُورْنَلِيس مِنْ نَوْمِهِ كَانَتْ أَشِعَّةُ الشَّمْسِ تَتَسَلَّلُ إِلَيْهِ مِنْ بَيْنِ الْقُضْبَانِ ، وَكَانَ الْحَمَامُ يَطِيرُ حَوْلَ النَّافِذَةِ . وَكَانَ السُّجُنُ خِلَالَ الْأَيَّامِ الْمَاضِيَةِ يَبْدُو كَثِيبًا ، وَمُقْبِضًا وَحَزِينًا ، وَبَدَتْ الْقُضْبَانُ تَفْصِيلُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ضَوْءِ النَّهَارِ ، أَمَّا الْآنَ فَيَبْدُو مَكَانًا سَعِيدًا يَفِيضُ بِالضِّيَاءِ وَالْبَهْجَةِ .

وَعِنْدَمَا أَتَى غَرِيفِس لِرُؤْيَا سَجِينِهِ ، وَجَدَ أَنَّ أَمَارَاتِ الْحُزْنِ قَدْ فَارَقَتْهُ ، وَلَمْ يَكُنْ رَاقِدًا فِي فِرَاشِهِ ، بَلْ كَانَ يَقِفُ إِلَى جِوَارِ النَّافِذَةِ يُغْنِي ، فَقَالَ لَهُ : « عَجَبًا ! »

سَأَلَهُ كُورْنَلِيس : « كَيْفَ حَالُكَ هَذَا الصَّبَاحَ ؟ »

وَلَمْ يُجِبْهُ غَرِيفِس ، فَعَادَ كُورْنَلِيس يَسْأَلُهُ : « وَكَيْفَ حَالُ السَّيِّدِ جَاكُوب ؟ وَكَيْفَ حَالُ رُوزَا ؟ »

قَالَ غَرِيفِس : « هَا هُوَ ذَا طَعَامُكَ . »

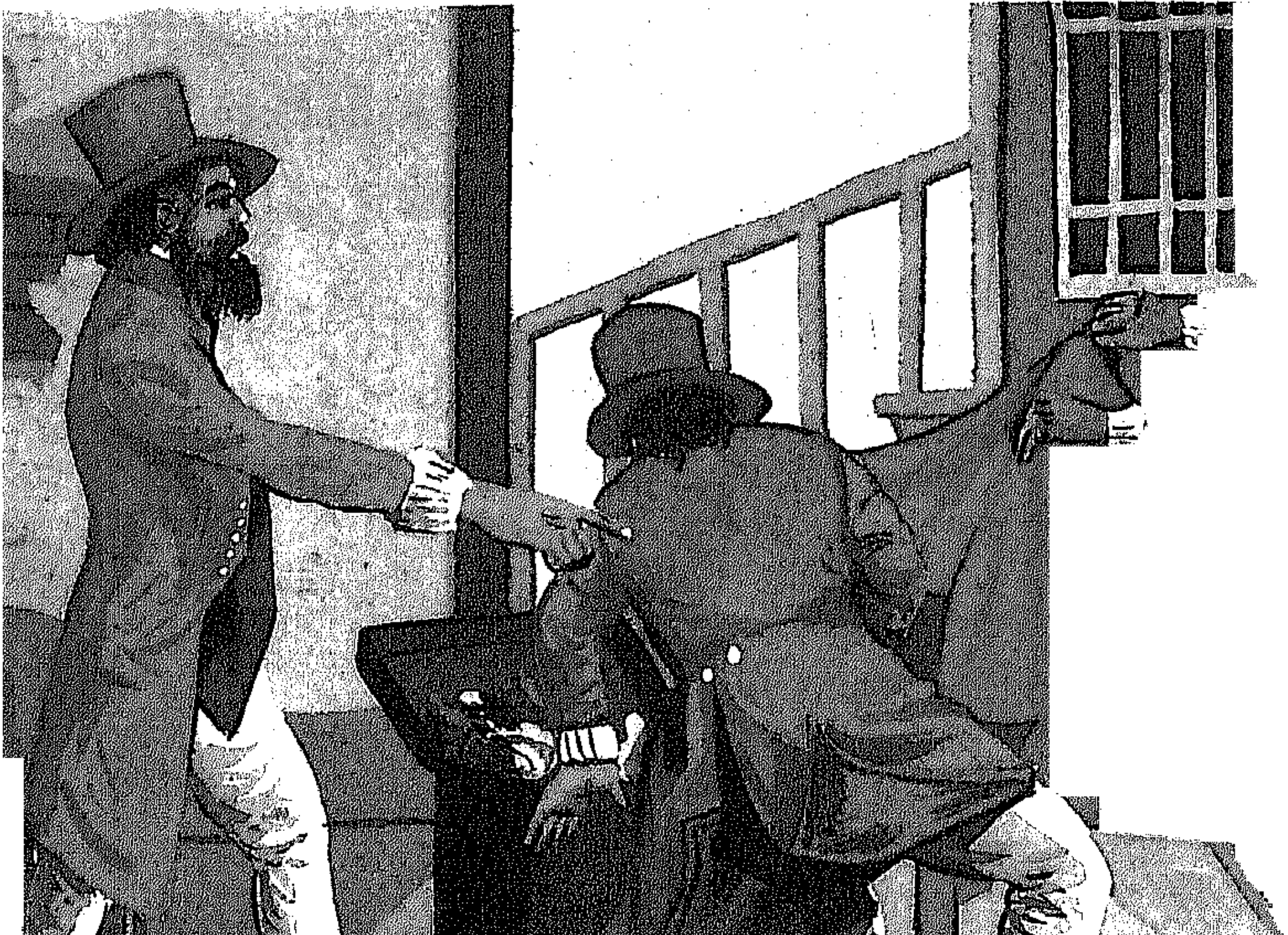
قال كورنليس : « شكراً لك ، فأنا جائع . »

سأله غريفيس : « أ جائع أنت ؟ لا بدُّ إذاً أنْ خُطَطَكَ في الهَرَبِ  
تَسِيرُ سَيْراً حَسَنًا . سَوْفَ أراقِبُكَ مُراقَبَةً دَقِيقَةً . »

قال كورنليس : « راقِبني كَيْفَما تَشَاءُ يا عَزِيزي غريفيس ، فَإِنْ  
خُطَطِي لَنْ تُضِيرَكَ في شَيْءٍ . »

قال غريفيس : « سَتَرى عِنْدَما تَحِينُ السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ . إِنِّي  
سَوْفَ أَكْتَشِفُ كُلَّ شَيْءٍ في الثَّانِيَّةِ عَشْرَةَ . »

وَانْتَظَرَ كورنليس طَوَالَ الصَّبَاحِ لِيَرى ما يُمَكِّنُ أَنْ يَحْدُثَ .



وأخيراً دَقَّتِ السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ ، فَأَتَى غَرِيفِس بِصُحْبَةِ أَرْبَعَةِ جُنُودٍ ،  
وَفَتَحَ البابَ وَدَخَلُوا جَمِيعُهُمُ الْغُرْفَةَ . وَقَالَ غَرِيفِس لِلْجُنُودِ : « اِبْحَثُوا  
الآنَ فِي كُلِّ مَكَانٍ حَتَّى تَكْتَشِفُوا سِرَّهُ . »

وَقَامَ الْجُنُودُ بِتَفْتِيشِ كُلِّ أَرْجَاءِ الْغُرْفَةِ . وَبَحَثُوا فِي السَّرِيرِ  
وَأَسْفَلُهُ ، كَمَا بَحَثُوا فِي كُلِّ رُكْنٍ مِنَ الْأَرْكَانِ ، وَلَكِنَّهُمْ فَشِلُوا فِي  
الْعُثُورِ عَلَى شَيْءٍ .

وَكَانَ كُورْنَلِيسُ يَشْعُرُ بِالسَّعَادَةِ لِأَنَّهُ لَمْ يَحْتَفِظْ بِالْبِزْرَةِ الْأُخْرَى ،  
فَقَدْ أُعْطِيَ رُوزَا إِيَّاهَا ، وَإِلَّا لَعَثَرَتْ عَلَيْهَا غَرِيفِسُ وَسَحَقَهَا كَمَا سَحَقَ  
الْبِزْرَةَ الْأُولَى . وَكَانَ كُلُّ مَا عَثَرَ عَلَيْهِ غَرِيفِسُ قَلَمًا وَقُصَاصَةً مِنَ  
الْوَرَقِ ، فَأَخَذَهُمَا .

وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ عَادَ غَرِيفِسُ ، فَخَاطَبَهُ كُورْنَلِيسُ بِوُدٍّ .  
وَلَكِنْ غَرِيفِسُ اكْتَفَى بِأَنْ زَمَجَرَ فِي وَجْهِهِ غَاضِبًا ، مِمَّا أَضْحَكَ  
كُورْنَلِيسَ ، فَقَالَ لَهُ غَرِيفِسُ وَهُوَ يَنْصَرِفُ : « اضْحَكْ ! فَالْمُنْتَصِرُ هُوَ  
الَّذِي يَضْحَكُ أَخِيرًا ! »



## الفصلُ التاسعَ عشرَ

### رُوزا تأتي بِأخبار

جاءت رُوزا في المساءِ ، وتحدّثنا حولَ كُلِّ شيءٍ ما عدا الزُّبقةَ .  
تُرى لِمَ إذا لم تتحدّث رُوزا عن الزُّبقةِ ؟ وَكانَ عيِّبها الوحيدُ أنَّها لا  
تحدّثُ عن الزُّنايقِ .

وجاءت رُوزا مرَّةً أخرى في مساءِ اليومِ التَّالي ، وقالتُ لهُ :  
« أبشِرْ ! لقد طالتُ . »

سألها : « ما الذي طال ؟ »

قالتُ : « الزُّبقةُ . »

قالَ : « أَسْمَحِينِ لي إذا بالحديثِ عن الزُّبقةِ ؟ »

قالتُ رُوزا : « أَجَلُ . »

سألها : « هلْ تنمو في استِقامةٍ ؟ »

« في غايةِ الاستِقامةِ . »

سألها : « كَمْ يَبْلُغُ ارْتِفَاعُهَا ؟ »

« حَوَالِي خَمْسَةِ سَنَتِيمَرَاتٍ . »

قال : « أَرْجوكِ يَا رُوزَا أَنْ تَعْتَنِي بِهَا ، فَسَيَزْدَادُ نُمُوُّهَا سَرِيعًا . »

قالت رُوزَا : « إِنِّي لَا أَفَكِّرُ إِلَّا فِيهَا . فَهِيَ أَوَّلُ مَا أَرَاهُ صَبَاحًا ،  
وَأَخِيرُ مَا أَرَاهُ مَسَاءً . وَعِنْدَمَا تَنُمُو سَأَحْصِلُ عَلَى مِئَةِ أَلْفِ غِيلْدِر  
وَأَتَزَوَّجُ شَابًا لَطِيفًا يَبْلُغُ مِنَ الْعُمُرِ السَّادِسَةِ وَالْعِشْرِينَ أَوْ الثَّامِنَةَ  
وَالْعِشْرِينَ . »

« أَيُّ رُوزَا ! »

وَكَانَتْ رُوزَا تَحْمِلُ إِلَيْهِ كُلَّ مَسَاءٍ أَخْبَارًا عَنِ الزُّبُقَةِ ، فَقَالَتْ لَهُ  
مَرَّةً : « إِنَّ لَهَا بُرْعَمًا لَمْ يَتَفَتَّحْ بَعْدُ . »

صاحَ كُورْنَلِيسُ مُتَحَمِّسًا : « هَلْ شَكْلُ الْبُرْعَمِ سَلِيمٌ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « سَلِيمٌ تَمَامًا . »

وَبَعْدَ يَوْمَيْنِ جَاءَتْ رُوزَا وَقَالَتْ : « إِنَّ الْبُرْعَمَ يَتَفَتَّحُ . »

سألها كُورْنَلِيسُ : « أَوْ تَرَيْنَ ... أَوْ تَرَيْنَ أَيُّ لَوْنٍ ؟ »

« نَعَمْ . إِنَّهُ لَوْنٌ دَاكِنٌ لِلْغَايَةِ . »

سألها كورنليس : « هل هو اللون البني ؟ »

« أعمق من ذلك . »

« أعمق من ذلك ؟ هل اللون داكن مثل لون المداد الذي في رسالتي ؟ »

« أجل ، إنه اللون البني الغامق ، ويكاد يكون أسود . »

وأطلق كورنليس صيحة فرح ، وقال : « أنت رائعة يا روزا ! إن زنبقتي تزهر ، وستصبح سوداء ! كم أنت رائعة يا روزا ! ولكن متى تفتح في تقديرك ؟ »

أجابت روزا : « خلال يومين أو ثلاثة . »

قال كورنليس : « أجل ، غداً أو بعد غد . »

قالت روزا ضاحكة : « وعندئذ أقطفها ؟ »

« تقطفينها ؟ لا ! لا ! عندما تفتح الزهرة انقلها إلى الظل ، وأبعثي برسالة إلى جمعية « زراع الأزهار » في هارلم تخبرينهم فيها بأن الزنبقة السوداء قد أينعت . إن الجائزة معروضة من قبل الجمعية في مدينة هارلم ، وهي بعيدة ، ولكنك ستجدين رسولا . ألدريك

نُقود يا رُوزا ؟»

أجابته : « أَجَلٌ . »

« أَلَدَيْكَ مَا يَكْفِي ؟ »

أجابت : « لَدَيَّ ثَلَاثُمِئَةِ غِيلْدَر . »

قالَ : « إِذَا كَانَ لَدَيْكَ ثَلَاثُمِئَةِ غِيلْدَر ، فَلَا تُرْسِلِي أَحَدًا إِلَى هَارْلَم ، بَلِ اذْهَبِي بِنَفْسِكَ إِلَى هُنَاكَ . »

سأَلتهُ : « وَلَكِنْ مَاذَا عَنِ الزُّهْرَةِ ؟ »

أجابها : « يَنْبَغِي أَنْ تَحْمِلِيهَا مَعَكَ ، وَلَا تُفَارِقِهَا دَقِيقَةً وَاحِدَةً . »

قالتُ : « وَلَكِنْ عِنْدَمَا أَذْهَبُ بِالزُّهْرَةِ سَأَكُونُ بَعِيدَةً عَنْكَ . »

قالَ كُورْنَلِيسُ : « أَجَلٌ ، هَذَا صَحِيحٌ . رَبَّاهُ ! لِمَاذَا أَنَا سَجِينٌ ؟ ! يَنْبَغِي إِذَا أَنْ تَبْعَثِي أَحَدًا بِالرَّسَالَةِ ، فَقَدْ تَوْفَدُ الْجَمْعِيَّةُ فِي هَارْلَم شَخْصًا لِيَنْقُلَ الزُّهْرَةَ إِلَى هَارْلَم ، وَلَكِنْ ... »

« وَلَكِنْ مَاذَا يَا كُورْنَلِيس ؟ »

قالَ : « مَا الَّذِي سَيَحْدُثُ إِذَا لَمْ تَكُنِ الزُّهْرَةُ سَوْدَاءَ ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « سَتَعْرِفُ غَدًا أَوْ بَعْدَ غَدٍ مَا إِذَا كَانَتْ الزَّهْرَةُ سَوْدَاءَ  
أُمِّ غَيْرِ سَوْدَاءَ . »

قَالَ كُورْنَلِيسَ : « إِنَّهَا فِتْرَةٌ أَنْتَظِرُ طَوِيلَةً . أَيْمُكُنْكَ أَنْ تُخْبِرَنِي  
بِإِشَارَةٍ مَا حَتَّى أَعْرِفَ ؟ »

أَجَابَتْهُ : « إِذَا تَفَتَّحَتْ الزَّهْرَةُ خِلَالَ اللَّيْلِ جِئْتُ بِنَفْسِي لِأُخْبِرَكَ ،  
وَإِذَا تَفَتَّحَتْ خِلَالَ النَّهَارِ وَضَعْتُ رِسَالَةً تَحْتَ عَقِبِ بَابِكَ . »

وَدَقَّتِ السَّاعَةُ الْعَاشِرَةَ ، فَقَالَتْ رُوزَا : « يَنْبَغِي أَنْ أَنْصَرِفَ الْآنَ ،  
وَسَوْفَ تَعْلَمُ غَدًا مَا إِذَا كَانَتْ الزَّهْرَةُ سَوْدَاءَ أَمْ لَا . »

## الفصلُ العِشْرُونُ

### راقبي الزُّهْرَةَ !

لَمْ يَنْمَ كُورْنَلِيسُ تِلْكَ اللَّيْلَةَ إِلَّا قَلِيلًا جِدًّا . وَكَانَ يُخَيِّلُ لَهُ كُلُّ  
بِضْعِ دَقَائِقَ أَنَّهُ يَسْمَعُ صَوْتَ رُوزَا فَيَقْفِزُ مِنْ فِرَاشِهِ . وَكَانَ يَقُولُ  
لِنَفْسِهِ : « إِنَّ رُوزَا تُرَاقِبُ الزُّهْرَةَ . كَمْ أَوْدُ لَوْ أَرَاقِبُهَا كَذَلِكَ ! مَاذَا  
سَيَقُولُ الْعَالَمُ عِنْدَمَا يَسْمَعُ أَنَّ الزُّنْبَقَةَ السُّودَاءَ الْعَظِيمَةَ قَدْ  
أَنْبَتَتْ ، وَأَنَّ اللَّذَيْنِ أَنْبَتَا هُمَا كُورْنَلِيسُ فَانْ بَارْلَ وَ رُوزَا ، وَأَنْبَتَا  
فِي سِجْنِ ؟! »

وَمَرَّتِ السَّاعَاتُ الْحَالِكَةُ الطَّوِيلَةُ ، وَلَمْ تَصِلْ آيَةً أَخْبَارٍ ، فَالزُّنْبَقَةُ  
لَمْ تَزْهَرْ بَعْدُ .

وَمَرَّتْ سَاعَاتُ الصُّبَاحِ بِطَيِّئَةٍ مُتَشَاكِلَةٍ ، وَتَحَوَّلَتْ فِتْرَةٌ مَا بَعْدَ الظُّهْرِ  
إِلَى أَصِيلٍ ذَهَبِيٍّ مُقْتَرِبَةٍ مِنَ الْمَسَاءِ الَّذِي تَحُولُ إِلَى لَيْلٍ مُظْلِمٍ .

وَدَقَّتِ السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ ، ثُمَّ أَتَتْ رُوزَا . جَاءَتْ مُسْرِعَةً تَجْرِي  
بِأَقْدَامِ أَنْعَشَتِهَا أَحَاسِيسُ السَّعَادَةِ .

سألها كورنليس : « ماذا وراءك ؟ »

أجابته : « كل شيء على ما يُرام ، ولكن الزهرة لم تفتح بعد ،  
وستفتح الليلة . »

سألها : « هل ستكون سوداء اللون ؟ »

أجابته : « سوداء مثل الفحم ، سوداء مثل الليل . إنني موقنة  
بذلك . »

قال : « يا عزيزتي روزا ، لقد كنت أحلم طوال الليل بـ ... »

قاطعت قائلة : « بالزنبقة ؟ »

قال لها بحكمة : « بك أولاً ، وبالزنبقة ثانياً ، وكنت أفكر فيما  
ينبغي علينا عمله . »

سألت روزا : « ماذا ينبغي علينا عمله ؟ »

قال : « لقد قررت أن نجد أحداً يحمل الرسالة . »

سألته : « أ هذا هو كل شيء ؟ لقد وجدت من يحمل الرسالة . »

سألها كورنليس : « هل هو مضمون ؟ هل يمكن أن نثق به ؟ »

قالت : « أَجَلٌ . إِنَّهُ يُحِبُّنِي . »

قال : « لَعَلَّهُ لَيْسَ جَاكُوبَ ؟ ! »

قالت : « لا ، إِنَّ اسْمَهُ رَأْفَ ، وَهُوَ شَابٌ لَطِيفٌ وَيُحِبُّنِي . »

قال : « يَا إِلَهِي ! »

« وَلَكِنَّهُ صَغِيرُ السِّنِّ لِلْغَايَةِ ؛ فَأَنْتَ قُلْتَ إِنَّ الْفَتَى الْمَطْلُوبَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ مَا بَيْنَ السَّادِسَةِ وَالْعِشْرِينَ وَالثَّامِنَةِ وَالْعِشْرِينَ ، وَلَكِنْ هَذَا الشَّابُّ فِي الْخَامِسَةِ وَالْعِشْرِينَ لَيْسَ إِلَّا ! »

فَقَالَ كُورْنَلِيسَ : « آه ! » ثُمَّ وَاصَلَ كَلَامَهُ : « يَنْبَغِي أَنْ يَصِلَ هَذَا الرَّجُلُ إِلَى هَارْلَمَ فِي غُضُونِ عَشْرِ سَاعَاتٍ . وَعَلَيْكَ أَنْ تَكْتُبِي رِسَالَةً يَحْمِلُهَا إِلَى رَأْسِ الْجَمْعِيَّةِ ، وَسَيَأْتِي الرَّئِيسُ بِنَفْسِهِ إِلَى هُنَا عَلَى الْفَوْرِ . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « وَلَكِنْ هَبْ أَنْ الرَّئِيسَ لَمْ يَأْتِ بِسُرْعَةٍ ، وَلَمْ تَعْدِ الزُّبُقَةُ نَاضِرَةً ؟ »

أَجَابَ : « بَلْ سَيَحْضُرُ ، فَهُوَ مِنْ مُحِبِّي الزُّنَابِقِ . إِنَّهُ سَيَأْتِي عَلَى الْفَوْرِ لِيَرَى هَذِهِ الزُّهْرَةَ الْمُدْهِشَةَ . وَحَتَّى إِذَا تَأَخَّرَ يَوْمَيْنِ فَسَتَبْقَى



الزُّبْقَةُ مُزْدَهَرَةٌ . وَسَيُعْطِيكَ إِصْصَالًا يُثَبِّتُ تَسْلِمَةَ الزُّهْرَةِ ، وَسَيَحْمِلُهَا  
إِلَى هَارْلَم . كَمْ كُنْتُ أَوْدُ أَنْ نَحْمِلَ الزُّهْرَةَ إِلَيْهِ بِأَنْفُسِنَا ! وَلَكِنْ هَذَا  
مُسْتَحِيلٌ . يَنْبَغِي أَلَّا يَرَى أَحَدٌ الزُّهْرَةَ قَبْلَ أَنْ يَرَاهَا الرَّئِيسُ ، فَلَا بُدَّ  
أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ مَنْ يَرَاهَا ، فَقَدْ تُسْرِقُ إِذَا رَأَاهَا أَحَدٌ قَبْلَهُ .»

قَالَتْ رُوزَا : « يَا إِلَهِي !»

سَأَلَهَا كُورْنَلِيسُ : « أَلَمْ تُخْبِرْنِي بِأَنْ جَاكُوبَ لِصٌّ ؟ إِنَّ هَذِهِ  
الزُّهْرَةَ تُسَاوِي مِئَةَ أَلْفِ غِيلْدَر ، كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ عَلَى اسْتِعْدَادِ  
لِسْرِقَةِ مِئَةِ أَلْفِ غِيلْدَر ؛ لِذَا يَنْبَغِي أَنْ تَرَاقِبِي الزُّهْرَةَ بِكُلِّ عِنَايَةٍ .  
رَاقِبِيهَا ! رَاقِبِيهَا !»

قَالَتْ : « سَأَرَاقِبُهَا ، سَأَكُونُ فِي غَايَةِ الْيَقَظَةِ .»

قَالَ لَهَا : « يَا لَكَ مِنْ فِتَاةٍ رَائِعَةٍ يَا عَزِيزَتِي رُوزَا ! إِنَّكَ رَائِعَةٌ  
مِثْلُ... مِثْلُ...»

أَكْمَلَتْ رُوزَا عِبَارَتَهُ قَائِلَةً : « مِثْلُ الزُّبْقَةِ السُّودَاءِ ! طَابَتْ  
لَيْلَتُكَ .»

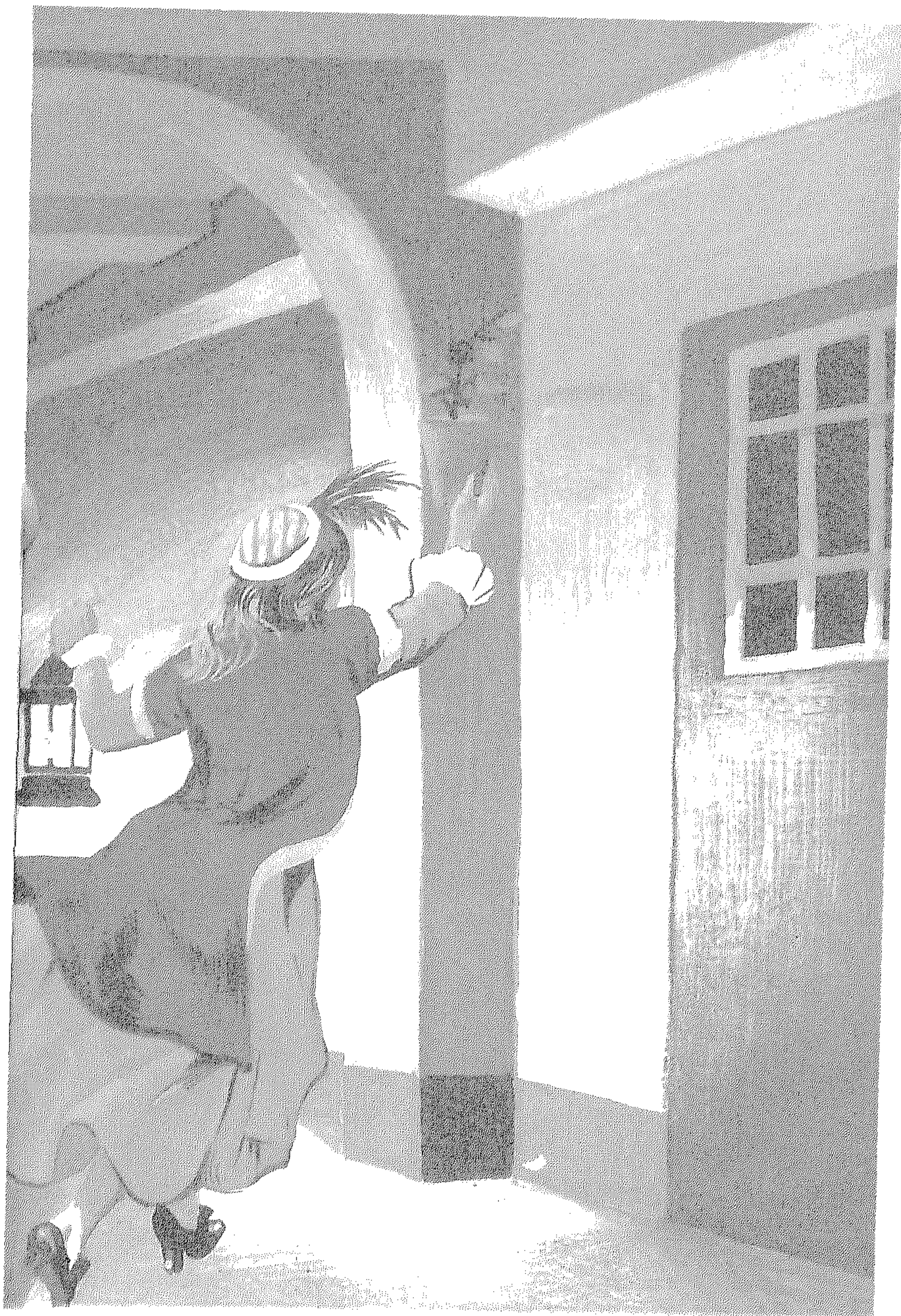
## الفصلُ الواحدُ والعِشرونَ

### الزُّبْقَةُ تَتَفَتَّحُ

قَضَى كُورْنَلِيسُ شَطْرًا مِنَ اللَّيْلِ بِجَوَارِ نَافِذَتِهِ يَتَطَلَّعُ إِلَى النُّجُومِ وَيُرْهِفُ السَّمْعَ لِكُلِّ صَوْتٍ . وَقَالَ لِنَفْسِهِ : « إِنَّ رُوزَا هُنَاكَ تُرَاقِبُ الزُّهْرَةَ دَقِيقَةً بِدَقِيقَةٍ ، وَهِيَ تَنُمُو وَتَتَفَتَّحُ . وَأَعَزُّ مَا لَدَيَّ فِي الدُّنْيَا اثْنَانِ : رُوزَا وَ زَنْبَقَتِي ؛ فَرُوزَا مُشْرِقَةٌ كَالنَّجْمِ ، وَ زَنْبَقَتِي سَوْدَاءُ كَاللَّيْلِ . »

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ لَمَحَ نَجْمًا يَهْوِي مِنَ السَّمَاءِ عَلَى هَيْئَةٍ خَطٍّ مِنَ الضِّيَاءِ ، فَقَالَ لِنَفْسِهِ : « هَذِهِ إِشَارَةٌ . » وَبَدَأَ أَنَّهَا إِشَارَةٌ بِالْفِعْلِ ، فَقَدْ تَنَاهَى إِلَى سَمْعِهِ ، فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ ، وَقَعُ خُطُوَاتِ وَصَوْتُ رُوزَا وَهِيَ تَقُولُ : « كُورْنَلِيسُ ! تَعَالَ بِسُرْعَةٍ ! انْظُرْ ! » وَجَرَى نَحْوَ الْبَابِ ، فَهَتَفَتْ رُوزَا وَهِيَ تَرْفَعُ الْأَصْبَصَ إِلَيْهِ بِيَدٍ وَتَحْمِلُ الْمِصْبَاحَ بِالْيَدِ الْأُخْرَى : « لَقَدْ تَفَتَّحَتْ ، وَهَا هِيَ ذِي ! »

صَاحَ كُورْنَلِيسُ : « أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ عَلَى رَحْمَتِكَ بِي أَنَا السُّجِينُ الْمِسْكِينُ ! »



كَانَتْ الزُّبُقَةُ جَمِيلَةً ، وَارْتِفَاعُهَا خَمْسَةً وَأَرْبَعِينَ سَنَتِيمَةً ،  
وَلَهَا أَرْبَعُ وَرَيْقَاتٍ خَضِرَاءَ ، وَزَهْرَةٌ سَوْدَاءُ كَالْفَحْمِ ، أَوْ كَاللَّيْلِ  
عِنْدَمَا يَغِيبُ عَنْهُ الْقَمَرُ وَالنُّجُومُ .

صَاحَ كُورْنَلِيسُ : « رُوزَا ! اُكْتُبِي الرُّسَالََةَ ، اُكْتُبِيهَا بِسُرْعَةٍ . »

قَالَتْ : « لَقَدْ كَتَبْتُهَا بِالْفِعْلِ ، وَهِيَ مَعِي . »

وَتَنَاولَ كُورْنَلِيسُ الرُّسَالََةَ فَلَا حَظَّ أَنْ خَطَّ رُوزَا قَدْ تَحَسَّنَ كَثِيرًا  
عَمَّا كَانَ . وَكَانَ نَصُّ الرُّسَالََةِ كَالآتِي :

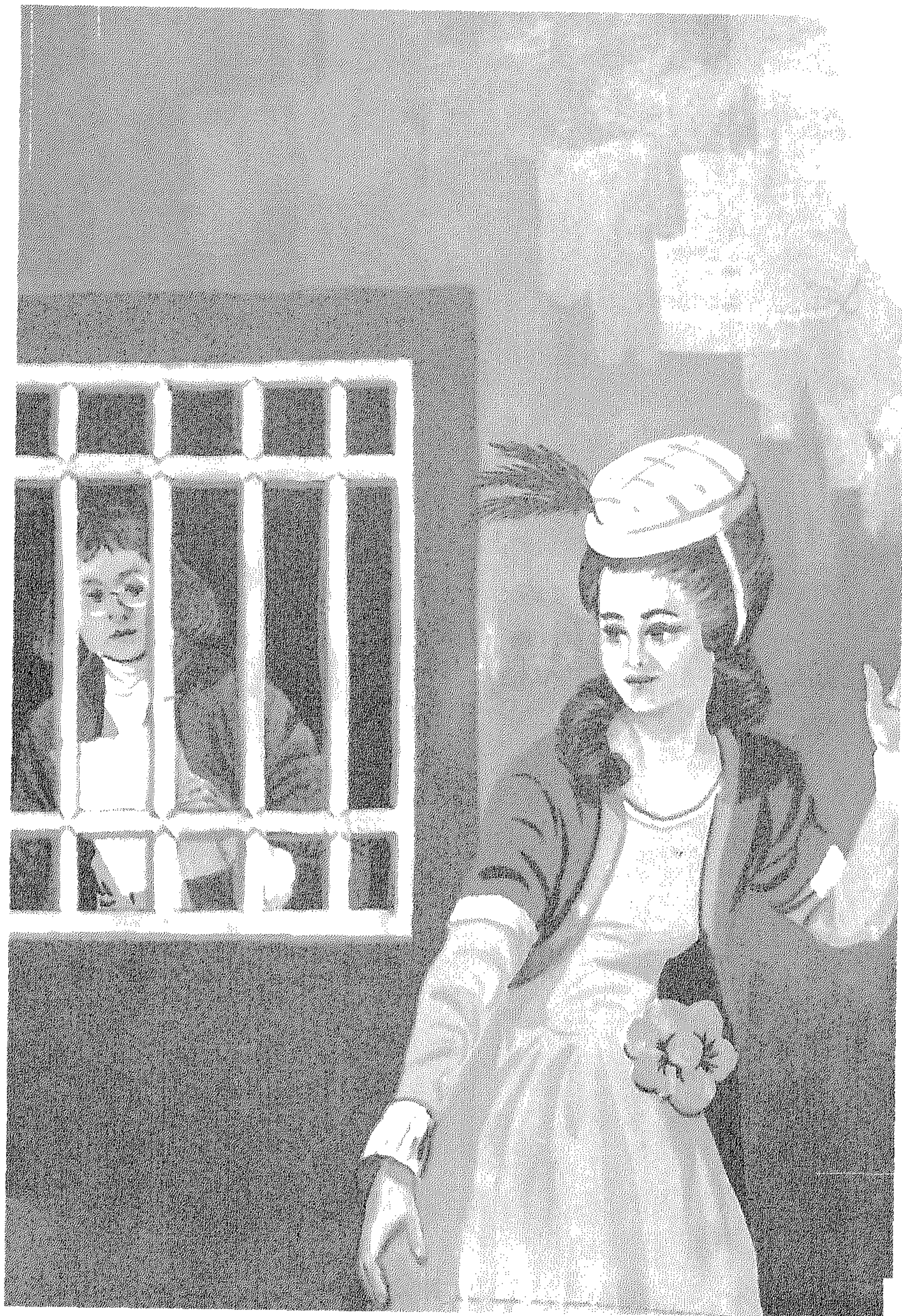
#### السيد الرئيس

ان الزنبقة السوداء، توشك أن تفتح ، ولعلها تفتح  
خلال الدقائق العشر القادمة . وبمجرد أن تفتح  
سأرسل لك رسالة أطلب فيها منك أن تحضر وتأخذها  
من سجن لوغستايين . انني ابنة هارس السجن غريفس،  
ولهذا السبب لا يمكنني أن آتي اليك بالزهرة . وأود أن  
يطلق على هذه الزنبقة اسم روزا - بارل .

لقد تفتحت الآن ! إنها سوداء ، فيها امضري يا سيدي  
الرئيس ! هيا !

روزا غريفس





قال كورنليس : « إنها رسالة مُمتازة ، وما كنتُ لأستطيعَ كتابةَ رسالةٍ مثليها ، فهي بسيطةٌ وواضحةٌ . »

سألته رُوزا : « ما اسمُ الرئيس ؟ »

« سأكتبُ اسمه . أعطيني الرسالة . »

وكتبَ كورنليس : إلى السيدِ فان هريسِن ، رئيسِ جمعيةِ زُراعِ الأزهار في هارلم .

« وَالآنَ هَيَّا اذهبي يا رُوزا ، هَيَّا ! وَلندعُ اللهَ الذي حَفِظَنَا ، أَنْ يَحْفَظَ زَهْرَتَنَا . »

## الفصلُ الثاني والعِشرونَ

### خَطَرًا !

لا شكَّ أنَّ القارئَ قد أدركَ ، لِلوهلةِ الأولى ، أنَّ جاكوبَ لمْ  
يَكُنْ سِوى بُو كَسْتِل ، وَقَدْ جاءَ إلى لُوفِستائِن طلبًا لِلزَّنبَقَةِ السُّوداءِ .  
وَقَدْ عَقَدَ صَدَاقَةً مَعَ غَرِيفِس ، وَأَوَّهَمَهُ أَنَّهُ جاءَ راعِبًا في الزَّواجِ  
بِابْنَتِهِ رُوزا ، وَأَبْلَغَهُ بِأَنَّ كُورْنَلِيسَ سَجِينٌ خَطِرٌ لِلْغَايَةِ ، وَكَانَ يُدَبِّرُ



المؤامرات ضد الحكومة . وسرعان ما عَرَفَ أَنَّ لَدَى رُوزَا بِزْرَةً ، فَأَخَذَ  
يَتَعَقَّبُهَا أَيْنَمَا ذَهَبَتْ . وَرَأَاهَا تَحْمِلُ أَصِيصَ الزُّهْرَةِ إِلَى غُرْفَتِهَا ؛  
فَاسْتَأْجَرَ غُرْفَةً فِي بَيْتٍ يُوَاجِهُهُ نَافِذَةُ رُوزَا تَمَامًا ، وَرَاحَ يُرَاقِبُ كُلَّ مَا  
تَفْعَلُهُ بِمِنْظَارِهِ . وَكَانَ يَرَى أَصِيصَ الزُّهْرَةِ فِي النَافِذَةِ عِنْدَمَا تَطْلُعُ  
عَلَيْهِ شَمْسُ الصُّبْحِ ، وَكَانَ يَرَاهُ بَعْدَ أَنْ يُنْقَلَ إِلَى النَافِذَةِ الأُخْرَى  
بَعْدَ الظُّهْرِ . وَرَأَى الْوَرِيقَاتِ الأُولَى تَنْبُتُ فَوْقَ سَطْحِ التُّرْبَةِ .

وَكَانَ السُّؤَالُ الَّذِي يَشْغَلُهُ هُوَ : كَيْفَ يَسْرِقُهَا ؟

وَلَمْ تَكُنْ رُوزَا تُغَادِرُ غُرْفَتَهَا خِلَالَ النَّهَارِ . وَمَعَ أَنَّهَا كَانَتْ  
تَتْرُكُهَا فِي الْمَسَاءِ ، إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ دَائِمًا مَا تَأْخُذُ مِفْتَاحَهَا مَعَهَا .  
وَخَطَرَ لِبُوكْسْتِلِ أَوَّلًا أَنْ يَسْرِقَ الْمِفْتَاحَ ، وَلَكِنَّهُ تَبَيَّنَ أَنَّهَا سَتَلَا حِظَّ  
ضِيَاعَهُ ، وَسَتَسْتَبْدِلُ بِهِ آخَرَ مِنْ نَوْعٍ مُخْتَلِفٍ .

وَجَاءَ بُوكْسْتِلِ بِعَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْمِفْتَاحِ ، وَرَاحَ يُجَرِّبُهَا كُلَّهَا فِي  
الْوَقْتِ الَّذِي كَانَتْ فِيهِ رُوزَا مُتَغَيِّبَةً عَنْ حُجْرَتِهَا تَتَحَدَّثُ إِلَى  
كُورْنَلِيسَ ، وَلَكِنْ لَمْ يَصْلُحْ وَاحِدٌ مِنْهَا لِفَتْحِ الْحُجْرَةِ .

وَقَامَ بُوكْسْتِلِ بَعْدَ ذَلِكَ بِتَغْطِيَةِ أَحَدِ الْمِفْتَاحِ بِالشَّمْعِ ، وَحَاوَلَ  
أَنْ يَفْتَحَ بِهِ الْبَابَ ؛ فَانْطَبَعَتْ بَعْضُ الْعَلَامَاتِ عَلَى الشَّمْعِ ، فَعَمَدَ



إلى إزالة بعض أجزاء من المفتاح ، ثم كرر المحاولة حتى نجح أخيراً  
في عمل مفتاح فتح به الباب .

وَقَرَّرَ بُوْكْسْتِل الانتظار حتى آخر لحظة ، عندما تفتتح الزبقة ،  
فيسرقها ، وتضيع بذلك الفرصة أمام كورنليس لإبلاغ القضاء .

وفي كل ليلة كانت روزا تذهب إلى كورنليس ؛ وكان  
بوكستل يتسلل إلى غرفتها ليتابع نمو الزبقة .

وقد رأى بوكستل روزا وهي تحمل الزبقة ليراها كورنليس ،  
فتعقبها وسمع كل ما دار بينهما بشأن الرسالة ، ثم شاهد روزا وهي  
تعود إلى غرفتها ، كما شاهدتها تغادر الغرفة لتبعث بالرسالة .

وما إن غادرت روزا غرفتها حتى فتح بوكستل الباب ودخل .

## الفصلُ الثالثُ والعِشرونُ

### سَرَقَةُ الزُّبْقَةِ

بَعْدَ أَنْ انْصَرَفَتْ رُوزَا ، ظَلَّ كُورْنَلِيسُ واقِفًا بِالبَابِ تَمْلَأُهُ  
السَّعَادَةُ ، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَحَرَّكَ مِنْ مَكَانِهِ ، ثُمَّ اتَّجَهَ إِلَى فِرَاشِهِ  
وَجَلَسَ فِيهِ . وَمَرَّتْ نِصْفُ سَاعَةٍ ، وَأَنْبَلَجَ نَوْرُ النَّهَارِ ، وَتَسَلَّلَ شُعَاعُهُ  
مِنَ النَّافِذَةِ . وَسَمِعَ كُورْنَلِيسُ وَقَعَ خُطُواتِ تَصْعَدُ السُّلَّمِ ، ثُمَّ رَأَى  
أَمَامَهُ وَجْهَ رُوزَا شَاحِبًا يَكْسُوهُ الْخَوْفُ ، فَقَفَزَ مِنْ مَكَانِهِ .

كَانَتْ تَصْرُخُ : « كُورْنَلِيسُ ! كُورْنَلِيسُ ! »

« مَاذَا حَدَثَ يَا رُوزَا ؟ »

« الزُّبْقَةُ يَا كُورْنَلِيسُ ! »

« مَاذَا ؟ ! »

« كَيْفَ أَخْبِرُكَ يَا كُورْنَلِيسُ ؟ ! لَقَدْ اسْتَوْلَى عَلَيْهَا شَخْصٌ مَا ! »

لَقَدْ سَرَقَهَا مِنَّا شَخْصٌ مَا ! »

« سَرَقَهَا ؟ ! »

قالت رُوزا : « نَعَمْ ، لَقَدْ سَرَقَهَا شَخْصٌ مَا . » وَ خَرَّتْ عَلَى رُكْبَتَيْهَا .

صاحَ كُورْنَلِيسَ : « وَلَكِنْ كَيْفَ ؟ أَخْبِرِينِي ! »



قالت : « لا تُلْمِني ، فليست غُلَطَتي . فقد خرجتُ من حُجرتي  
لحظةً واحدةً لأقابلَ الرجلَ الذي سيَحْمِلُ الرسالةَ . »

سألها كورنليس : « ونسيتِ المفتاحَ في البابِ ؟ »

أجابت صارخةً : « لا ! لقد كانَ المفتاحُ في يدي ، وكنتُ  
أقبِضُ عليه طَوالَ الوقتِ . »

سألها كورنليس : « فكيفَ إذا حَدَثَ ذلكَ ؟ »

« لا أدري ، فقد أعطيتُ الرسالةَ لِلرَّجُلِ ، وشاهدتهُ يَنصَرِفُ  
راكبًا جَواذَهُ ، وَعُدْتُ إلى عُرْفَتِي ، وَوجدتُ البابَ مُغْلَقًا كما  
ترَكْتُهُ تمامًا ؛ فلا بُدَّ إذا أنَّ شَخْصًا ما صَنَعَ مِفْتَاحًا فَتَحَ بِهِ  
عُرْفَتِي . » وَأَنخَرَطَتْ في البُكاءِ .

صاح كورنليس : « سُرِقَتْ ! سُرِقَتْ ! ضاعَ كُلُّ شَيْءٍ ! »

« سامِحنِي يا كورنليس . إنَّ ما حَدَثَ يُكَادُ يَقْتُلُنِي . »

وَأَمْسَكَ كورنليس بِقُضْبَانِ البابِ الحَدِيدِيَّةِ وَأَخَذَ يَهْزُها صَائِحًا :  
« لَقَدْ سُرِقَتِ الزُّبْقَةُ ، وَلَكِنَّا نَعْرِفُ اللُّصَّ ، إِنَّهُ جَاكُوبُ ! أ تَرَكُّهُ  
يَحْمِلُ زَهْرَتَنَا إلى هارلم ؟ لا ! يَجِبُ أَنْ نَنْطَلِقَ في أثرِهِ . »

« وَلَكِنْ كَيْفَ أَفْعَلُ ذَلِكَ وَمَا أَنَا إِلَّا فَتَاةٌ ضَعِيفَةٌ ؟ ! »

صاح : « رُوزَا ! رُوزَا افْتَحِي لِي هَذَا الْبَابَ وَسَاعِثُرِي عَلَيَّ هَذَا  
الْصُّ ، وَأَقْبِضِي عَلَيَّ . »

قالت رُوزَا : « إِنَّ الْمِفْتَاحَ لَيْسَ مَعِي ، فَكَيْفَ أَفْتَحُ لَكَ الْبَابَ ؟ »

أجابها : « إِنَّ الْمِفْتَاحَ مَعَ وَالِدِكَ ، وَقَدْ أَتَلَفَ الْبِزْرَةَ الْأُولَى . إِنَّهُ  
لِصٌّ أَيْضًا ، وَهُوَ شَرِيكُ جَاكُوبَ . وَعَلَيْكَ أَنْ تَسْرِقِي الْمِفْتَاحَ مِنْهُ . »

قالت رُوزَا : « إِخْفِضِي صَوْتَكَ وَلَا سَمِعْنَا أَحَدًا . »

« سَأَكْسِرُ هَذَا الْبَابَ ، يَا رُوزَا ، إِنَّ لَمْ تَفْتَحِيهِ . وَسَأَهْدِمُ الْجُدْرَانَ  
حَجَرًا حَجَرًا ، وَسَأَقْتُلُ غَرِيفِسَ الَّذِي قَتَلَ زَنْبَقَتِي . »

« اِهْدَأْ يَا عَزِيزِي كُورْنَلِيسَ ، اِهْدَأْ ! سَأَخُذُ الْمِفْتَاحَ مِنْهُ ، وَسَأَفْعَلُ  
أَيَّ شَيْءٍ يُرْضِيكَ ، وَلَكِنْ اِهْدَأْ . »

ثُمَّ سَمِعَ صَوْتَ ، فَصَاحَتْ رُوزَا : « إِنَّهُ أَبِي ! »

وَصَرَخَ فَإِنْ بَارُلَ : « غَرِيفِسَ ! أَنْتَ أَيُّهَا الْصُّ ! أَيُّهَا الْصُّ ! »

وَكَانَ غَرِيفِسَ الْعَجُوزُ قَدْ صَعِدَ السُّلَّمِ خَفِيَّةً ، عَلَى حِينِ كَانَا  
يَتَبَادَلَانِ الْحَدِيثَ ، فَقَبَضَ عَلَى ذِرَاعِ ابْنَتِهِ قَائِلًا : « إِذَا فَسَتَاخُذِينِ

المِفْتَاحَ مِنِّي ؟ وَهَذَا هُوَ عَزِيزُكَ كُورْنَلِيس ! إِنَّكَ تُسَاعِدِينَ السَّجِينَ  
عَلَى الْهَرَبِ . سَأَلَقْنِكَ دَرْسًا لَا يُنْسَى .

وَأَنْخَرَطَتْ رُوزَا فِي الْبُكَاءِ .

وَالْتَفَتَتْ إِلَى . كُورْنَلِيس قَائِلًا : « وَأَنْتَ سَتَقْتُلْنِي أَلَيْسَ كَذَلِكَ  
يَا زَارِعَ الزُّنَابِقِ الْبَائِسَ ؟ ! وَسَتُسَاعِدُكَ ابْنَتِي عَلَى قَتْلِي ؟ إِنْني أَعْرِفُ  
كَيْفَ أَتَعَامَلُ مَعَ مِثْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ . وَأَنْتِ ، يَا رُوزَا ، إِذْهَبِي !  
أَعْرِبِي عَنْ وَجْهِي ! فَأَنْتِ لَسْتَ ابْنَتِي ! »

وَفَجْأَةً خَطَرَتْ لِرُوزَا فِكْرَةٌ ، فَأَسْرَعَتْ نَحْوَ الدَّرَجِ وَهِيَ تَصْرُخُ :  
« إِنَّا لَمْ نَفْقِدْ كُلَّ شَيْءٍ بَعْدُ يَا كُورْنَلِيس . ثِقْ بِمَا أَقُولُ . »

وَأَنْهَارَ كُورْنَلِيس عَلَى الْأَرْضِ وَهُوَ يَهْمِسُ قَائِلًا : « لَقَدْ سُرِقَتْ !  
لَقَدْ سُرِقَتْ زَنْبَقَتِي ! » وَأَخْفَى وَجْهَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ وَرَاحَ يَبْكِي .

## الفصلُ الرابعُ والعِشرونُ

### رُوزا تُقابلُ رئيسَ الجمعيَّة

غادرَ بُوَكْسْتِلَ السَّجْنَ وَمَعَهُ الزُّبْبَقَةُ مَلْفُوفَةٌ فِي قِطْعَةٍ مِنْ القُماشِ ، وَقَفَزَ إِلَى عَرَبَةٍ كَانَتْ تَنْتَظِرُهُ ، وَأَنْطَلَقَتْ بِهِ . وَلَكِنَّهُ لَمْ يُسْرِعْ خَشْيَةً أَنْ تَتَلَفَ الزُّهْرَةُ . وَأَخِيرًا وَصَلَ إِلَى مَدِينَةِ دِلْفِتْ ، حَيْثُ اشْتَرَى صُنْدُوقًا وَوَضَعَ بِدَاخِلِهِ الزُّبْبَقَةَ بِعِنَايَةٍ فَائِقَةٍ . وَمِنْ ثَمَّ لَمْ يَعُدَّ يَخْشَى أَنْ تَتَلَفَ ، وَبِذَلِكَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُسَافِرَ بِسُرْعَةٍ .

وَقَدْ وَصَلَ إِلَى هَارْلَمَ فِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي . وَهُنَاكَ وَضَعَ الزُّبْبَقَةَ فِي أَصْبَحٍ جَدِيدٍ ، ثُمَّ حَطَّمَ الْأَصْبَحَ الْقَدِيمَ وَأَلْقَى بِحُطَامِهِ فِي النَّهْرِ . وَكَتَبَ رِسَالَةً إِلَى رَئِيسِ جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ يُبَلِّغُهُ فِيهَا بِأَنَّهُ وَصَلَ إِلَى هَارْلَمَ وَأَحْضَرَ مَعَهُ الزُّبْبَقَةَ السُّودَاءَ سَلِيمَةً ، ثُمَّ اتَّجَهَ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَحَدِ الْفَنَادِقِ الْفَخْمَةِ وَانْتَظَرَ .

عِنْدَمَا تَرَكَتْ رُوزَا كُورْنَلِيسَ كَانَتْ قَدْ عَقَدَتْ الْعَزْمَ عَلَى أَنْ تُعِيدَ إِلَيْهِ الزُّبْبَقَةَ السُّودَاءَ الْمَسْرُوقَةَ ، وَإِلَّا فَلَنْ تَرَاهُ بَعْدَ ذَلِكَ .

وَتَوَجَّهَتْ إِلَى عُرْفَتِهَا ، وَحَمَلَتْ مَعَهَا مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِرِحْلَتِهَا ؛  
فَأَخَذَتْ الْغِيلَدَرَاتِ الثَّلَاثِمِئَةَ ، وَالْبِزْرَةَ الثَّالِثَةَ ، وَكَانَتْ مَلْفُوفَةً فِي  
الْوَرَقَةِ الَّتِي وَضَعَهَا فِيهَا كُورْنَلِيس ، ثُمَّ ذَهَبَتْ لِتَبْحَثَ عَنْ عَرَبَةٍ .  
وَلَمْ يَكُنْ فِي الْمَكَانِ سِوَى عَرَبَةٍ وَاحِدَةٍ ، وَقَدْ أَخَذَهَا - بِالطَّبْعِ -  
بُوكْسْتِل ، وَلَمْ يَكُنْ أَمَامَهَا سِوَى أَنْ تَرَحَّلَ عَلَى جَوَادٍ . وَكَانَتْ  
تَأْمُلُ فِي أَنْ تَلْحَقَ بِرَأْفِ النَّوْتِي الَّذِي بَعَثَتْ بِهِ حَامِلًا الرُّسَالَهَ .  
وَسَرَّعَانُ مَا رَأَتْهُ سَائِرًا فِي الطَّرِيقِ ، فَلَحِقَتْ بِهِ وَاسْتَرَدَّتْ مِنْهُ رِسَالَتَهَا  
الَّتِي لَمْ يَعْذُ يُجْدِي إِرْسَالَهَا ، وَوَاصَلَ رَأْفُ الرُّحْلَةَ مَعَهَا .

وَوَصَلَتْ رُوزَا إِلَى دِلْفِت فِي الْمَسَاءِ ذَاتِهِ . وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ  
التَّالِي اتَّجَهَتْ إِلَى هَارْلَم ، فَبَلَغَتْهَا بَعْدَ وُصُولِ بُوكْسْتِل إِلَيْهَا بِأَرْبَعِ  
سَاعَاتٍ فَقَطْ . وَقَصَّدَتْ عَلَى الْفُورِ مَنْزِلَ السَّيِّدِ فَانَ هَرِيسِن رَئِيسَ  
جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ ، وَطَلَبَتْ مُقَابَلَتَهُ . وَلَكِنَّهَا لَمْ تُجِبْ إِلَى طَلِبِهَا  
بِسَبَبِ انْشِغَالِهِ ، فَقَالَتْ لِخَادِمِهِ : « هَلْ لَكَ أَنْ تُبْلِغَ الرَّئِيسَ بِأَنِّي  
أُودُّ الْحَدِيثَ إِلَيْهِ بِشَأْنِ الزَّنْبَقَةِ السُّودَاءِ ؟ »

وَعَادَ إِلَيْهَا الْخَادِمُ مُسْرِعًا وَاصْطَبَحَهَا إِلَى دَاخِلِ الْمَنْزِلِ .

وَكَانَ السَّيِّدُ فَانَ هَرِيسِن ضَعِيلَ الْجِسْمِ ، نَحِيفًا ، ذَا رَأْسٍ كَبِيرٍ .  
وَبَدَا كَمَا لَوْ كَانَ هُوَ نَفْسُهُ زَنْبَقَةً ! وَقَدْ بَادَرَهَا قَائِلًا : « لَقَدْ جِئْتُ





إِذَا كَيْ تَتَحَدَّثِي إِلَيَّ عَنِ الزُّبَيْقَةِ السُّودَاءِ ؟

أَجَابَتْهُ رُوزَا : « أَجَلٌ ، هَذَا صَحِيحٌ . »

« أَهِيَ سَلِيمَةٌ ؟ هَلْ أَصَابَهَا مَكْرُوهٌ ؟ »

أَجَابَتْ : « لَقَدْ أَصَابَهَا - فِي الْوَاقِعِ - مَكْرُوهٌ جَسِيمٌ . لَقَدْ سُرِقَتْ ! »

« مَاذَا تَقُولِينَ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « أَجَلٌ ، لَقَدْ سُرِقَتْ مِنِّي . »

سَأَلَ الرَّئِيسُ : « هَلْ تَعْرِفِينَ اللَّصَّ ؟ »

أَجَابَتْ : « أَظُنُّ أَنَّنِي أَعْرِفُ اللَّصَّ ، وَلَكِنِّي لَسْتُ مُتَأَكِّدَةً ؛ لِذَا يَنْبَغِي أَلَّا أَتَكَلَّمَ . »

قَالَ الرَّئِيسُ : « لَا أَعْتَقِدُ أَنَّ اللَّصَّ قَدِ ابْتَعَدَ كَثِيرًا ، فَقَدْ رَأَيْتُ الزُّبَيْقَةَ مِنْذُ سَاعَتَيْنِ . »

صَاحَتْ رُوزَا : « رَأَيْتَ الزُّبَيْقَةَ السُّودَاءَ ؟ »

أَجَابَهَا الرَّئِيسُ : « لَقَدْ رَأَيْتَهَا فِعْلًا . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « أَتَيْنَ رَأَيْتَهَا ؟ »

أَجَابَهَا : « لَقَدْ رَأَيْتَهَا مَعَ سَيِّدِكَ . لَقَدْ عَرَضَهَا عَلَيَّ . »

صَاحَتْ رُوزَا : « سَيِّدِي ؟ ! »

أَجَابَ الرَّئِيسُ : « أَجَلْ ، أَلَسْتُ خَادِمَةَ السَّيِّدِ أَيْزَاك بُوكْسْتِل ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا بِهَذَا الْاسْمِ . »

قَالَ الرَّئِيسُ : « إِذَا كَانَتِ الزَّبَقَّةُ قَدْ سُرِقَتْ ، فَإِنَّهَا تَكُونُ قَدْ سُرِقَتْ مِنَ السَّيِّدِ أَيْزَاك بُوكْسْتِل . »

« هَلْ تَوْجَدُ زَبَقَّةً سَوْدَاءَ أُخْرَى غَيْرَ زَبَقَّتِي ؟ »

« أَجَلْ ، هُنَاكَ زَبَقَّةُ السَّيِّدِ أَيْزَاك بُوكْسْتِل . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « هَلْ هِيَ سَوْدَاءُ ؟ »

« أَجَلْ . »

« أَهْيَ سَوْدَاءُ بِلَوْنِ الْفَحْمِ وَلَا يَشُوبُهَا أَيُّ لَوْنٍ آخَرَ ؟ »

« أَجَلْ . »

سَأَلَتْهُ : « أَلَدَيْكَ هَذِهِ الزُّبْقَةُ هُنَا ؟ »

« لَا ، إِنَّهَا لَيْسَتْ هُنَا ، وَلَكِنَّهَا سَوْفَ تُعْرَضُ عَلَى الْمُحْكَمِينَ  
التَّابِعِينَ لِجَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ فِي هَارْلَمَ قَبْلَ أَنْ تُمنَحَ الْجَائِزَةُ . »

صَاحَتُ رُوزَا : « سَيِّدِي ، هَلْ هَذَا الْمَدْعُوُّ أَيَّزَاكَ بُوكْسْتِلَ ، الَّذِي  
يُسَمِّي نَفْسَهُ صَاحِبَ الزُّبْقَةِ السُّودَاءِ ، رَجُلٌ شَدِيدُ النُّحَاقَةِ ؟ »

« أَجَلٌ . »

سَأَلَتْ رُوزَا : « هَلْ هُوَ أَصْلَعُ ؟ »

« أَجَلٌ . »

سَأَلَتْ رُوزَا : « عَيْنَاهُ غَائِرَتَانِ ؟ »

« أَجَلٌ . »

« هَلْ يَمِيلُ بِرَأْسِهِ إِلَى الْأَمَامِ عِنْدَمَا يَمْشِي ؟ »

قَالَ الرَّئِيسُ : « لَقَدْ أَحْسَنْتِ وَصَفَ السَّيِّدِ بُوكْسْتِلَ . »

« وَمَاذَا عَنِ الزُّبْقَةِ ، هَلْ هِيَ مَوْضُوعَةٌ فِي أَصْبَعٍ أَيْضًا بِهِ

عَلَامَاتٌ صَفْرَاءُ عَلَى جَوَانِبِهِ ؟ »

قال الرئيسُ : « لستُ متأكدًا مِنْ ذَلِكَ ، فَأَنَا لَمْ أَنْظُرْ إِلَى الْأَصِيصِ ؛ فَقَدْ أَطَلْتُ النَّظَرَ أَكْثَرَ إِلَى الزُّبْقَةِ لَا إِلَى الْأَصِيصِ . »

قالتُ رُوزا : « إِنَّهَا زَنْبَقَتِي ، وَقَدْ سُرِقَتْ مِنِّي ، وَقَدْ جِئْتُ لِأَطَالِبَ بِهَا . »

قال السيدُّ فان هريسِن مُتَعَجِّبًا : « هَلْ تَقُولِينَ إِنَّ زَنْبَقَةَ السَّيِّدِ بُوكْسْتِلِ هِيَ زَنْبَقَتُكَ أَنْتِ ؟ »

صاحتُ رُوزا : « إِنِّي أَقُولُ إِنَّ الزُّبْقَةَ السُّودَاءَ مِلْكِي ، وَإِنَّهَا قَدْ سُرِقَتْ مِنِّي ، إِنَّهَا زَنْبَقَتِي . »

« زَنْبَقَتُكَ أَنْتِ ؟ »

صرختُ رُوزا قائلةً : « أَجَلْ ، فَأَنَا الَّتِي زَرَعْتُهَا وَرَعَيْتُهَا . إِنَّهَا زَنْبَقَتِي ! إِنَّهَا زَنْبَقَتِي ! »

« اِذْهَبِي وَابْحَثِي عَنِ السَّيِّدِ بُوكْسْتِلِ . اِذْهَبِي إِلَى فُنْدُقِ «الْحِصَانِ الْأَبْيَضِ» حَيْثُ يُقِيمُ . وَبُوسَعِيكَ أَنْ تَتَحَدَّثَنِي إِلَيْهِ وَتُسَوِّي الْأَمْرَ مَعَهُ . أَمَّا أَنَا فَسَأَكْتُبُ إِلَى الْمُحَكِّمِينَ وَأَبْلِغُهُمْ أَنَّي قَدْ عَايَنْتُ الزُّبْقَةَ السُّودَاءَ ، وَأَنَّ جَائِزَةَ مِئَةِ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ سَتُدْفَعُ لِمَنْ اسْتَنْبَتَهَا . إِلَى الْلِقَاءِ يَا بُنَيَّتِي . »

صاحتُ رُوزا : « يا سيّدي ! يا سيّدي ! »

« إنَّكِ شَابَّةٌ وَجَمِيلَةٌ ، وَيَبْدُو أَنَّ مَعْدِنَكَ أَصِيلٌ ، فَكُونِي حَرِيصَةً .  
وَأَعْلَمِي أَنَّ فِي هَارْلَمِ سِجْنًا ، وَأَنَّ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ لَا يَقُولُونَ الْحَقِيقَةَ  
يُودَعُونَ السُّجْنَ . » وَتَنَاولَ قَلَمَهُ وَشَرَعَ فِي الْكِتَابَةِ . وَانْصَرَفَتْ رُوزَا  
مُتَّخِذَةً طَرِيقَهَا إِلَى فُنْدُقِ «الْحِصَانِ الْأَبْيَضِ» .

## الفصلُ الخامسُ والعِشرونُ

### أميرُ أورانج

ذَهَبَتْ رُوزَا إِلَى فُنْدُقِ « الْحِصَانِ الْأَبْيَضِ » يَتَّبِعُهَا النُّوتِيُّ الشَّابُّ الَّذِي كَانَ يَحْمِلُ رِسَالَتَهَا . وَكَانَ فَتًى قَوِيًّا مُسْتَعِدًّا لِمُنَازَلَةِ أَيِّ شَخْصٍ ، وَكَانَتْ رُوزَا قَدْ رَوَتْ لَهُ الْقِصَّةَ بِأَكْمَلِهَا .

وَبَيْنَمَا كَانَتْ تَسِيرُ فِي الطَّرِيقِ طَرَأَتْ لَهَا فَجْأَةً فِكْرَةٌ ؛ فَصَرَخَتْ قَائِلَةً : « لَقَدْ أَخْطَأْتُ خَطَأً جَسِيمًا ! لَكَأَنِّي بِمَا فَعَلْتُ أَنْذَرْتُ بُوكْسْتِلَ ، فَسَيَعْرِفُ أَنِّي هُنَا ، وَسَيَنْضَمُّ إِلَى بَقِيَّةِ الرُّجَالِ ، وَيَكُونُونَ جَمِيعًا ضِدِّي . وَلَعَلَّ هَذَا الرَّجُلَ لَيْسَ جَاكُوبَ ، فَقَدْ يَكُونُ رَجُلًا آخَرَ قَامَ بِدَوْرِهِ بِاسْتِنَابِ زَنْبَقَةِ سَوْدَاءَ . وَحَتَّى لَوْ كَانَ هَذَا الشَّخْصُ هُوَ جَاكُوبَ فَإِنَّ الزُّبْقَةَ سَوْفَ تَمُوتُ أَثْنَاءَ شِجَارِنَا ، فَمَاذَا أَفْعَلُ ؟ »

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ عَلَتْ جَلْبَةً فِي الطَّرِيقِ ، وَسُمِعَتْ أَصْوَاتُ أَبْوَابٍ تُفْتَحُ وَتُغْلَقُ ، وَكَانَ النَّاسُ يَجْرُونَ هُنَا وَهُنَاكَ . وَصَاحَ بَعْضُهُمْ : « الْأَمِيرُ قَادِمٌ ! » وَلَكِنَّ رُوزَا لَمْ تَلْحَظْ شَيْئًا ، وَقَالَتْ لِنَفْسِهَا : « يَنْبَغِي أَنْ نَعُودَ إِلَى الرَّئِيسِ . »

كَانَ السَّيِّدُ فَإِنْ هَرِيسِينَ لَا يَزَالُ يَجْلِسُ إِلَى مَكْتَبِهِ يَكْتُبُ ،  
وَعِنْدَمَا شَاهَدَ رُوزَا اسْتِشْطَاطَ غَضَبًا ، وَصَاحَ : « اِنْصَرِفِي ! لَا تَدْخُلِي  
إِلَى هُنَا ! اِذْهَبِي إِلَى فُنْدُقِ « الْحِصَانِ الْأَبْيَضِ » أَوْ اِذْهَبِي ... »

« أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ أَنْ تُنْصِتَ إِلَيَّ مَا أَقُولُ ، وَإِلَّا فَسَتَنْدَمُ إِذَا مَنَحْتَ  
الْجَائِزَةَ مَنْ لَا يَسْتَحِقُّهَا ؛ فَمَاذَا سَيَقُولُ النَّاسُ عَنْكَ ؟ أَنْصِتَ إِلَيَّ .  
اسْتَدْعِ بُوكْسْتِلَ هَذَا لِيَقِفَ هُنَا أَمَامَنَا . إِنِّي أَوْكَدُّ لَكَ أَنَّ بُوكْسْتِلَ  
هُوَ ذَاتُهُ السَّيِّدُ جَاكُوبَ ، وَأَنَّ الزُّبَيْقَةَ مِلْكِي . وَإِذَا تَبَيَّنْتُ أَنِّي لَا  
أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ ، أَوْ أَنِّي لَمْ أَرَهُ قَطُّ مِنْ قَبْلُ ، وَأَنَّ الزُّبَيْقَةَ لَيْسَتْ  
لِي ، فَلَنْ أَتَكَلَّمَ ، وَلَكِ أَنْ تَفْعَلِ بِي مَا تَشَاءُ . »

قَالَ الرَّئِيسُ : « هَبِي أَنَّكَ قُلْتَ إِنَّهُ هُوَ جَاكُوبَ ، وَأَنَّ الزُّبَيْقَةَ  
مِلْكُكَ ، فَمَا دَلِيلُكَ ؟ »

قَالَتْ رُوزَا : « إِنَّكَ رَجُلٌ أَمِينٌ ، وَلَنْ تَمْنَحَ الْجَائِزَةَ مَنْ لَا  
يَسْتَحِقُّهَا ، وَأَنَا كَذَلِكَ أَمِينَةٌ ، وَلَنْ أَقْبَلَ جَائِزَةً لَيْسَتْ مِنْ حَقِّي . »

وَتَأَهَّبَ فَإِنْ هَرِيسِينَ لِلْكَلامِ ، وَقَبْلَ أَنْ يَقُولَ شَيْئًا سُمِعَتْ  
صِيْحَاتٌ عَالِيَةً فِي الطَّرِيقِ ، فَقَفَزَ فَجَاءَهُ مِنْ كُرْسِيِّهِ صَائِحًا : « مَا  
هَذَا ؟ هَلْ مَا سَمِعْتَهُ صَحِيحٌ ؟ أَمْ هَذَا مُمَكِّنٌ ؟ » وَجَرَى خَارِجًا مِنْ  
الْحُجْرَةِ .



وَمَا إِنَّ وَصَلَ فَإِن هِرِسِينَ إِلَى أَعْلَى الدَّرَجِ حَتَّى شَاهَدَ شَابًا  
يَصْعَدُهُ ، وَقَدْ ارْتَدَى حُلَّةَ زَرْقَاءَ حَرِيرِيَّةٍ ، زُرْكَشَتْ بِالْفِضَّةِ . وَكَانَ  
يَتَّبَعُهُ كَثِيرٌ مِنَ الْوُجَهَاءِ ، فَأَنْحَنَى لَهُ تَحِيَّةً ، وَقَالَ : « سَيِّدِي ! » كَانَ  
الشَّابُّ هُوَ أَمِيرَ أَوْرَانَجٍ ، حَاكِمَ هُولَنْدَا .

قَالَ فَإِن هِرِسِينَ : « سَيِّدِي ، لِي الشَّرَفُ ! »

قَالَ الْأَمِيرُ : « يَا عَزِيزِي فَإِن هِرِسِينَ ، إِنِّي مِثْلُ كُلِّ شَعْبٍ  
هُولَنْدَا ، أَحِبُّ رُكُوبَ الزُّوَارِقِ ، كَمَا أَحِبُّ الْجُبْنَ وَالْأَزْهَارَ ، وَمِنْ  
أَحَبِّ الْأَزْهَارِ إِلَى نَفْسِي الزَّنَابِقُ . وَقَدْ نَمَى إِلَى عِلْمِي أَنَّهُ قَدْ تَمَّ  
إِنْبَاتُ زَنْبَقَةٍ سَوْدَاءَ رَائِعَةٍ ، فَأَتَيْتُ لِاسْئَالَ عَنْهَا ؛ فَهَلْ هِيَ هُنَا ؟ »

أَجَابَ فَإِن هِرِسِينَ : « آسِفٌ يَا سَيِّدِي ، فَهِيَ لَيْسَتْ هُنَا ؟ »

سَأَلَهُ الْأَمِيرُ : « أَيْنَ هِيَ ؟ »

أَجَابَ : « إِنَّهَا مَعَ مَالِكِيهَا ، وَهُوَ أَحَدُ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ فِي مَدِينَةِ  
دُرْت . وَهُوَ الْآنَ فِي فُنْدُقِ « الْحِصَانِ الْأَبْيَضِ » وَأَسْمُهُ بُوْكُسْتِل . »

قَالَ الْأَمِيرُ يَأْمُرُهُ : « أَرْسِلُوا فِي طَلَبِهِ . »

قَالَ فَإِن هِرِسِينَ : « نَعَمْ يَا سَيِّدِي ، وَلَكِنْ ... »

« مَا الْأَمْرُ ؟ »

قال فان هريس مَرَدَّدًا : « لا شيء . لا شيء له أهمية تذكر . »

قال الأمير : « لكل شيء أهمية التي تذكر . »

قال فان هريس : « لدينا مشكلة صغيرة . »

سأل الأمير : « ما هي المشكلة ؟ »

أجاب : « هنا فتاة تدعي أن تلك الزنبقة ملكها ، وأنها سرقت منها . »

سأله الأمير : « ماذا ترى أنت ؟ »

أجاب : « أرى يا سيدي أنها قد تكون غير أمينة وتطمع في الحصول على مئة ألف الغيلدر . »

سأل الأمير : « كيف تثبت أن الزهرة ملكها ؟ »

قال فان هريس : « إن هذا هو ما كنت أستجوبها بشأنه عندما جئت أنت يا سيدي ! »

قال الأمير : « استجوبها إذا ! استجوبها الآن ! وسأحكم في الأمر . »

وَدَخَلَ الْأَمِيرُ وَهَرِيسِينَ إِلَى الْغُرْفَةِ الَّتِي كَانَتْ تَقِفُ فِيهَا رُوزَا ،  
فَاسْتَدَارَتْ وَنَظَرَتْ إِلَيْهِمَا ، وَلَمَّا كَانَتْ لَا تَعْرِفُ الْأَمِيرَ ، فَإِنَّهَا لَمْ  
تُعِرْهُ اهْتِمَامًا . وَتَنَاوَلَ الْأَمِيرُ كِتَابًا وَأَخَذَ يَقْرَأُ ، أَوْ عَلَى الْأَقْلُ تَظَاهَرَ  
بِالْقِرَاءَةِ ، ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ عَنِ الْكِتَابِ وَ أَوْمَأَ إِلَى فَاَن هَرِيسِينَ قَائِلًا :  
« اِبْدَأْ . » وَوَاصَلَ هُوَ الْقِرَاءَةَ .

أَخَذَ فَاَن هَرِيسِينَ مَجْلِسَهُ عَلَى حِينِ ذَهَبَ ضَاطِطٌ لِاسْتِدْعَاءِ  
بُوكُسْتِيل . وَخَاطَبَ فَاَن هَرِيسِينَ رُوزَا قَائِلًا : « أَتَعِدِينَنِي يَا بَنِيَّتِي بِأَنْ  
تَذْكُرِي لِي كُلَّ الْحَقِيقَةِ بِشَأْنِ هَذِهِ الزَّبَقَةِ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « أَجَلٌ ، أَعِدُّكَ بِذَلِكَ . »

قَالَ فَاَن هَرِيسِينَ : « بِوُسْعِكَ أَنْ تَتَكَلَّمِي أَمَامَ هَذَا السَّيِّدِ ، فَهُوَ  
أَحَدُ أَعْضَاءِ جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ . »

قَالَتْ رُوزَا : « وَلَكِنْ مَاذَا أَقُولُ لَكَ ؟ لَقَدْ قُلْتُ لَكَ كُلُّ شَيْءٍ  
بِالْفِعْلِ . »

قَالَ الرَّئِيسُ : « مَا الَّذِي تُرِيدُنَهُ إِذَا ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « أُرِيدُ مِنْكَ أَنْ تَسْتَدْعِيَ السَّيِّدَ بُوكُسْتِيلَ إِلَى هُنَا  
وَمَعَهُ الزَّبَقَةُ . فَإِذَا لَمْ تَكُنْ زَبَقَتِي فَإِنِّي سَأَعْتَرِفُ بِذَلِكَ صَرَاحَةً ؛ أَمَّا

إِذَا كَانَتْ زَنْبَقَتِي فَسَاطِلِبُ بِاسْتِعَادَتِهَا مِنْهُ ، حَتَّى لَوْ اقْتَضَى الْأَمْرُ  
أَنْ أَذْهَبَ فِي سَبِيلِ ذَلِكَ إِلَى أَمِيرِ أَوْرَانْجِ نَفْسِهِ .»

سَأَلَهَا فَاِنْ هَرِيسِنْ : « وَكَيْفَ تُثَبِّتِينَ أَنَّ الزُّنْبَقَةَ لَكَ ؟ »

قَالَتْ : « سَيُسَاعِدُنِي اللَّهُ عَلَى إِثْبَاتِ ذَلِكَ . »

وَعِنْدَمَا نَظَرَ أَمِيرُ أَوْرَانْجِ إِلَى رُوزَا تَذَكَّرَهَا ، وَتَسَاءَلَ فِي نَفْسِهِ :  
أَيِّنَ سَمِعَ هَذَا الصَّوْتَ الْحُلُوَّ مِنْ قَبْلُ ؟

وَعَادَ فَاِنْ هَرِيسِنْ يَسْأَلُ : « لِمَاذَا تُصِرِّينَ عَلَى أَنَّ الزُّنْبَقَةَ السُّودَاءُ  
مِلْكُكَ ؟ »

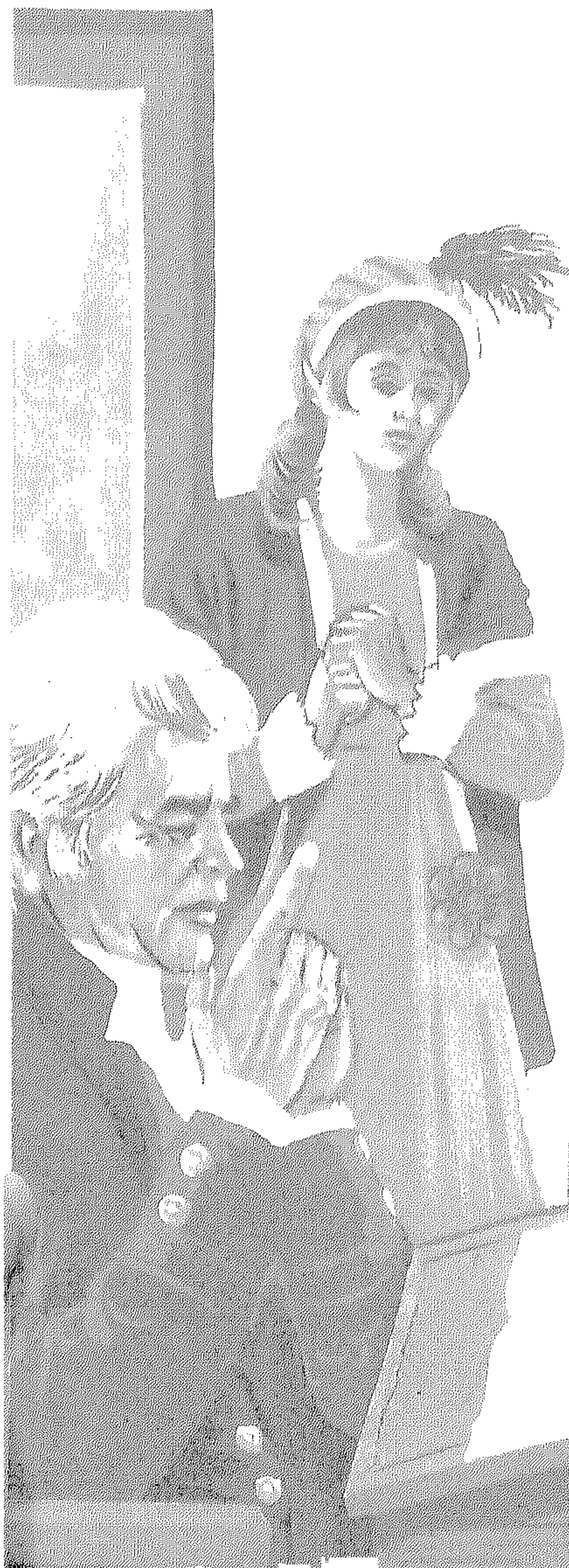
أَجَابَتْ رُوزَا : « أَقُولُ ذَلِكَ لِأَنَّهَا قَدْ غُرِسَتْ وَنَمَتْ فِي غُرْفَتِي . »

« فِي غُرْفَتِكَ ؟ وَأَيِّنَ غُرْفَتُكَ هَذِهِ ؟ »

أَجَابَتْ : « إِنَّهَا فِي لَوْفَتَيْنِ . إِنِّي ابْنَةُ حَارِسِ السَّجْنِ هُنَاكَ . »

وَتَطَلَّعَ إِلَيْهَا الْأَمِيرُ ، وَقَالَ بِصَوْتٍ خَافِيٍّ : « لَقَدْ تَذَكَّرْتُ الْآنَ ! »  
وَأَخَذَ يُرَاقِبُ رُوزَا بِاهْتِمَامٍ أَكْبَرَ .

سَأَلَهَا فَاِنْ هَرِيسِنْ : « هَلْ تُحِبِّينَ الْأَزْهَارَ ؟ »



أجابتُ : « أَجَلٌ يا سَيِّدِي . »

سألها : « هَلْ تَعْرِفِينَ الْكَثِيرَ عَنْهَا ؟ »

وَلَمْ تُجِبْ رُوزًا ، فَعَادَ يَسْأَلُهَا : « أَقُولُ هَلْ تَعْرِفِينَ الْكَثِيرَ عَنْ  
الْأَزْهَارِ ؟ »

وَأَمْتَنَعَتْ رُوزًا عَنْ الْإِجَابَةِ لِحِظَةٍ ، ثُمَّ قَالَتْ : « هَلْ لِي أَنْ أَثِقَ  
بِكَ كَرَجُلٍ شَرِيفٍ ؟ »

أجابَ : « أَجَلٌ بِالطَّبَعِ . »

قالَ الأميرُ : « أَجَلٌ ! أَجَلٌ ! »

« إِنِّي لَا أَعْرِفُ الْكَثِيرَ عَنْ الْأَزْهَارِ ، فَمَا أَنَا إِلَّا فَتَاةٌ بَسِيطَةٌ ؛  
فَمِنْذُ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ حَتَّى الْقِرَاءَةَ وَالكِتَابَةَ . إِنَّ الزُّبْنَكَ  
السُّودَاءَ لَيْسَتْ مِنْ اكْتِشَافِي . »

سألها : « مَنْ اكْتَشَفَهَا إِذَا ؟ »

أجابتُ : « إِنَّهَا مِنْ اكْتِشَافِ سَجِينِ مِسْكِينَ فِي لُوفُسْتَايْنِ . »

وَكَانَتْ ثَمَّةٌ دَهْشَةٌ فِي صَوْتِ الْأَمِيرِ وَهُوَ يَقُولُ ، بَعْدَ أَنْ تَأْكُذَ

في تلك اللحظة أين ومتى سمع هذا الصوت : « إنه سجين له صفة خاصة أرسلته الحكومة ، أعني أنه سجين سياسي ، أليس كذلك ؟ »

قالت روزا : « بلى ؛ لقد زرع الزنبقة سجين سياسي . »

قال الأمير : « استمري ، استمري في الكلام حتى نسمع بقية القصة . »

قالت روزا : « آه يا سيدي ! يبدو أنني أوقع نفسي في المشاكل . »

قال فان هريس : « هذا صحيح ، فالأوامر تقضي ألا يتحدث أحد إلى أي سجين سياسي . ألا توجد مثل هذه الأوامر ؟ »

أجابت روزا : « بلى يا سيدي . »

قال فان هريس : « وأنت يا ابنة حارس السجن ، تحدثت إلى هذا السجن عن تربية الأزهار ، أليس كذلك ؟ »

أجابت روزا مرتعبة : « بلى يا سيدي . وكنت أراه كل يوم . »

قال فان هريس : « إنه أمر بالغ السوء أن تتحدثي إلى سجين سياسي كل يوم . »

ورأى الأمير مدى الخوف الذي اعتري روزا ، فتطلع إليها وقال :

« إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ لَيْسَ مِنْ اخْتِصَاصِ جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ فِي هَارْلَمَ .  
إِنَّهُ مِنْ اخْتِصَاصَاتِ قُضَاةِ الْمَحْكَمَةِ ، أَمَا أَنْتَ فَبِاعْتِبَارِكَ رَئِيسَ  
جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ فَمَا عَلَيْكَ إِلَّا أَنْ تَحْكُمَ فِي مَوْضُوعِ الزُّبُقَةِ .  
إِسْتَمِرِّي أَبْتَهَا الشَّابَّةُ ، إِسْتَمِرِّي . »

قَالَ قَانُ هَرِيسِنَ : « شُكْرًا لَكَ يَا سَيِّدِي ! »

وَشَعَرَتْ رُوزَا بِبَعْضِ الْأَطْمِئْنَانِ ، فَرَوَتْ كُلَّ مَا حَدَثَ طَوَالَ  
الْأَشْهُرِ الثَّلَاثَةِ الْمَاضِيَةِ . وَحَكَتْ عَنْ قَسْوَةِ غَرِيفَسِ فِي مُعَامَلَةِ  
السُّجِينِ ، وَكَيْفَ أُتْلِفَتِ الْبِزْرَةُ الْأُولَى ، وَمَبْلَغُ حُزْنِ السُّجِينِ عَلَيْهَا .  
وَأَوْضَحَتِ الْمَشَاقَّ الَّتِي مَرَّ بِهَا لِإِنْبَاتِ الْبِزْرَةِ الثَّانِيَةِ ، وَالْمُعَانَاةَ الَّتِي  
لِحِقَّتْهُ حِينَ امْتَنَعَتْ عَنْ لِقَائِهِ حَتَّى إِنَّهُ امْتَنَعَ عَنْ تَنَاوُلِ الطَّعَامِ ،  
وَمَدَى سَعَادَتِهِ عِنْدَمَا عَادَتْ لِلِقَائِهِ . وَأَخِيرًا حَكَتْ كَيْفَ سُرِقَتْ  
الزُّبُقَةُ بَعْدَ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ تَفْتُحِهَا .

وَكَانَتْ رُوزَا تَتَكَلَّمُ بِبَسَاطَةٍ جَعَلَتْ قَانُ هَرِيسِنَ يُؤْمِنُ بِصِدْقِ مَا  
تَقُولُ .

قَالَ الْأَمِيرُ : « وَلَكِنْ مَعْرِفَتُكَ بِالسُّجِينِ لَمْ تَبْدَأْ مِنْذُ زَمَنٍ بَعِيدٍ ؟ »

وَحَدَّقَتْ رُوزَا بِعَيْنَيْهَا الْوَاسِعَتَيْنِ إِلَى هَذَا الْغَرِيبِ ، وَبَدَأَ الْأَمِيرُ



وَكَانَهُ يَتَرَجَّعُ إِلَى رُكْنِ الْحُجْرَةِ خَشِيَّةً أَنْ تَنْكَشِفَ شَخْصِيَّتُهُ .

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « كَيْفَ عَرَفْتَ ذَلِكَ ؟ لِمَ تَقُولُ هَذَا ؟ »

قَالَ الْأَمِيرُ : « لِأَنَّ غَرِيفَسَ حَارِسَ السُّجُنِ وَابْنَتَهُ لَمْ يُنْقَلَا مِنْ مَدِينَةِ لَاهَايَ إِلَى لَوْفُسْتَايْنِ إِلَّا مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ . »

قَالَتْ رُوزَا : « هَذَا صَحِيحٌ يَا سَيِّدِي . »

« أَنْتِ نَفْسُكَ طَلَبْتَ أَنْ يُنْقَلَ وَالِدُكِ مِنْ لَاهَايَ إِلَى لَوْفُسْتَايْنِ ، وَفَعَلْتَ هَذَا لِتَلْحَقِي بِهِذَا السُّجَيْنِ ؛ أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ »

وَأَطْرَقَتْ رُوزَا حَيَاءً قَائِلَةً : « سَيِّدِي ! »

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « مَا قَوْلُكَ فِي هَذَا ؟ »

أَجَابَتْ : « عَرَفْتُ السُّجَيْنَ فِي لَاهَايَ . »

قَالَ الْأَمِيرُ : « يَا لَهُ مِنْ سَجِينٍ سَعِيدٍ الْحَظُّ ! »

وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ كَانَ الضَّابِطُ الَّذِي أُرْسِلَ لِاسْتِدْعَاءِ بُوكْسْتِلَ قَدْ عَادَ ، وَقَالَ إِنَّ بُوكْسْتِلَ قَادِمٌ يَحْمِلُ الزُّبْقَةَ .

## الفصل السادس والعشرون

### الأمير وبوكستيل

دَخَلَ بُوْكَسْتِيلُ إِلَى الْغُرْفَةِ الْخَارِجِيَّةِ يَتَّبَعُهُ رَجُلَانِ يَحْمِلَانِ صُنْدُوقًا كَبِيرًا وَضَعَاهُ عَلَى الْمِنْضَدَةِ ، وَفَتَحَ الصُّنْدُوقَ ، فَظَهَرَتْ الزُّبْقَةُ بِدَاخِلِهِ .

وَنَهَضَ الْأَمِيرُ مِنْ مَجْلِسِهِ ، وَاتَّجَهَ إِلَى الْحُجْرَةِ الْخَارِجِيَّةِ وَعَايَنَ الزُّهْرَةَ ثُمَّ عَادَ .

وَسَمِعَتْ رُوزَا صَوْتَ بُوْكَسْتِيلِ فَصَاحَتْ : « إِنَّهُ هُوَ ! إِنَّهُ جَاكُوبُ ! »

قَالَ لَهَا الْأَمِيرُ بِهَدْوٍ : « اِذْهَبِي إِلَى الْبَابِ وَانْظُرِي إِلَيْهِ . »

وَأَسْرَعَتْ رُوزَا إِلَى الْبَابِ ، ثُمَّ صَرَخَتْ : « إِنَّهَا زَنْبَقَتِي ! إِنِّي أَعْرِفُهَا . آه يَا كُورْنَلَيْسَ الْمِسْكِينُ ! »

وَذَهَبَ الْأَمِيرُ إِلَى الْبَابِ ، فَسَقَطَتْ أَشِعَّةُ الشَّمْسِ الْوَضَاءَةُ ، الْمَتَسَلِّلَةُ عَبْرَ النَّافِذَةِ ، عَلَى وَجْهِهِ ، فَازْدَادَ إِحْسَاسُ رُوزَا بِأَنَّهَا رَأَتْ

ذَلِكَ الرَّجُلَ فِي مَكَانٍ مَا مِنْ قَبْلُ .

قَالَ الْأَمِيرُ : « هَلْ لَكَ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ هُنَا يَا سَيِّدُ بُوكَسْتِل ؟ »

دَخَلَ بُوكَسْتِلَ الْغُرْفَةَ ، ثُمَّ صَاحَ : « إِنَّهُ أَمِيرُ أورانج ! سَيِّدِي ! »

صَاحَتْ رُوزَا : « أَمِيرُ أورانج ! »

وَمَا إِنَّ سَمِعَ بُوكَسْتِلَ صَوْتَ رُوزَا حَتَّى التَفَتَ إِلَيْهَا وَقَدْ أَسَاءَتْهُ  
الْمُفَاجَأَةُ .

وَقَالَ الْأَمِيرُ لِنَفْسِهِ : « لَمْ تَسْرَهُ رُؤْيَةُ رُوزَا ! »

وَحَاوَلَ بُوكَسْتِلَ أَنْ يَتِمَّالِكَ نَفْسَهُ .

وَقَالَ لَهُ الْأَمِيرُ : « لَقَدْ تَوَصَّلْتَ يَا سَيِّدُ بُوكَسْتِلَ إِلَى سِرِّ إِبْنَاتِ  
الزَّيْبَقَةِ السُّودَاءِ ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ »

أَجَابَ بُوكَسْتِلَ بِصَوْتٍ مُرْتَعِشٍ : « بَلَى يَا سَيِّدِي . »

قَالَ الْأَمِيرُ : « وَلَكِنْ لَدَيْنَا هُنَا شَابَّةٌ تَدَّعِي أَنَّهَا هِيَ الَّتِي تَوَصَّلْتَ  
إِلَى ذَلِكَ . »

ضَحِكَ بُوكَسْتِلَ ضَحْكَةً قَصِيرَةً ، وَكَانَ الْأَمِيرُ يَرْقُبُهُ عَنْ كَتَبٍ ،  
ثُمَّ سَأَلَهُ : « إِذَا فَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ هَذِهِ الْفَتَاةَ ؟ »

أجاب بوكستيل : « نَعَمْ يا سيّدي . »

قال الأمير : « وَأَنْتِ يا بُنَيَّتِي ، هَلْ تَعْرِفِينَ السَّيِّدَ بُوكَسْتِيلَ ؟ »

أجابت رُوزا : « لا يا سيّدي ، فَأَنَا لَا أَعْرِفُ السَّيِّدَ بُوكَسْتِيلَ ، وَلَكِنِّي أَعْرِفُ السَّيِّدَ جَاكُوبَ . »

سألها الأمير : « مَاذَا تَعْنِينَ ؟ »

أجابت : « أَعْنِي أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ عِنْدَمَا كَانَ فِي لَوْفُسْتَاينَ ، أَطْلَقَ عَلَى نَفْسِهِ اسْمَ السَّيِّدِ جَاكُوبَ . »

سأله الأمير : « مَا قَوْلُكَ فِي هَذَا يَا سَيِّدُ بُوكَسْتِيلَ ؟ »

أجاب بوكستيل : « أَقُولُ إِنَّهَا غَيْرُ صَادِقَةٍ . »

سأله الأمير : « هَلْ تَقُولُ إِنَّكَ لَمْ تَذْهَبْ قَطُّ إِلَى لَوْفُسْتَاينَ ؟ »

لَمْ يُجِبْ بُوكَسْتِيلَ عَلَى الْفَوْرِ ، وَكَانَتْ عَيْنَا الْأَمِيرِ مُثَبَّتَتَيْنِ عَلَيْهِ .

قال بوكستيل أخيراً : « لَقَدْ ذَهَبْتُ إِلَى لَوْفُسْتَاينَ ، وَلَكِنِّي لَمْ أُسْرِقِ الزُّبْقَةَ . »

صاحت رُوزا غاضبةً : « لَقَدْ سَرَقْتُهَا ! سَرَقْتُهَا مِنْ غُرْفَتِي ! »

« لَمْ أُسْرِقْهَا . »

قَالَتْ رُوزَا : « الْآنَ أَنْصِتْ لِمَا سَأَقُولُ . أَلَمْ تَتَعَقَّبْنِي فِي الْحَدِيقَةِ عِنْدَمَا كُنْتُ أَمْهَدُ التُّرْبَةَ لِغَرْسِ الْبِزْرَةِ ؟ أَلَمْ تَتَعَقَّبْنِي يَوْمَ أَنْ تَظَاهَرْتُ بِأَنِّي أَغْرِسُهَا ؟ وَعِنْدَمَا غَادَرْتُ الْحَدِيقَةَ ، أَلَمْ تُهْرَعْ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كُنْتُ تَأْمُلُ أَنْ تَعْثَرَ فِيهِ عَلَى الْبِزْرَةِ ؟ أَلَمْ تَنْبُشِ التُّرْبَةَ بِكِلْتَا يَدَيْكَ دُونَ أَنْ تَعْثَرَ عَلَيْهَا ، لِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ فِي التُّرْبَةِ ؟ كُلُّ هَذَا لَمْ يَكُنْ سِوَى حِيلَةٍ مِنِّي ، لِأَكْتَشِفَ بِهَا حَقِيقَتَكَ ، وَهِيَ أَنَّكَ لِصٌّ ! أَجِبْ . أَلَيْسَ ذَلِكَ كُلُّهُ صَحِيحًا ؟ »

وَلَمْ يُجِرْ بُوكْسْتِلُ جَوَابًا ، وَلَكِنَّهُ التَّفَتَ إِلَى الْأَمِيرِ قَائِلًا : « سَيِّدِي ، لَقَدْ قَضَيْتُ عِشْرِينَ عَامًا أَزْرَعُ الزَّنَابِقَ فِي مَدِينَةِ دُرْتِ ، كَمَا أَنَّنِي مَعْرُوفٌ جَيِّدًا بَيْنَ زُرَّاعِ الزَّنَابِقِ ، وَقَدْ أَنْتَجْتُ أَنْوَاعًا عَدِيدَةً مِنْهَا . وَلَمَّا عَلِمْتُ هَذِهِ الْفَتَاةَ أَنَّنِي أَنْتَجْتُ الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ، أَعَدْتُ خُطَّةً مَعَ حَبِيبِهَا السُّجِينِ فِي لَوْفُسْتَايْنِ لِلْإِسْتِيلَاءِ عَلَى جَائِزَةِ مِئَةِ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ . »

إِشْتَدَّ الْغَضَبُ بِرُوزَا فَصَاحَتْ : « يَا إِلَهِي ! يَا إِلَهِي ! »

قَالَ الْأَمِيرُ : « السُّكُونُ ! » ثُمَّ التَّفَتَ إِلَى بُوكْسْتِلِ وَسَأَلَهُ : « مَنْ هُوَ ذَلِكَ السُّجِينُ الَّذِي تَقُولُ إِنَّهُ حَبِيبُ الْفَتَاةِ ؟ »

وَشَعَرْتُ بِالْخَوْفِ عَلَى كُورْنَلِيسِ الَّذِي كَانَ يُعْتَبَرُ سَجِينًا خَطِرًا ،  
وَيُفَرِّضُ عَلَى حَارِسِهِ أَنْ يُرَاقِبَهُ مُرَاقَبَةً دَقِيقَةً . أَمَّا بُوكْسْتِلُ فَقَدْ سُرَّ  
لِسَمَاعِهِ السُّؤَالَ ، وَأَجَابَ : « إِنَّ السُّجِينَ ، يَا سَيِّدِي ، رَجُلٌ خَطِرٌ .  
وَقَدْ حَكَمَ عَلَيْهِ الْقَاضِي أَوَّلَ الْأَمْرِ بِأَنْ يُفْصَلَ رَأْسُهُ عَنْ جَسَدِهِ .  
وَمِثْلُ هَذَا الرَّجُلِ ، يَا سَيِّدِي ، لَا يُمْكِنُ تَصَدِيقُهُ . »

سَأَلَهُ الْأَمِيرُ : « مَا اسْمُهُ ؟ »

وَأَخْفَتُ رُوزَا وَجْهَهَا بَيْنَ رَا حَتِّيْهَا .

أَجَابَ بُوكْسْتِلُ : « إِنَّ اسْمَهُ كُورْنَلِيسُ فَإِنْ بَارُلُ ، وَقَدْ كَانَ  
صَدِيقًا لِكُورْنَلِيسِ دِي وَت . »

وَبَدَتْ عَلَى الْأَمِيرِ عِلَامَاتُ الدَّهْشَةِ ، وَلَمَعَتْ عَيْنَاهُ ، وَاتَّجَهَ  
بِصَرِّهِ إِلَى رُوزَا ، وَقَالَ : « اِرْفَعِي يَدَيْكِ عَنْ وَجْهِكِ . لَقَدْ طَلَبْتُ  
مِنِّْي ذَاتَ يَوْمٍ أَنْ أَتَقَلَّ وَالِدَكَ مِنْ مَدِينَةِ لَاهَايَ إِلَى مَدِينَةِ لُوفْسْتَايْنِ ،  
لَأَنَّكَ كُنْتَ تَرْغَبِينَ فِي اللَّحَاقِ بِفَانِ بَارُلُ ، أَلَيْسَ ذَلِكَ صَحِيحًا ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « بَلَى ، هَذَا صَحِيحٌ . »

قَالَ الْأَمِيرُ لِبُوكْسْتِلِ : « اِمْضِي فِي حَدِيثِكَ . »

قال بوكستيل : « ليس لدي المزيد لأضيفه ، فكل شيء معروف لكم . ولكن ثمة شيء واحد أود أن أضيفه ، ولكنني لم أود أن أذكره من قبل ، فليس من طبع الرجال أن يقولوا مثله . لقد توجهت إلى لوفستين لإنجاز بعض الأعمال ، والتقيت غريفس ، وكنت أرغب في الزواج بابنته روزا . إنني لست رجلاً ثرياً ، ولكنني أخبرتها وأخبرت والدها بأنني أمل في أن أظفر بمئة ألف غيلدر ، وهي قيمة الجائزة عن زنبقتي . وقد أطلعتها على النبتة . وكان حبيب هذه الفتاة قد زرع بدوره بعض أنواع الزنابق في مدينته دُرت ، ولكنه كان في حقيقة الأمر يتآمر على الحكومة ، وما كان يزرع الزنابق إلا ليخفي حقيقة العمل الذي يقوم به . وقد عقد غريفس وابنته العزم على أن يسرقا زنبقتي . وفي تلك الليلة التي كان من المتوقع أن تفتح فيها الزهرة ، استولت هذه الفتاة على النبتة ، وأخذتها إلى غرفتها ، وعرضتها على الناس باعتبارها زنبقتها . وقد حررت رسالة إلى رئيس جمعية زراع الأزهار أبلغته فيها بأنها قد نجحت في إنتاج الزنبقة السوداء . وقد استعدت الزنبقة من حجرتها بعد ذلك . »

صرخت روزا : « أكاذيب ! أكاذيب ! » وألقت بنفسها عند قدمي الأمير .

## الفصل السابع والعشرون

### أين البزرة الثالثة ؟

ظن الأمير أن روزا آثمة ، إلا أنه شعر بالأسف من أجلها ، وهي ملقاة عند قدميه ، فقال لها : « لقد ارتكبت خطأ فادحاً يا بُنيتي ، ولعل حبيبك هو الذي دفعك إلى ارتكاب الخطأ . فأنت صغيرة السن وتبدو عليك أمارات الأمانة ، ولا أعتقد أن الخطأ كله خطؤك . »

صاحت روزا : « سيدي ! سيدي ! إن كورنليس لم يرتكب خطأ على الإطلاق . »

قال الأمير : « أ تقصدين أنه لم يطلب إليك أن تسرقي الزنبقة ؟ »

« إنه حتى لم يرتكب الخطأ الذي من أجله ألقى في السجن . »

قال الأمير : « لقد سجن لأنه كان يحوز رسائل كتبها كورنليس دي وت إلى ملك فرنسا . »

قالت روزا : « إنه لم يكن يعلم شيئاً عن تلك الرسائل ، ولو



كَانَ يَعْلَمُ لِأَخْبَرَنِي . إِنِّي أَعْرِفُهُ جَيِّدًا ، وَلَكُمُ أَتَمَنَّى ، يَا سَيِّدِي ،  
أَنْ تَعْرِفَهُ قَدْرَ مَعْرِفَتِي بِهِ .»

صَاحَ بُوكْسْتِيلُ : « لَقَدْ كَانَ صَدِيقًا لِدِي وَت ، وَالْأَمِيرُ يَعْرِفُهُ  
جَيِّدًا ، وَقَدْ وَهَبَهُ حَيَاتَهُ .»

قَالَ الْأَمِيرُ : « أَصُمْتُ ! إِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ تَخُصُّ الْحُكُومَةَ وَحَدَهَا ،  
وَلَا دَخَلَ لَكَ بِهَا .» ثُمَّ مَضَى الْأَمِيرُ يَقُولُ : « لَا تَخَفْ يَا سَيِّدُ  
بُوكْسْتِيلُ ، فَسَوْفَ أَتَّخِذُ الْإِجْرَاءَ الصَّحِيحَ بِشَأْنِ زَنْبَقَتِكَ .» وَالتَفَتَ  
إِلَى رُوزَا قَائِلًا : « وَأَنْتِ ، يَا بُنَيَّتِي كُنْتِ عَلَى وَشِكٍ أَنْ تَرْتَكِبِي خَطَأً  
جَسِيمًا ، وَلَكِنَّ الْغَلْطَةَ لَيْسَتْ غَلْطَتِكَ ، فَقَدْ قَادَكِ فَنَ بَارُلَ إِلَى  
ارْتِكَابِ الْخَطَأِ . لَقَدْ تَأَمَّرَ عَلَى الْحُكُومَةِ ، وَهَذَا نَحْنُ الْآنَ نَكْتَشِفُ أَنَّهُ  
لِصٌّ أَيْضًا .»

صَاحَتْ رُوزَا : « لِصٌّ ! كُورْنَلِيسَ لِصٌّ ! كَيْفَ تَقُولُ هَذَا ؟!  
إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ الْمَوْجُودَ مَعَنَا جَاكُوبَ هَذَا ، أَوْ بُوكْسْتِيلَ هُوَ اللَّصُّ .»

قَالَ بُوكْسْتِيلُ : « أَتُبَيِّ هَذَا ، إِنْ اسْتَطَعْتُ .»

صَاحَتْ رُوزَا : « سَأُبَيِّ ذَلِكَ . بِعَوْنِ اللَّهِ سَأُبَيِّ ذَلِكَ .» ثُمَّ  
الْتَفَتَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً : « أِهَذِهِ الزَّنْبَقَةُ مِلْكُكَ ؟»

أجابَ : « أَجَلُ إِنَّهَا زَنْبَقَتِي . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « وَكَمْ عَدَدُ الْبُزُورِ الَّتِي كَانَتْ لَدَيْكَ ؟ »

وَلَمْ يُجِبْ بُوكْسْتِلَ عَلَى الْفَوْرِ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الْبُزُورَ  
عَادَةً مَا تَكُونُ ثَلَاثًا ، لِذَا أَجَابَ : « ثَلَاثُ بُزُورٍ . »

« أَيْنَ هَذِهِ الْبُزُورُ ؟ مَاذَا حَدَثَ لَهَا ؟ »

« إِنَّ وَاحِدَةً مِنْهَا لَمْ تَنْبِتْ ، أَمَّا الثَّانِيَةُ فَقَدْ أَنْتَجَتْ هَذِهِ الزُّبُقَةَ  
السُّودَاءَ . »

سَأَلَتْهُ رُوزَا : « مَاذَا عَنِ الثَّالِثَةِ ؟ »

« الثَّالِثَةُ ! ؟ »

صَاحَتْ رُوزَا : « أَجَلُ ، الثَّالِثَةُ ! أَيْنَ هِيَ ؟ »

قَالَ بُوكْسْتِلَ : « إِنَّهَا عِنْدِي فِي بَيْتِي . »

قَالَتْ رُوزَا : « فِي بَيْتِكَ . أَهِيَ فِي لَوْفُسْتَايْنِ أَمْ فِي دُرْتِ ؟ »

قَالَ بُوكْسْتِلَ : « فِي دُرْتِ . »

صاحتُ رُوزا : « إِنَّكَ كاذِبٌ ! » ثُمَّ التفتتُ إلى الأميرِ وقالتُ :  
« سيدي ، سأخبرُكَ بِحَقِيقَةِ قِصَّةِ هَذِهِ البُزورِ . لَقَدْ سَحَقَ أَبِي إِحْدَاهَا  
بِقَدَمِهِ فِي غُرْفَةٍ فَانْ بَارِلْ بِالسُّجُنِ ، وَهَذَا الرَّجُلُ يَعْرِفُ ذَلِكَ ، وَقَدْ  
غَضِبَ بِشِدَّةٍ مِنْ أَبِي لِمَا فَعَلَهُ . وَالْبِزْرَةُ الثَّانِيَةُ غَرَسْتُهَا بِيَدَيَّ ، وَقَدْ  
أَنْتَجَتِ الزُّبْقَةَ السُّودَاءَ ، أَمَّا الثَّالِثَةُ ... »

سَأَلَ الأميرُ : « أَجَلُ ، أَيَّنَ البِزْرَةُ الثَّالِثَةُ ؟ »

قالتُ رُوزا : « هَا هِيَ ذِي . » وَأَخْرَجَتْهَا رُوزا مِنْ بَيْنِ طَيَّاتِ  
مَلَابِسِهَا قَائِلَةً : « هَا هِيَ ذِي فِي الْوَرَقَةِ ذَاتِهَا الَّتِي لَفَّهَا بِهَا فَانْ  
بَارِلْ قَبْلَ أَنْ يُسَاقَ إِلَى الْإِعْدَامِ . هَا هِيَ ذِي يَا سَيِّدِي ، فَخُذْهَا . »  
وَتَنَاوَلَ الأميرُ البِزْرَةَ وَأَمْعَنَ النَّظَرَ فِيهَا .

وَقَالَ بُوكْسْتِلُ : « وَلَكِنْ يَا سَيِّدِي ، لَعَلَّ هَذِهِ الْفَتَاةَ سَرَقَتْ  
البِزْرَةَ كَمَا فَعَلْتُ بِالزُّبْقَةِ . »

وَلَمْ يُجِبِ الأميرُ ، فَقَدْ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى البِزْرَةِ ، وَكَانَتْ رُوزا تَقْرَأُ  
الْوَرَقَةَ ، وَفَجْأَةً لَمَعَتْ عَيْنَاهَا ، وَأَطْلَقَتْ صَرْخَةً وَهِيَ تَمُدُّ يَدَهَا  
بِالْوَرَقَةِ لِلْأَمِيرِ قَائِلَةً : « اقْرَأْ يَا سَيِّدِي ! اقْرَأْ مَا فِيهَا ! »

وَدَفَعَ الأميرُ بِالْبِزْرَةِ إِلَى فَانْ هِرِسِنِ ، ثُمَّ أَخَذَ الْوَرَقَةَ وَقَرَّأَهَا .

وْظَهَرَتْ عَلَى عَيْنَيْهِ عَلامَاتُ الأَلَمِ حَتَّى إِنَّ الْوَرَقَّةَ أَفْلَتَتْ مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِهِ وَسَقَطَتْ عَلَى الأَرْضِ . وَكَانَتْ الْوَرَقَّةُ هِيَ الصَّفْحَةُ الَّتِي انْتَزَعَهَا كُورْنَلِيسُ دِي وَت مِنْ كِتَابٍ وَأَعْطَاهَا كَرِيكَ لِیُوصِّلَهَا إِلَى قَان بَارْلٍ وَعَلَيْهَا الرُّسَالَةُ التَّالِيَةُ :

عزیزې قان بارل .

ارجو ان تحرق تلك الرسائل التي سلمتها اليك دون ان تنظر فيها . فإنه من الخطورة أن تعرف ما هو مكتوب فيها . أهرقها تنقذ حياة كورنليس دي وت وهياة أخيه جون وسمعتهما .

العشرون من أغسطس ١٦٧٢

كورنليس دي وت

لَقَدْ أَثْبَتْتُ هَذِهِ الْوَرَقَّةُ شَيْئَيْنِ : أَوَّلُهُمَا أَنَّ قَان بَارْلٍ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ شَيْئًا مِمَّا هُوَ مُدَوِّنٌ فِي الرُّسَائِلِ ، وَلَمْ يَكُنْ يَتَأَمَّرُ ضِدَّ الْحُكُومَةِ . وَثَانِيَهُمَا أَنَّهُ هُوَ صَاحِبُ الزُّبْقَةِ .

نَظَرْتُ رُوزَا إِلَى الأَمِيرِ ، وَقَالَتْ لَهُ نَظَرَاتُهَا : « أَرَأَيْتَ !؟ » أَمَّا شَفَاتُهَا فَلَمْ تَنْطِقْ بِكَلِمَةٍ . وَنَظَرَ الأَمِيرُ إِلَى رُوزَا وَقَالَتْ لَهَا عَيْنَاهُ : « اِهْدئي ، وَانْتَظِرِي . »

وَكَانَ الْأَمِيرُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مُسْتَغْرِقًا فِي التَّفْكِيرِ فِي الْمَاضِي ،  
وَفِي الْخَطِّ الَّذِي ارْتَكَبَهُ عِنْدَمَا تَرَكَ الْجَمَاهِيرَ تَفْتِكُ بِالْأَخَوَيْنِ دِي  
وِت . ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ لِبُوكْسْتِل : « اِذْهَبْ يَا سَيِّدُ بُوكْسْتِل ،  
وَسَوْفَ أَتَّخِذُ الْإِجْرَاءَ الصَّحِيحَ . » ثُمَّ التَفَتَ إِلَى فَاان هَرِيسِن وَقَالَ :  
« وَأَنْتَ يَا عَزِيزِي فَاان هَرِيسِن ، أَرْجُو أَنْ تُعْنِيَ بِهَذِهِ الْفَتَاةِ وَبِالزُّبْنَقَةِ .  
إِلَى الْلِقَاءِ ! »

وَهَبَطَ الدَّرَجَ ، وَسَمِعَتْ هُتَافَاتُ الْجُمُوعِ فِي الشَّارِعِ : « عَاشَ  
الْأَمِيرُ ! »

وَعَادَ بُوكْسْتِل إِلَى الْفُنْدُقِ يَتَمَلَّكُهُ الْخَوْفُ : تُرَى مَا الْمَكْتُوبُ فِي  
الْوَرَقَةِ الَّتِي دَفَعَتْ بِهَا رُوزَا إِلَى الْأَمِيرِ ؟ مَا مَعْنَى كُلِّ هَذَا ؟ كَانَ  
بُوكْسْتِلُ يَوَدُّ أَنْ يَعْرِفَ .

أَمَّا رُوزَا فَقَدْ تَوَجَّهَتْ إِلَى الزُّبْنَقَةِ وَقَبَّلَتْهَا هَامِسَةً : « أَشْكُرُكَ يَا  
رَبِّ لَأَنَّكَ جَعَلْتَ كُورْنَلِيسَ الطَّيِّبَ يُعَلِّمُنِي الْقِرَاءَةَ . »

## الفصلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

### الأميرُ يبعثُ برسالة

أقامتُ رُوزا وَمَعَهَا الزُّبَيْقَةُ فِي بَيْتِ السَّيِّدِ قَانِ هَرِيسِنِ بِضَعَةَ أَيَّامٍ .  
وَذَاتَ مَسَاءٍ قَدِمَ أَحَدُ ضَبَّاطِ الْأَمِيرِ إِلَى مَنْزِلِ قَانِ هَرِيسِنِ يَحْمِلُ أَمْرًا  
بِأَنْ تَذْهَبَ رُوزا إِلَى مَبْنَى الْبَلَدِيَّةِ .

وَفِي قَاعَةٍ كَبِيرَةٍ بِالْمَبْنَى جَلَسَ الْأَمِيرُ يَكْتُبُ ، وَكَانَ يَرْقُدُ عَلَى  
الْأَرْضِ كَلْبٌ ضَخْمٌ . وَرَفَعَ الْأَمِيرُ عَيْنَيْهِ فَرَأَى رُوزا وَاقِفَةً ، فَقَالَ  
لَهَا : « تَعَالِي يَا بَنِيَّتِي . »

وَتَقَدَّمَتْ رُوزا مِنَ الْمُنْضَدَةِ ، فَقَالَ لَهَا الْأَمِيرُ : « اجْلِسِي . »

وَجَلَسَتْ رُوزا ، فَاقْتَرَبَ مِنْهَا الْكَلْبُ وَأَخَذَ يَتَمَسَّحُ بِهَا ، فَقَالَ  
الْأَمِيرُ : « إِنَّكُمَا تَنْتَمِيَانِ إِلَى إِقْلِيمٍ وَاحِدٍ ؛ لِذَا تَصَادَقْتُمَا بِسُرْعَةٍ ! » ثُمَّ  
التَفَتَ إِلَيْهَا قَائِلًا : « وَالْآنَ يَا بَنِيَّتِي ، نَحْنُ اثْنَانِ لَا ثَالِثَ مَعَنَا ،  
فَلْنَتَحَدَّثْ مَعًا . »

وَمَعَ أَنْ مَلَامَحَ الْأَمِيرِ لَمْ تَعْكِسْ سِوَى الْحَنَانِ فَقَدْ كَانَتْ رُوزا

خَائِفَةً ، وَلَمْ تَزِدْ عَلَى أَنْ قَالَتْ : « سَيِّدِي ! »

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « إِنَّ وَالِدَكَ مَوْجُودٌ فِي لَوْفُسْتَايْنِ ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ »

أَجَابَتْهُ : « بَلَى يَا سَيِّدِي . »

« أَتُحِبِّينَ قَان بَارْلَ ؟ »

أَجَابَتْ : « أَجَلُ ، إِنِّي أَحِبُّهُ يَا سَيِّدِي . »

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « مُنْذُ مَتَى وَأَنْتِ تُحِبِّينَهُ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « مُنْذُ أَنْ رَأَيْتُهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ ؛ وَكَانَ هَذَا فِي الْيَوْمِ التَّالِي لِمَصْرَعِ الْأَخَوَيْنِ كُورْنَلَيْسَ وَجُونِ دِي وَت . »

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « مَا جَدَوِي أَنْ تُحِبِّي إِنْشَانًا سَيَقْضِي كُلَّ حَيَاتِهِ فِي السُّجْنِ ، وَسَيَمُوتُ فِيهِ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « إِذَا كَانَ سَيَعِيشُ فِي السُّجْنِ وَسَيَمُوتُ فِيهِ ؛ فَإِنِّي أَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتَهُ فِي حَيَاتِهِ وَعِنْدَ مَمَاتِهِ . »

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « هَلْ يُرْضِيكَ أَنْ تَكُونِي زَوْجَةً لِسَجِينٍ ؟ »

« لَوْ كُنْتُ زَوْجَةً لِقَان بَارْلَ لَشَعَرْتُ بِأَنِّي أَسْعَدُ امْرَأَةً فِي الْعَالَمِ »

وَأَكْثَرُهُنَّ افْتِخَارًا ، وَلَكِنْ ...»

سَأَلَهَا الْأَمِيرُ : « وَلَكِنْ مَاذَا ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « إِنِّي لَا أَجِزُّ عَلَى التَّصْرِيحِ يَا سَيِّدِي . » ثُمَّ رَفَعَتْ عَيْنَيْهَا إِلَى الْأَمِيرِ ، وَتَضَرَّعَتْ إِلَيْهِ بِنَظَرَاتِهَا أَنْ يَعْفُوَ عَنْ قَاتِنَ بَارُلَ ، فَقَالَ الْأَمِيرُ : « إِنِّي أَفْهَمُ مَا تَعْنِيهِ ، فَأَنْتِ تَأْمَلِينَ فِي مُسَاعَدَتِهِ . »

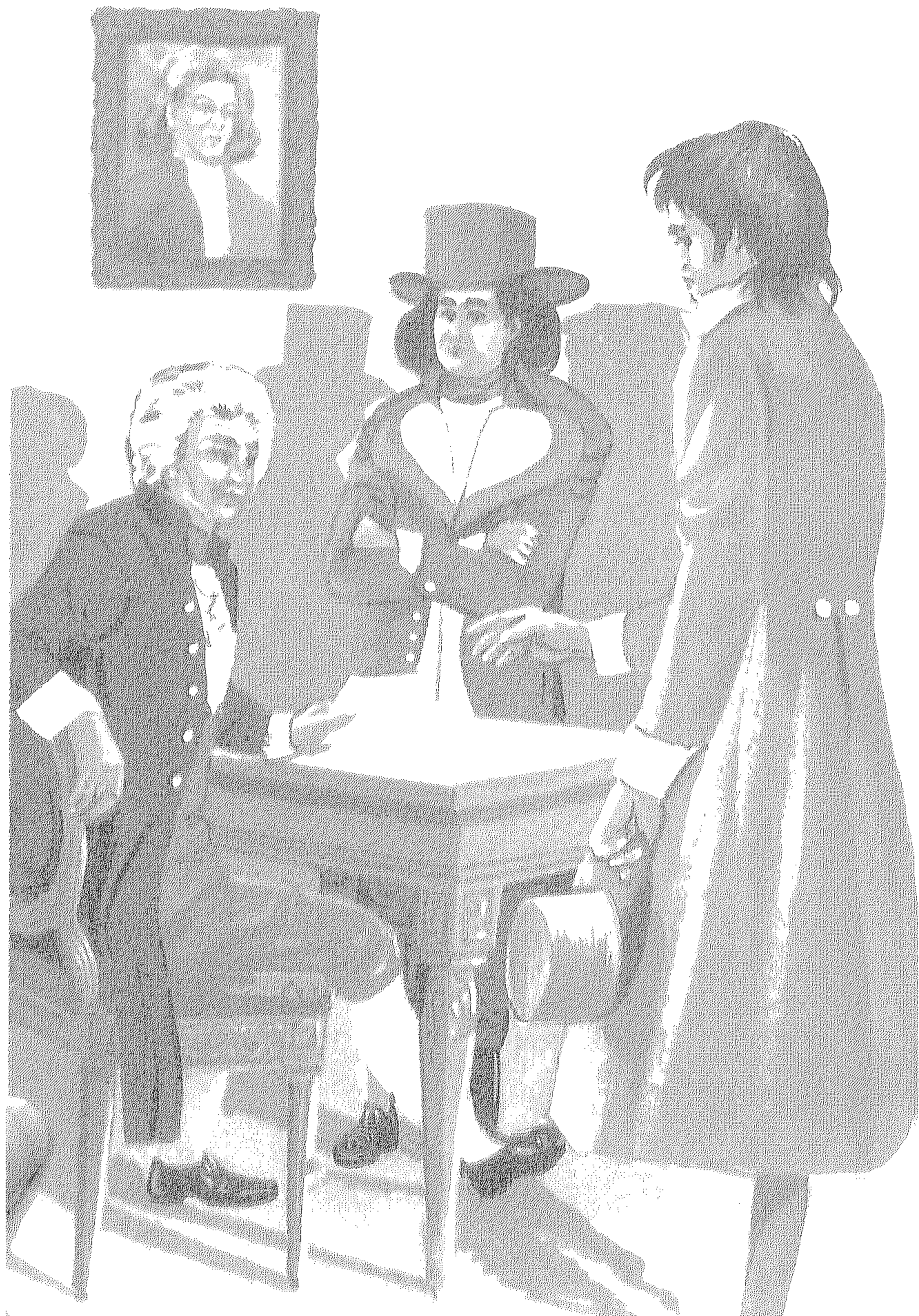
أَجَابَتْ رُوزَا : « أَجَلٌ يَا سَيِّدِي . »

قَامَ الْأَمِيرُ بِطَيِّ الرُّسَالَةِ الَّتِي انْتَهَى مِنْ كِتَابَتِهَا ، وَدَعَا أَحَدَ ضَبَّاطِهِ ، فَجَاءَ عَلَى الْفَوْرِ ، وَقَالَ لَهُ الْأَمِيرُ : « أَيُّهَا الضَّبَّاطُ قَاتِنَ دِكِنَ ، اِحْمِلْ هَذِهِ الرُّسَالَةَ إِلَى سِجْنِ لَوْفُسْتَايْنِ ، وَأَبْلِغْ مَا فِيهَا مِنْ أَوْامِرَ إِلَى الضَّبَّاطِ الْمَسْئُولِ هُنَاكَ ، وَتَأَكَّدْ مِنْ تَنْفِيذِهِ مَا جَاءَ بِهَا . »

وَحَمَلَ الضَّبَّاطُ الرُّسَالَةَ وَغَادَرَ الْغُرْفَةَ ، وَسَرَّعَانَ مَا سُمِعَ وَقَعَ خَوَافِرِ حِصَانِهِ وَهُوَ يُسْرِعُ بِهِ خَارِجَ الْفِنَاءِ فِي طَرِيقِهِ إِلَى لَوْفُسْتَايْنِ .

قَالَ الْأَمِيرُ : « إِنَّ عِيدَ الزُّنَابِقِ ، يَا بُنَيْتِي ، سَيَكُونُ الْأَحَدَ الْقَادِمَ ، أَيُّ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ . فَإِلَيْكَ خَمْسَمِئَةِ الْغِيلْدَرِ هَذِهِ وَاشْتَرِي لِنَفْسِكَ مَلَابِسَ فَاخِرَةً . »





سَأَلَتْهُ رُوزَا : « مَا هِيَ الْمَلَابِيسُ الَّتِي تَوَدُّ أَنْ أُرْتَدِّيَهَا يَا سَيِّدِي ؟ »

أَجَابَهَا : « إِرْتَدِي مَلَابِيسَ عَرُوسٍ . »

## الفصلُ التاسعُ والعِشرونُ

### غريفسُ ينالُ عقابهُ

لِنَعُدَّ إلى غريفسٍ وَكُورنليسٍ في سِجْنِ لوفستائينِ لِنَعْرِفَ ماذا كانا  
يَفْعَلانِ طوالَ تلكَ الفِترَةِ .

لَمْ يَعْلَمْ غريفسُ أَنَّ ابْنَتَهُ غادَرَتِ البَيْتَ حَتَّى انْتَصَفَ النُّهارُ ،  
وَكَانَ يَظُنُّ أَنَّها تَبْكِي في حُجْرَتِها ، عَلَى حينِ كانتِ قَدْ قَطَعَتْ  
شَوْطاً طويلاً في الطَّرِيقِ إلى هارلم . وَعِنْدَما حَانَ وَقْتُ الغَداءِ انْتَظَرَ ،  
وَطالَ انْتِظارُهُ ، وَلَمَّا لَمْ تَحْضُرْ ذَهَبَ إلى غُرْفَتِها لِاسْتِدْعائِها . وَطَرَقَ  
البابَ فَلَمْ تُجِبْهُ ، وَكَانَ البابُ مُغْلَقاً فَاقْتَحَمَ الغُرْفَةَ ، وَلَكِنْ رُوزاً لَمْ  
تَكُنْ فيها .

وَلَمَّا تَبَيَّنَ غريفسُ هُرُوبَ ابْنَتِهِ غَضِبَ بِشِدَّةٍ ، وَتَوَجَّهَ إلى فان  
بارل ، وَقَالَ لَهُ كُلُّ ما جالَ بِخاطرِهِ مِنْ شَتائِمَ ، وَأَخَذَ يُعَثِّرُ قِطْعَ  
الأثاثِ في أَرْجاءِ الغُرْفَةِ . وَلَكِنْ كُورنليسُ لَزِمَ الصُّمُتَ ، وَبَلَغَ بِهِ  
الحُزْنَ مَدًى جَعَلَهُ لا يَرُدُّ ولا يُحَرِّكُ ساكِناً حَتَّى عِنْدَما اعتَدَى عَلَيْهِ  
غريفسُ بالضُّرْبِ .

بَعْدَ ذَلِكَ ذَهَبَ غَرِيفِسُ يَبْحَثُ عَنْ صَدِيقِهِ جَاكُوبَ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ  
يَجِدْهُ ، فَأَخَذَ يَتَسَاءَلُ عَمَّا إِذَا كَانَ جَاكُوبُ قَدْ فَرَّ مَعَ رُوزَا . وَلَمْ  
يُفْلِحْ فِي أَنْ يَسْتَنْتَجَ شَيْئًا .

وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ لَغِيَابِ رُوزَا تَوَجَّهَ غَرِيفِسُ إِلَى حُجْرَةِ كُورْنَلِيسِ  
أَشَدَّ غَضَبًا مِنَ الْمَعْتَادِ ، وَكَانَ كُورْنَلِيسُ يَقِفُ إِلَى جِوَارِ النَّافِذَةِ  
يَتَطَّلَعُ نَاحِيَةَ مَدِينَةِ دُرْتِ . وَكَانَتْ أُسْرَابُ الْحَمَامِ لَا تَزَالُ تَحُومُ حَوْلَ  
النَّافِذَةِ ، وَلَكِنَّ الْأَمَلَ كَانَ قَدْ تَبَخَّرَ مِنْ نَفْسِهِ . تُرَى أَيْنَ رُوزَا ؟ أَلَمْ  
يَكُنْ فِي وَسْعِهَا أَنْ تَبْعَثَ إِلَيْهِ بِرِسَالَةٍ ؟ مَاذَا فَعَلَ بِهَا غَرِيفِسُ ؟ رُبَّمَا  
أَسَاءَ مُعَامَلَتَهَا . وَعِنْدَ هَذَا الْحَدِّ لَمْ يَعُدْ كُورْنَلِيسُ قَادِرًا عَلَى تَحْمُلِ  
مِثْلِ هَذِهِ الْأَفْكَارِ ، فَقَدْ شَعَرَ بِالْعَجْزِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا . إِنَّهُ  
يُرِيدُ أَنْ يَكْتُبَ لِرُوزَا ، وَلَكِنْ أَيْنَ هِيَ ؟ كَمَا أَنَّ غَرِيفِسَ قَدْ سَلَبَهُ  
الْقَلَمَ وَالْوَرَقَ . وَحَاوَلَ أَنْ يُفَكِّرَ فِي وَسِيلَةٍ لِلْهَرَبِ مِنَ السَّجْنِ .

قَالَ لِنَفْسِهِ : « وَلَكِنْ كَيْفَ يُمَكِّنُنِي الْهَرَبُ ؟ إِنَّ النَّافِذَةَ تَسُدُّهَا  
الْقُضْبَانُ ، وَالْبَابَ مَتِينَ ، وَغَرِيفِسُ يُرَاقِبُنِي ، وَقَدْ يُحَاوِلُ أَنْ يَعْتَدِيَ  
عَلَيَّ بِالضَّرْبِ يَوْمًا مَا ، وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ سَوْفَ أَقْبِضُ عَلَى رَقَبَتِهِ  
وَأَقْتُلُهُ ، ثُمَّ أَهْبِطُ الدَّرَجَ وَأَخْرِجُ رُوزَا مِنْ غُرْفَتِهَا . وَلَكِنْ غَرِيفِسُ هُوَ  
وَالِدُ رُوزَا ، وَلَنْ تُحِبَّنِي إِذَا قَتَلْتُهُ ، مَعَ أَنَّهُ شَرِيرٌ . لَا ! إِنَّ هَذِهِ الْخُطَّةَ  
لَا تُجْدِي . »

وَعِنْدَيْدِ دَخَلَ غَرِيفِسَ عُرْفَةً كُورْنَلِيسَ وَفِي يَدِهِ عَصًا غَلِيظَةً ،  
وَكَانَتْ عَيْنَاهُ تُشِعَانِ غَضَبًا ، وَكَانَ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّهُ انْتَوَى الشَّرَّ .

وَرَأَى كُورْنَلِيسَ غَرِيفِسَ وَهُوَ يَقْتَحِمُ عُرْفَتَهُ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَلْتَفِتْ  
إِلَيْهِ ، وَكَانَ يُغْنِي :

أَنَا زَهْرَةٌ ، ابْنَةُ النَّارِ

تَجُوبُ الْعَالَمَ وَلَا تَحْمُدُ أَبَدًا

أَنَا ابْنَةُ الْمَاءِ وَالْهَوَاءِ

أَنَا ابْنَةُ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

زَادَتْ الْأَغْنِيَّةُ مِنْ غَضَبِ غَرِيفِسَ الَّذِي سَأَلَهُ : « أ لَا تَسْمَعُنِي أَيُّهَا  
الْمُغْنِي ؟ »

إِلْتَفَتَ كُورْنَلِيسَ قَائِلًا : « صَبَاحَ الْخَيْرِ . » وَمَضَى يُغْنِي :

وَتَمْتَدُّ جُذُورِي فِي الْأَرْضِ الطَّيِّبَةِ السَّمَرَاءِ

وَتُطَاوِلُ رَأْسِي السَّمَاءَ

فَرُوحِي جَاءَتْ مِنْ الْجَنَّةِ عِنْدَ مَوْلَدِي

وَسَتَعُودُ لَهَا عِنْدَ مَمَاتِي

ذَهَبَ غَرِيفِس إِلَى السَّجِينِ وَقَالَ لَهُ مُلُوحًا بِعَصَاهُ: « أ لَا تَرَى  
أَنِّي أَتَيْتُ وَمَعِيَ مَا أَجْبِرُكَ بِهِ عَلَى قَوْلِ الْحَقِّيقَةِ ؟ »

سَأَلَهُ كُورْنَلِيسُ : « هَلْ تَعْنِي أَنَّكَ سَتَضْرِبُنِي بِهِذِهِ الْعَصَا ؟ »

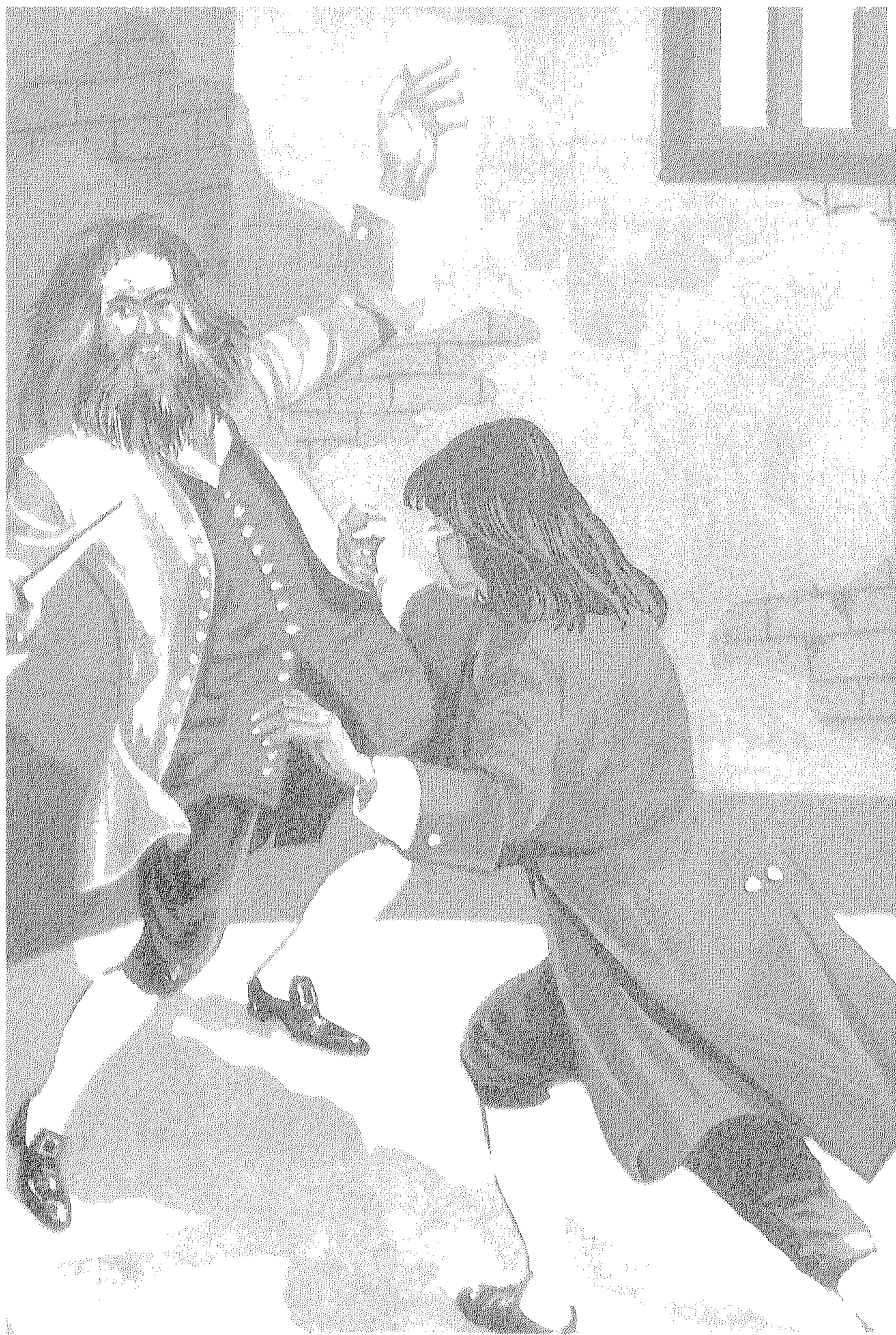
أَجَابَ غَرِيفِسُ : « أَجَلٌ ، وَلَمْ لَا ؟ »

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « إِنَّ أَيَّ سَجَّانٍ يَرْفَعُ يَدَهُ عَلَى سَجِينِهِ يَفْقِدُ  
وِظِيفَتَهُ . وَهَذَا مَنْصُوصٌ عَلَيْهِ فِي الْقَانُونِ . »

فَقَالَ غَرِيفِسُ : « لَيْسَتْ هَذِهِ يَدِي وَلَكِنَّهَا عَصَا ، وَقَدْ نَصَّ  
الْقَانُونُ عَلَى أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ أَضْرِبَكَ بِيَدِي ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَذْكُرْ شَيْئًا  
عَنِ الْعَصَا ! »

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « وَيَنْصُ الْقَانُونُ عَلَى أَنَّ كُلَّ مَنْ يَحْمِلُ عَصَا  
سَيُضْرَبُ بِهَا ! »

صَاحَ غَرِيفِسُ : « إِذَا فَأَنْتَ تَدْفَعُنِي إِلَى اسْتِخْدَامِ شَيْءٍ آخَرَ .  
وَأُخْرِجَ سَكِينًا . »



صاحَ كُورْنَلِيسَ : « سِكِّينَ ! » وَأَمْسَكَ الْعَصَا وَاسْتَعَدَّ لِلدَّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ .

وَوَقَّفَ كُلُّ مِنْهُمَا فِي مُوَاجَهَةِ الْآخَرِ .

قَالَ كُورْنَلِيسَ : « وَالْآنَ ، ماذا تُرِيدُ ؟ »

قَالَ غَرِيفَسَ : « أُرِيدُ ابْنَتِي رُوزَا . »

« ابْنُكَ !؟ »

« أَجَلُ ، لَقَدْ هَرَبْتُهَا أَوْ أُرْسَلْتُهَا إِلَى مَكَانٍ مَا ، وَأَنَا لَا أَدْرِي أَيْنَ هِيَ . »

قَالَ كُورْنَلِيسَ : « إِذَا كُنْتُ لَا تَعْرِفُ مَكَانَهَا ، فَأَنَا بِدَوْرِي لِأَعْرِفُ . »

قَالَ غَرِيفَسَ : « سَأَجْعَلُكَ تَتَكَلَّمُ ! » ثُمَّ تَقَدَّمَ نَحْوَهُ شَاهِرًا سِكِّينَهُ ، وَلَكِنْ كُورْنَلِيسَ ضَرَبَهُ بِالْعَصَا عَلَى ذِرَاعِهِ فَسَقَطَتِ السُّكِّينُ مِنْهُ . وَرَاحَ يَضْرِبُهُ حَتَّى عَلَا صُرَاخُهُ ، فَخَفَّ لِتَجَدُّتِهِ بَقِيَّةُ حُرَّاسِ السُّجُنِ وَأَمْسَكُوا بِكُورْنَلِيسَ .

وَهَبَّ غَرِيفَسَ صَائِحًا : « وَفَقًا لِأَحْكَامِ الْقَانُونِ كُلُّ سَجِينٍ



يَعْتَدِي عَلَى حَارِسِهِ بِالضَرْبِ يُعَدَّمُ رَمِيًّا بِالرُّصَاصِ . سَتُقْتَادُ إِلَى خَارِجِ  
السُّجْنِ وَتُعَدَّمُ رَمِيًّا بِالرُّصَاصِ فِي الْحَالِ .»

## الفصلُ الثلاثون

### كورنليس يسافر إلى هارلم

دَخَلَ ضَابِطٌ إِلَى الْغُرْفَةِ وَسَأَلَ: « هَلْ هَذِهِ هِيَ الْغُرْفَةُ رَقْمُ ١١؟ »

« نَعَمْ أَيُّهَا الضَّابِطُ . »

« أَيْنَ السَّجِينُ؟ »

أَجَابَ كُورْنَلِيسُ: « هَآنَاذَا يَا سَيِّدِي . »

سَأَلَهُ الضَّابِطُ: « هَلْ أَنْتَ الدُّكْتُورُ كُورْنَلِيسُ فَاان بَارْل؟ »

« نَعَمْ يَا سَيِّدِي . »

قَالَ الضَّابِطُ: « إِذَا اتَّبَعْنِي . »

سَأَلَ كُورْنَلِيسُ غَرِيفِسُ: « أَصُحْبُنِي لِيُعْدِمَنِي رَمِيًّا بِالرُّصَاصِ؟ »

قَالَ غَرِيفِسُ: « نَعَمْ ، وَهَذَا الضَّابِطُ هُوَ ضَابِطٌ خَاصٌّ بِأَمِيرِ أَوْرَانْجْ ، وَتَقُ بَأَنَّهُ سَوْفَ يُطْلَقُ النَّارُ عَلَيْكَ فَوْرًا . »

قَالَ كُورْنَلِيسُ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ : « إِذَا فَقَدِ انْتَهَى كُلُّ شَيْءٍ ، وَلَنْ  
أَتِمَّكَنَ مِنْ إِطْلَاقِ اسْمِي عَلَى طِفْلٍ ، أَوْ زَهْرَةٍ أَوْ كِتَابٍ . وَتِلْكَ  
هِيَ الْأُمُورُ الثَّلَاثَةُ الَّتِي تَحْفَظُ اسْمَ الْإِنْسَانِ . »

وَسَارَ الضَّابِطُ يَتَّبِعُهُ كُورْنَلِيسُ الَّذِي وَاصَلَ حَدِيثَهُ لِنَفْسِهِ : « وَلَنْ  
أَرَى رُوزًا أَبَدًا ! »

وَ وَصَلَا إِلَى خَارِجِ السَّجْنِ ، وَكَانَ كُورْنَلِيسُ يَتَوَقَّعُ أَنْ يَرَى  
جَمْعًا مِنَ الْجُنُودِ مُسْتَعِدِّينَ لِإِطْلَاقِ النَّارِ عَلَيْهِ . وَقَدْ شَاهَدَ بِالْفِعْلِ  
عَدَدًا مِنَ الْجُنُودِ غَيْرِ مُصْطَفَيْنَ وَبِلَا بِنَادِقٍ ، وَكَانُوا يَتَبَادَلُونَ  
الْحَدِيثَ .

وَخَرَجَ غَرِيفِسُ جَرِيًّا وَرَاءَ كُورْنَلِيسِ وَهُوَ يُشِيعُهُ بِسَيْلٍ مِنَ  
الشُّتَائِمِ .

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « أَعْتَقِدُ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ اللَّائِقِ أَنْ يَتَكَلَّمَ مَعِيَ هَذَا  
الرَّجُلُ الْآنَ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ . »

قَالَ الضَّابِطُ : « لَا تَتَوَقَّعْ أَنْ يَحْمِلَ لَكَ شُعُورًا طَيِّبًا بَعْدَ أَنْ  
أَوْسَعَتْهُ ضَرْبًا . »

قَالَ كُورْنَلِيسُ : « إِنِّي مَا ضَرَبْتُهُ إِلَّا لِأَنَّهُ هَجَمَ عَلَيَّ بِسِكِّينٍ . »

قال الضابط: « دَعُهُ يَتَلَفُظُ بِمَا يَشَاءُ ، فَإِنَّ هَذَا لَا يَضُرُّكَ الْآنَ فِي شَيْءٍ . »

وَشَعَرَ كُورْنَلِيسُ بِالْأَرْتِيَا حِ لِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ ، فَقَالَ لِلضَّابِطِ: « قُلْ لِي إِلَى أَيْنَ أَنَا ذَاهِبٌ الْآنَ ؟ »

وَأَشَارَ الضَّابِطُ إِلَى عَرَبَةٍ تَجْرُهَا أَرْبَعَةُ جِيَادٍ ، وَقَالَ: « اصْعَدْ . »

قال كُورْنَلِيسُ: « إِنَّهُمْ يَأْخُذُونَنِي إِلَى وَسْطِ الْمَدِينَةِ قَبْلَ أَنْ يُعْدِمُونِي . »

قال أحدُ الجنودِ ، وَكَانَ يَقِفُ عَلَى مَقَرَبَةٍ مِنْهُ: « لَا ، لَا أَظُنُّ أَنَّهُمْ سَيَفْعَلُونَ ذَلِكَ ، وَلَكِنَّهُمْ أَحْيَانًا يَأْخُذُونَ السَّجِينَ إِلَى بَلَدَتِهِ وَيُطْلِقُونَ عَلَيْهِ النَّارَ أَمَامَ مَنْزِلِهِ ! »

قال لَهُ كُورْنَلِيسُ : « شُكْرًا لَكَ عَلَى كَلِمَاتِكَ الطَّيِّبَةِ . »

وَتَحَرَّكَتِ الْعَرَبَةُ ، وَكَانَ غَرِيفَسُ يَصِيحُ: « أَعِدْ إِلَيَّ ابْنَتِي . »

وَأَخَذَ كُورْنَلِيسُ يُفَكِّرُ فِي نَفْسِهِ : « إِنَّهُمْ لَوْ أَخَذُونِي إِلَى دُرْتِ فَسَأَرَى بَيْتِي وَحَدِيقَتِي ، وَلَكِنَّ الْحَدِيقَةَ خَالِيَةٌ الْآنَ مِنَ الْأَزْهَارِ . »

وَسَارَتِ الْعَرَبَةُ طَوَالَ الْيَوْمِ مَارَّةً فِي طَرِيقِهَا بِبَلَدَةِ دُرْتِ ، ثُمَّ بَلَدَةِ

رُتْردام ، حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى مَدِينَةِ دِلْفِيْت . وَعِنْدَمَا بَلَغْتَ السَّاعَةَ  
الْخَامِسَةَ مَسَاءً ، كَانُوا قَدْ قَطَعُوا حِوَالِي مِئَةِ وَثَلَاثِينَ كِيلُو مِترًا .

سَأَلَ كُورْنَلِيْس الضَّابِطُ : « إِلَى أَيْنَ نَحْنُ ذَاهِبُونَ ؟ »

وَلَمْ يُجِبْهُ الضَّابِطُ .

وَقَضَوْا اللَّيْلَةَ بِالْعَرَبَةِ ، وَفِي الصُّبْحِ تَبَيَّنَ كُورْنَلِيْس أَنَّهُمْ قَدْ  
تَجَاوَزُوا مَدِينَةَ لِيْدِن ؛ إِذْ كَانَ بَحْرُ الشُّمَالِ عَنْ يَسَارِهِمْ وَخَلِيْجُ  
زِيْدَرِي عَنْ يَمِينِهِمْ . وَبَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ بَلَغُوا مَدِينَةَ هَارْلَم .

## الفصلُ الواحدُ والثلاثونَ

### عيدُ الزَّنايقِ

كَانَ الْخَامِسَ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ مَآيُو عَامَ ١٦٧٣ يَوْمًا عَظِيمًا فِي مَدِينَةِ هَارْلَم . وَكَانَ دَائِمًا يَوْمَ عِيدٍ عَظِيمٍ ، عِيدِ الزَّنايقِ . وَكَانَ لِعِيدِ ذَلِكَ الْعَامِ أَهَمِّيَّةٌ خَاصَّةٌ اسْتَمَدَّهَا مِنَ الزُّبُقَةِ السُّودَاءِ .

وَكَانَ كُلُّ شَيْءٍ مُهَيَّأً فِي مِيدَانِ فَسِيحٍ طَلِقٍ لِيَمْنَحَ فِيهِ الْأَمِيرُ جَائِزَةً مِئَةِ أَلْفِ الْغِيلْدَرِ لِسَعِيدِ الْحَظِّ ، الَّذِي أَنْتَجَ الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ . وَقَدْ سَارَ الْوُجَهَاءُ وَالْأَعْيَانُ مِنْ رِجَالِ الْمَدِينَةِ فِي صَفٍّ طَوِيلٍ مُتَّجِهِينَ إِلَى الْمِيدَانِ ، وَتَقَدَّمَهُمُ السَّيِّدُ قَانْ هَرِيسِنْ ، وَقَدْ ارْتَدَى مَلَابِسَ سَوْدَاءَ . وَسَارَ خَلْفَهُ بَعْضُ وَجَهَاءِ مَدِينَةِ هَارْلَمِ مِنْ أَعْضَاءِ جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ ، وَتَبِعَهُمُ الْعُلَمَاءُ وَالْأَدَبَاءُ ، وَالْقُضَاةُ وَالضُّبَّاطُ وَالنُّبَلَاءُ . وَفِي وَسْطِ هَؤُلَاءِ جَمِيعًا حُمِلَتِ الزُّبُقَةُ السُّودَاءُ فَوْقَ قُمَاشٍ مِنَ الْحَرِيرِ الْأَبْيَضِ مُذَهَّبِ الْحَافَاتِ .

وَعَلَا تَهْلِيلُ النَّاسِ عِنْدَ ظُهُورِ السَّيِّدِ قَانْ هَرِيسِنْ ، وَهَلَّلُوا مِنْ جَدِيدٍ عِنْدَمَا ظَهَرَ أَعْضَاءُ جَمْعِيَّةِ زُرَّاعِ الْأَزْهَارِ وَالنُّبَلَاءُ وَالْقُضَاةُ

وَالْعُلَمَاءُ وَالْأَدَبَاءُ ، وَزَادَ تَهْلِيلُهُمْ عِنْدَمَا ظَهَرَتْ أَمَامَهُمُ الزُّبُقَةُ  
السُّودَاءُ .

وَتَطَّلَعَ النَّاسُ بَحْثًا عَنْ ذَلِكَ الشَّخْصِ السَّعِيدِ الَّذِي سَيَتَسَلَّمُ  
الْجَائِزَةَ ، وَتَسَاءَلُوا أَيْنَ الَّذِي زَرَعَ الزُّبُقَةَ ؟

وَأَلْقَى السَّيِّدُ فَن هَرِيسِن كَلِمَةً خَتَمَهَا قَائِلًا : « وَالْآنَ أَطْلُبُ  
إِلَى الْفَائِزِ بِالْجَائِزَةِ ، الَّذِي زَرَعَ الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ، أَنْ يَتَقَدَّمَ لِيَرَاهُ  
النَّاسُ . »

وَتَقَدَّمَ السَّيِّدُ أَيْزَاكُ بُوكْسْتِل مُثَبِّتًا نَظَرَاتِهِ لَا عَلَى الزُّبُقَةِ السُّودَاءِ ،  
بَلْ عَلَى صُورَةِ الذَّهَبِ الَّتِي بِجَانِبِهَا ، وَالَّتِي تَحْتَوِي عَلَى مِائَةِ أَلْفِ  
الْغِيلْدَرِ .

وَهَلَّلَ النَّاسُ ، عَلَى حِينِ ظَلَّ بَصَرَ أَيْزَاكُ مُثَبِّتًا عَلَى الذَّهَبِ ،  
وَلَكِنَّهُ لَمْ يُمَكِّنْهُ أَنْ يَتَسَلَّمَ الْجَائِزَةَ لِأَنَّ أَمِيرَ أَوْرَانْجِ لَمْ يَكُنْ قَدْ وَصَلَ  
بَعْدُ . وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : « إِنَّ الْأَمِيرَ سَيَصِلُ بَعْدَ بَضْعِ دَقَائِقَ ،  
وَسَيَسَلِّمُنِي صُورَةَ الذَّهَبِ ، وَسَيَقُولُ لِي إِنَّهَا سَتُسَمَّى زُبُقَةُ بُوكْسْتِلِ  
السُّودَاءِ . »

وَتَطَّلَعَ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ وَسَطَ الزُّحَامِ ، وَكَانَ يَخْشَى أَنْ يَرَى  
بَيْنَهُمْ وَجْهَ رُوزَا غْرِيفِس . أَهِيَ هُنَا ؟ أَلَمْ تَخْطُرْ فِي أَنْ تَظْهَرَ وَتُثِيرَ

المتاعِبَ ؟ وَأَمَعَنَ النَّظَرَ فِي وُجُوهِ النَّاسِ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَكُنْ بَيْنَهُمْ .

وَأَقِيَمَتْ فِي وَسْطِ الْمَيْدَانِ مَنَصَّةٌ وَضَعَ عَلَيْهَا كُرْسِيٌّ مُذَهَّبٌ  
لِيَجْلِسَ عَلَيْهِ أَمِيرُ أَوْرَانَجَ ، وَأَمَامَهُ مَنَصَّةٌ أُعِدَّتْ لِتَوْضَعُ عَلَيْهَا الزُّبَقَةُ  
السُّودَاءُ .

وَسَارَ عَنْ يَمِينِ الزُّبَقَةِ وَيَسَارِهَا - وَهِيَ فِي طَرِيقِهَا لِتَوْضَعُ أَمَامَ  
الْأَمِيرِ - صَفَّانِ مِنَ الصَّبَايَا الْجَمِيلَاتِ . وَعَلَا تَهْلِيلُ النَّاسِ مَرَّةً  
أُخْرَى .

وَمِنْ بَعِيدٍ ظَهَرَتْ عَرَبَةٌ فِي الطَّرِيقِ الْوَاقِعِ خَلْفَ الزُّحَامِ ، وَكَانَ  
مِنَ الْمُمْكِنِ رُؤْيُهَا لَوْلَا أَنَّ النَّاسَ كَانُوا مُنْصَرِفِينَ إِلَى مُشَاهَدَةِ الزُّبَقَةِ  
السُّودَاءِ .

وَكَانَتِ الْعَرَبُ مُغَطَّاءَةً بِالْأُتْرَبَةِ ، وَكَانَتِ الْجِيَادُ مُنْهَكَةً لِطَوْلِ  
الْمَسَافَةِ الَّتِي قَطَعَتْهَا .



## الفصلُ الثاني والثلاثون

### وُصولُ الأمير

كَانَ كُورْنَلِيسُ فَإِنْ بَارْلَ يَجْلِسُ دَاخِلَ تِلْكَ الْعَرَبَةِ يُرَافِقُهُ الضَّابِطُ. وَكَانَ كُورْنَلِيسُ مُتَعَبًا بِسَبَبِ طَوْلِ الرِّحْلَةِ الَّتِي قَطَعَهَا ، وَلَكِنَّهُ أَطْلُ مِنْ نَافِذَةِ الْعَرَبَةِ وَرَأَى جُمُوعَ النَّاسِ ، فَسَأَلَ الضَّابِطَ : « مَا سَبَبُ وُجُودِ هَذِهِ الْجُمُوعِ الْغَفِيرَةِ مِنْ النَّاسِ فِي هَذَا الْمَيْدَانِ ؟ هَلِ الْيَوْمَ عِيدٌ ؟ »

أَجَابَهُ الضَّابِطُ : « أَجَلٌ ، إِنَّهُ عِيدٌ . »

قَالَ كُورْنَلِيسُ بِحُزْنٍ : « إِنِّي لَمْ أَعُدْ أَهْتَمُّ كَثِيرًا بِالْأَعْيَادِ ، فَلَمْ يَعُدْ لِي فَرَحٌ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا . »

وَوَاصَلَتِ الْعَرَبَةُ سَيْرَهَا ، فَقَالَ كُورْنَلِيسُ : « إِنِّي أَرَى أَزْهَارًا كَثِيرَةً ، فَهَلِ الْيَوْمَ عِيدُ الْأَزْهَارِ ؟ »

أَجَابَهُ الضَّابِطُ : « أَجَلٌ ، إِنَّهُ عِيدُ الْأَزْهَارِ الْعَظِيمِ ؛ فَأَهَالِي هَارْلَمْ يُحِبُّونَ الْأَزْهَارَ . »

صاح كورنليس : « يا لها من ألوان جميلة ! إنني أيضاً أحب  
الأزهار . »

قال الضابط لسائق العربى : « قف حتى يستطيع السيد أن يرى  
الأزهار . »

قال فان بارل : « أشكرك على لطفك ؛ غير أن فرح الآخرين  
يؤلمني ، فقل للسائق أن يواصل السير . »

قال الضابط : « كما تشاء ، فقد أمرت السائق بالوقوف لأنني  
ظننت أنك تحب الأزهار ، وهذا عيد زهرة واحدة . »

سأله كورنليس : « آية زهرة ؟ »

أجاب الضابط : « الزنبقة . »

صاح كورنليس : « الزنبقة ! هل اليوم هو عيد الزنايق ؟ »

أجابه الضابط : « أجل ، ولكن إذا كان ذلك يسبب لك ألماً  
فلنواصل السير . »

وطلأت فكرة على ذهن كورنليس فسأل : « هل تُمنح الجائزة  
اليوم ؟ »

قال الضابطُ: « أَجَلُ ، سَتَمُنَحُ الْيَوْمَ جَائِزَةُ الزُّبْقَةِ السُّودَاءِ . »  
فَشَحَبَ وَجْهُ قَان بَارْلُ وَقَالَ: « إِنِّي آسِفٌ لِكُلِّ هَؤُلَاءِ النَّاسِ ،  
لَأَنَّهُمْ لَنْ يُشَاهِدُوا مَا جَاءُوا مِنْ أَجْلِهِ ! »

سَأَلَهُ الضَّابِطُ: « مَاذَا تَعْنِي ؟ »

أَجَابَهُ كُورْنَلِيسُ: « أَعْنِي أَنَّهُمْ قَدْ جَاءُوا لِيَرَوْا زُبْقَةَ سَوْدَاءَ ،  
وَلَكِنْ لَنْ يَجِدَ الزُّبْقَةَ السُّودَاءَ سِوَى شَخْصٍ وَاحِدٍ أَعْرِفُهُ . »

قال الضابطُ: « إِذَا فَقَدْ وَجَدَهَا ذَلِكَ الشَّخْصُ ، فَكُلُّ أَهَالِي  
مَدِينَةِ هَارْلَمِ يَتَمَتَّعُونَ الْيَوْمَ بِالنَّظَرِ إِلَى الزُّبْقَةِ السُّودَاءِ . »

وَأَطْلُ كُورْنَلِيسِ بِرَأْسِهِ مِنْ نَافِذَةِ الْعَرَبَةِ صَائِحًا : « الزُّبْقَةُ  
السُّودَاءُ ! أَيْنَ هِيَ ؟ أَيْنَ هِيَ ؟ »

قال الضابطُ: « إِنَّهَا هُنَاكَ . هُنَاكَ عَلَى الْمِنْضَدَةِ . »

صاحَ قَان بَارْلُ: « إِنِّي لَا أَرَاهَا . »

قال الضابطُ: « هَيَّا . هَيَّا بِنَا . يَجِبُ أَنْ نُوَاصِلَ السَّيْرَ . »

صاحَ كُورْنَلِيسُ: « دَعْنِي أَنْظُرَ إِلَيْهَا . دَعْنِي أَلْقِيَ عَلَيْهَا نَظْرَةً .  
هَلْ هَذَا مُمَكِّنٌ ؟ هَلْ هَذِهِ الزُّبْقَةُ سَوْدَاءُ تَمَامًا - سَوْدَاءُ كَالْفَحْمِ

وَلَا يُخَالِطُهَا أَيُّ لَوْنٍ آخَرَ ؟ دَعْنِي أَنْزِلْ مِنْ الْعَرَبَةِ وَأَنْظُرْ إِلَيْهَا عَنْ  
كَتَبٍ .

« هَلْ جُنِنْتَ ؟ كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ أَسْمَحَ لَكَ بِهَذَا ؟ »

« أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ ! »

قَالَ الضَّابِطُ : « لَقَدْ نَسِيتَ أَنَّكَ سَجِينٌ . »

قَالَ كُورْنَلِيسَ : « إِنِّي فِعْلاً سَجِينٌ ، وَلَكِنْ لَكَ أَنْ تَثِقَ بِي ،  
وَأَعِدَّكَ بِأَلَا أَهْرَبَ . بِرَبِّكَ دَعْنِي أَنْظُرَ إِلَى الزُّبَيْقَةِ ! »

قَالَ الضَّابِطُ لِلْسَّائِقِ : « وَاصِلِ السَّيْرِ . »

« تَرَفَّقْ بِي فَحَيَاتِي كُلُّهَا مُتَوَقِّفَةٌ عَلَى تَرَفُّقِكَ بِي . دَعْنِي أَرَى  
الزُّبَيْقَةَ ، إِنَّكَ لَا تَدْرِي آيَةَ مَشَاعِرٍ يَخْتَلِجُ بِهَا قَلْبِي ! قَدْ تَكُونُ هَذِهِ  
الزُّبَيْقَةُ زُبَيْقَتِي ! لَعَلَّهَا الزُّبَيْقَةُ الَّتِي سُرِقَتْ مِنْ رُوزَا ! دَعْنِي أَنْزِلَ مِنْ  
الْعَرَبَةِ . لَا بُدَّ أَنْ أَرَى الزُّهْرَةَ . لَا بُدَّ أَنْ أَرَاهَا ، وَلَكَّ أَنْ تَقْتُلَنِي بَعْدَ  
ذَلِكَ ! »

« أَصُمْتُ ، وَعُدْتُ إِلَى الْعَرَبَةِ ، فَهَا هُوَ ذَا أَمِيرٍ أَوْرَانِجٍ قَادِمٍ ، وَلَوْ  
رَأَى نَعْصِي أَوَامِرِي فَإِنَّهُ سَيُعَاقِبُنِي ! » وَأَسْرَعَ كُورْنَلِيسَ عَائِداً إِلَى  
الْعَرَبَةِ ، فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشِيرَ الْمَتَاعِبَ لِلضَّابِطِ .

وَمَرَّ بَعْضُ فُرْسَانِ الْأَمِيرِ ، فَأَظَلَّ كُورْنَلَيْسَ بِرَأْسِهِ مِنَ الْعَرَبَةِ مَرَّةً  
أُخْرَى فِي اللَّحْظَةِ الَّتِي اقْتَرَبَ فِيهَا الْأَمِيرُ مِنَ الْعَرَبَةِ ، فَنَظَرَ إِلَيْهِ  
وَتَوَقَّفَ وَسَأَلَ : « مَنْ هَذَا الرَّجُلُ ؟ »

أَجَابَ الضَّابِطُ وَهُوَ يَقْفِزُ خَارِجَ الْعَرَبَةِ : « سَيِّدِي ، إِنَّهُ السَّجِينُ  
الَّذِي أَحْضَرْتَهُ مِنْ سِجْنِ لُوفْسْتَاينِ كَمَا أَمَرْتَ . »

قَالَ الْأَمِيرُ : « مَاذَا يُرِيدُ ؟ »

أَجَابَ الضَّابِطُ : « إِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتَوَقَّفَ هُنَا قَلِيلًا . »

صَاحَ قَان بَارْلُ : « أُرِيدُ أَنْ أَرَى الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ، أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ  
يَا سَيِّدِي أَنْ تَدْعَنِي أَرَى الزُّبُقَةَ السُّودَاءَ ، وَعِنْدَمَا أَرَاهَا سَأَكُونُ  
مُسْتَعِدًّا لِلْمَوْتِ . »

وَالْتَفَتَ الْأَمِيرُ إِلَى الضَّابِطِ وَسَأَلَهُ ، وَهُوَ يَرْمُقُ كُورْنَلَيْسَ بِنَظَرَةٍ  
فَاتِرَةٍ : « هَلْ هَذَا هُوَ السَّجِينُ الَّذِي أَثَارَ كَثِيرًا مِنَ الْمَشَاكِلِ فِي سِجْنِ  
لُوفْسْتَاينِ وَحَاوَلَ أَنْ يَقْتُلَ حَارِسَهُ ؟ »

وَبَدَأَ أَنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ أَفْقَدَتْ كُورْنَلَيْسَ كُلَّ أَمَلٍ ، فَالْأَمِيرُ  
يَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ عَنْهُ . وَلَمْ يُحَاوِلْ أَنْ يُقَاوِمَ أَوْ يُدَافِعَ عَنْ نَفْسِهِ ،  
فَبَدَأَ أَمَامَ الْأَمِيرِ وَكَأَنَّهُ طِفْلٌ صَغِيرٌ مِسْكِينٌ لَمْ يَقْتَرِفْ خَطَأً وَلَيْسَ

لَدَيْهِ أَمَلٌ . وَتَفَهُمَ الْأَمِيرُ ذَلِكَ ، فَقَالَ : « إِسْمَحُوا لِلْسَّجِينِ أَنْ يَنْزِلَ  
مِنَ الْعَرَبَةِ ، وَدَعُوهُ يَنْظُرُ إِلَى الزُّبَقَةِ ، فَهِيَ جَدِيرَةٌ بِالمُشَاهَدَةِ . »

صَاحَ كُورْنَلِيسُ : « أَشْكُرُكَ يَا سَيِّدِي ! أَشْكُرُكَ ! » وَكَأَدَ يَسْقُطُ  
عَلَى الْأَرْضِ ، غَيْرَ أَنَّ الضَّابِطَ سَارَعَ إِلَى الْإِمْسَاكِ بِهِ .

وَمَضَى الْأَمِيرُ فِي طَرِيقِهِ وَسَطَ هُتَافِ النَّاسِ ، وَعَزَفِ الْمَوْسِيقَى ،  
حَتَّى وَصَلَ إِلَى كُرْسِيِّهِ الْمَذْهَبِ فَجَلَسَ فِيهِ بِجَوَارِ الزُّبَقَةِ .

## الفصل الثالث والثلاثون

### الجائزة

اقتاد أربعة من الجنود كورنليس إلى الزنبقة السوداء ، وكان  
كلما اقترب منها ازداد انفعالا .

وأخيرا رآها . رأى الزهرة التي لن يراها بعد ذلك أبدا . وأحاط  
صف من الصبايا الجميلات بالزهرة . وكانت رائعة . كانت زهرة  
رائعة ، ولكنه كان كلما أمعن فيها النظر ازداد حزنا . وتطلع حوله  
بحثا عن شخص يستطيع أن يوجهه إليه سؤالا محددا : من هو الزارع  
السعيد الذي أنتج هذا الشيء الجميل ؟

وعندئذ نهض الأمير ، وعندما تطلع حوله لم ير من الجمهور  
سوى ثلاثة أشخاص : رأى بوكستيل أمامه يراقبه ويراقب النقود  
بشغف ، وإلى يمينه رأى كورنليس وقد ركز عينيه وقلبه وحياته  
وحبه على الزنبقة ، وإلى اليسار وقفت روزا ترتدي ثياب العرس ،  
ولكن كانت الدموع تملأ عينيها ، وعلى مقربة منها وقف الضابط  
المكلف بمراقبتها .

وَتَكَلَّمَ الْأَمِيرُ بِهْدْوٍ وَتَوَدَّةٍ ، فَأَنْصَتَ إِلَيْهِ خَمْسُونَ أَلْفَ الْمُشَاهِدِ .  
قَالَ : « تَعْرِفُونَ جَمِيعُكُمْ السَّبَبَ الَّذِي جَمَعَنَا هُنَا ، فَقَدْ خُصِّصَتْ  
جَائِزَةٌ قَدْرُهَا مِئَةُ أَلْفِ غِيلْدَرٍ لِمَنْ يُوقِّقُ فِي إِنتَاجِ زَنْبَقَةِ سَوْدَاءِ اللَّوْنِ .  
وَهَا هِيَ ذِي الزُّبُقَةِ السُّودَاءُ قَدْ أَنْتَجَتْ . إِنَّهَا هُنَا عَلَى مَرَأَى مِنَّا ،  
وَسَتُكْتَبُ قِصَّةُ زِرَاعَتِهَا ، وَاسْمُ زَارِعِهَا فِي سِجِلِّ الشَّرَفِ الْخَاصِّ  
بِالْمَدِينَةِ . وَالْآنَ فَلْيَتَقَدَّمْ صَاحِبُ الزُّبُقَةِ . »

وَ تَطَلَّعَ الْأَمِيرُ إِلَى الْأَشْخَاصِ الثَّلَاثَةِ الْوَاقِفِينَ وَسَطَ الْجُمْهُورِ ،  
وَهُمْ بُوكَسْتِلَ ، وَكُورْنَلِيسَ وَرُوزَا . فَأَسْرَعَ بُوكَسْتِلَ يَجْرِي وَهُوَ  
يُدْفَعُ النَّاسَ بَعِيدًا عَنْ طَرِيقِهِ ، وَرَفَعَ كُورْنَلِيسَ عَيْنَيْهِ وَتَقَدَّمَ قَلِيلًا ثُمَّ  
تَوَقَّفَ . وَرَأَى الْأَمِيرُ الضَّابِطَ الْمُكَلَّفَ بِمُرَافَقَةِ رُوزَا وَهُوَ يَتَقَدَّمُ بِهَا .

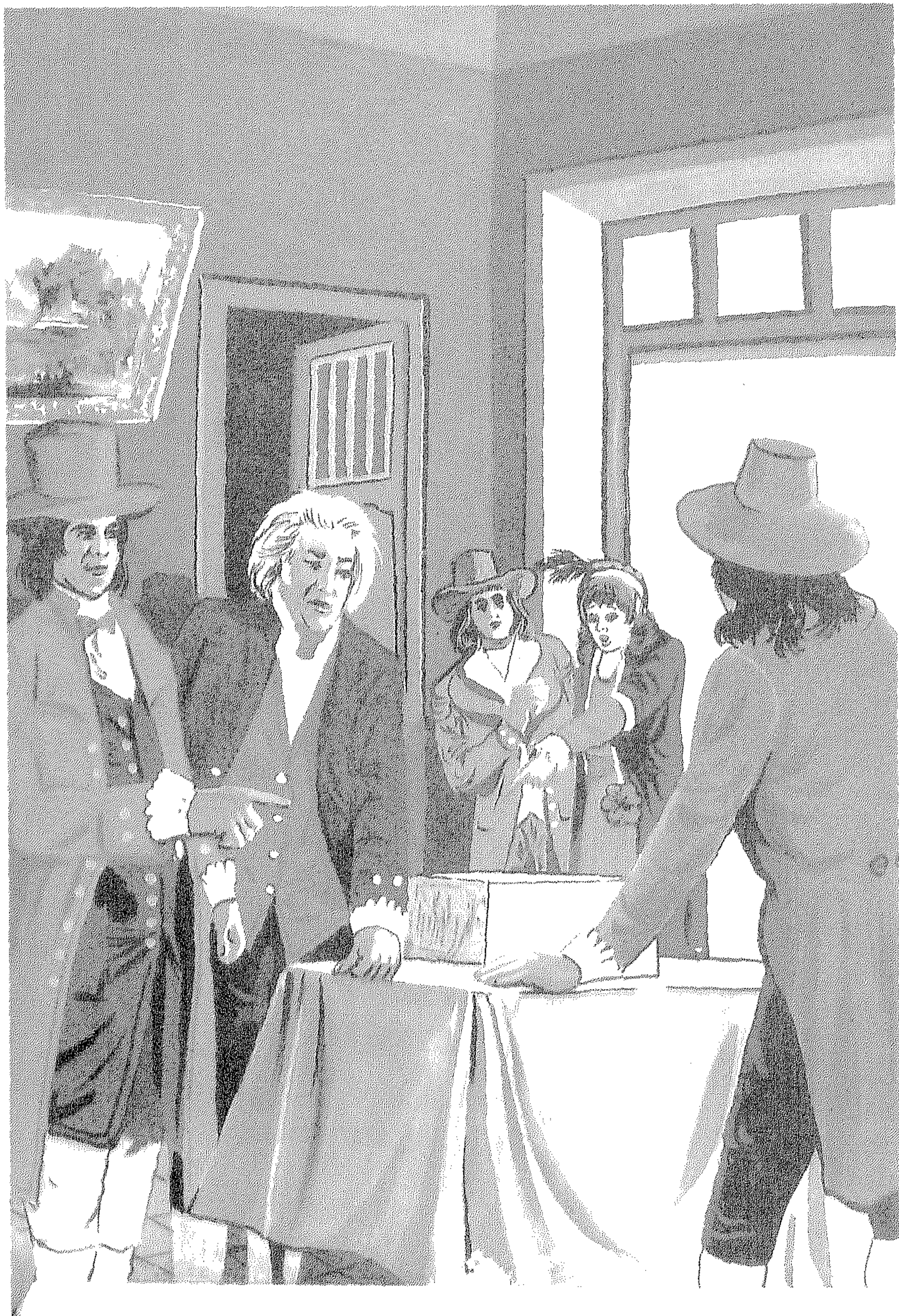
وَاحْتَقَنَ وَجْهُ بُوكَسْتِلَ غَضَبًا ، وَصَاحَ كُورْنَلِيسَ فَرِحًا : « رُوزَا!  
رُوزَا ! »

وَقَالَ الْأَمِيرُ لِرُوزَا : « هَذِهِ الزُّبُقَةُ زَنْبَقُكَ يَا بُنَيْتِي ، أَلَيْسَ  
كَذَلِكَ ؟ »

أَجَابَتْ رُوزَا : « بَلَى ، يَا سَيِّدِي . »

قَالَ كُورْنَلِيسَ : « يَا إِلَهِي ! هَلْ نَسِيتَنِي ؟ لَقَدْ أَحْبَبْتُهَا ، أَمَّا هِيَ  
فَقَدْ نَسِيتَنِي . »



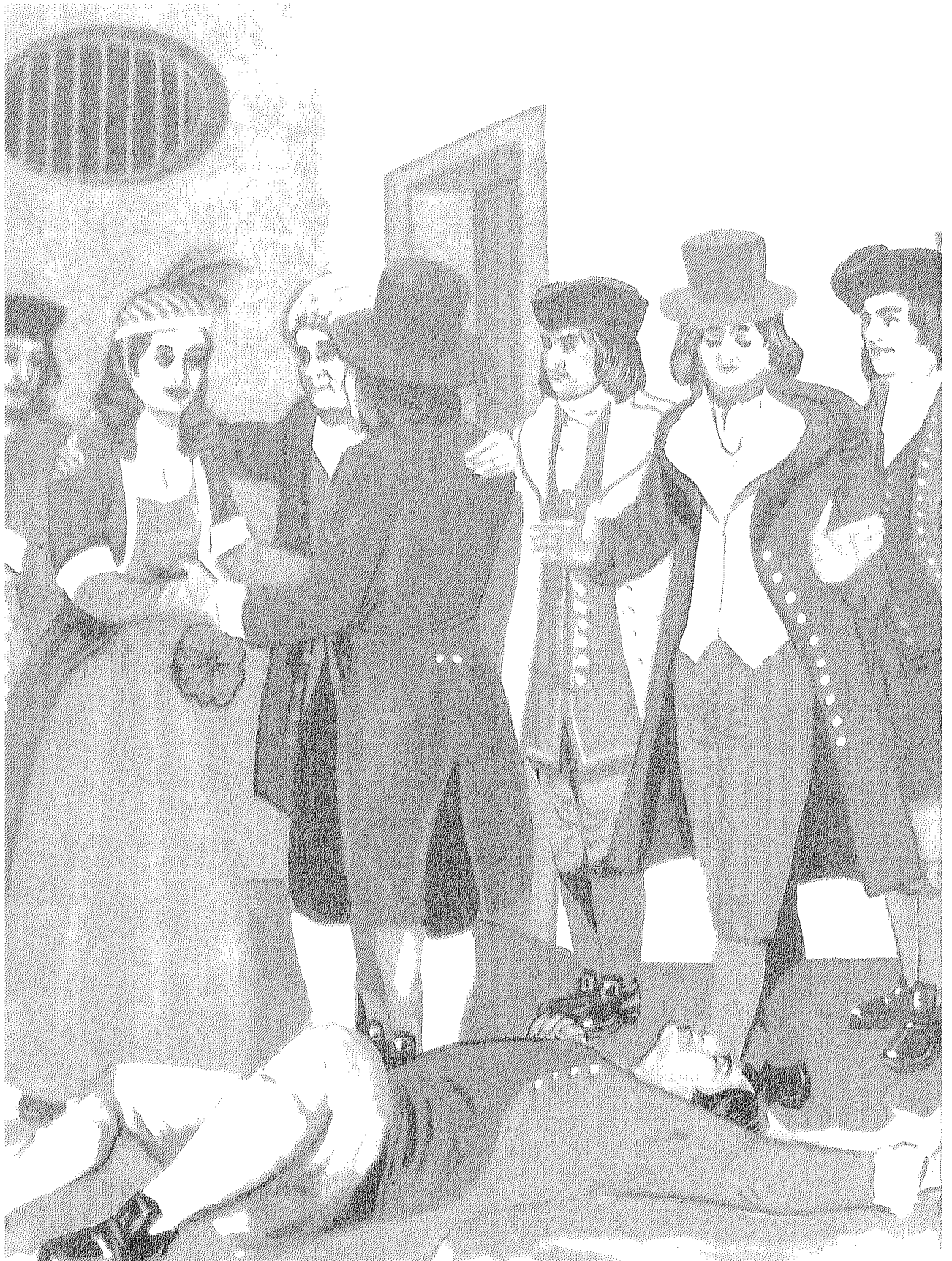


صاح بوكستيل: « آه ! لقد ضاع كل شيء ! »

ومضى الأمير يقول: « إن هذه الزنبقة تسمى زنبقة روزا-بارل السوداء ، لأن روزا بارل سوف يكون اسم هذه الفتاة في المستقبل . »

واندفع كورنليس نحو الأمير وقد اجتاحه إحساس بالفرح . وأخذ الأمير بيد روزا ووضعها في يد كورنليس فان بارل . وفي اللحظة ذاتها سقط رجل على الأرض ، وكان بوكستيل ، بعد أن ضاعت كل آماله . وعندما رفعوه كانت الحياة قد فارقت . ولكن الاحتفال استمر ، فعزفت الموسيقى ، وسار زراع الأزهار النبلاء والقضاة والعظماء من الميدان ، ومن بينهم روزا وكورنليس وقد أمسك كل منهما بيد الآخر ، حتى وصل الجميع إلى مبنى البلدية فتوقف الأمير وأشار إلى الصرة التي تحتوي على مئة ألف الغيلدر ، والتي كانت محمولة إلى جوار الزنبقة ، وقال: « إنه لمن الصعب أن نحكم لمن تصرف هذه الجائزة لك أم لروزا . فأنت يا كورنليس فان بارل توصلت إلى البيرة ، ولكنها هي التي غرستها إلى أن أثبتت زهرة . وسوف أقدم لها المال عند زواجها ، وهو جائزة تمنح لها لإنتاجها الزهرة فحسب ، وإنما كذلك لأمانتها وشجاعته . »

والتفت الأمير إلى كورنليس وقد أمسك بيده الصفحة المنتزعة



مِنْ كِتَابِ كُورْنَلِيس دِي وَت ، وَقَالَ : « عَلَيْكَ أَنْ تُقَدِّمَ الشُّكْرَ  
لِرُوزَا ، لَا لِزِرَاعَتِهَا الزُّبْقَةَ فَحَسْبُ ، بَلْ لِأَنَّهَا أَثَبَّتْ كَذَلِكَ أَنَّهُ  
يَتَّبِعِي إِطْلَاقَ سَرَايِكَ . لَقَدْ سَجِنْتَ لِجُرْمٍ لَمْ تَرْتَكِبْهُ ، وَسَوْفَ تُرَدُّ  
إِلَيْكَ دَارُكَ وَأَرْضُكَ وَأَمْوَالُكَ . لَقَدْ كُنْتُ صَدِيقًا لِلْأَخَوَيْنِ دِي  
وَت ، وَسُمِّيتَ بِاسْمِ كُورْنَلِيس دِي وَت ، فَأَبَقَ جَدِيرًا بِالِاسْمِ الَّذِي  
تَحْمِلُهُ . وَقَدْ كَانَ الْأَخَوَانِ دِي وَت ، رَجُلَيْنِ عَظِيمَيْنِ قُتِلَا ظُلْمًا  
فِي لَحْظَةِ غَضَبِ الْعَامَةِ . إِنَّ بِلَدَهُمَا - هُولَنْدَا - فَخُورٌ بِهِمَا . »

وَأَنحَنَى كُورْنَلِيس وَرُوزَا أَمَامَ الْأَمِيرِ ، فَقَالَ لَهُمَا : « إِنَّكُمَا  
سَعِيدَانِ ، وَأَسْعَدُ مِنِّي أَنَا أَمِيرُكُمْ . فَأَنَا أَحْلَمُ بِعَظَمَةِ هُولَنْدَا ، وَأَنْتُمَا  
تَحْلُمَانِ بِجَمَالِهَا وَعَظَمَتِهَا الْحَقِيقِيَّةِ الْمُتَمَثِّلَةِ فِي جَمَالِ أَزْهَارِهَا . »

ثُمَّ رَكِبَ عَرَبَتَهُ وَأَنْصَرَفَ .

وَهَكَذَا تَنْتَهِي الْقِصَّةُ :

تَزَوَّجَ كُورْنَلِيس رُوزَا ، وَأَنْجَبَا طِفْلَيْنِ جَمِيلَيْنِ ، كَمَا أَنْتَجَا الْكَثِيرَ  
مِنَ الزُّنَابِقِ الْجَمِيلَةِ ، وَكَانَ غَرِيفِسُ الْعَجُوزِ هُوَ الْبُسْتَانِيُّ ، وَكَانَ  
يَحْرُسُ الزُّنَابِقَ كَمَا يَحْرُسُ السُّجَّانُ سُجَّاءَهُ . وَكَانَتْ الْأَزْهَارُ تَقِفُ  
فِي صُفُوفٍ مُسْتَقِيمَةٍ وَهُوَ يَسِيرُ بَيْنَهَا جِيئَةً وَذَهَابًا يَرُويهَا بِالمَاءِ . وَلَمْ  
تَجْرُؤْ قِطَّةٌ قَطُّ عَلَى الْإِقْتِرَابِ مِنْ حَدِيقَةِ غَرِيفِس . وَعَلَى بَابِ

الْبَيْتِ الَّذِي عَاشَ فِيهِ كُورْنَلِيسَ وَرُوزَا كُتِبَتِ الْعِبَارَةُ التَّالِيَةُ :

« مِنْ حَقِّ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ عَانُوا الْكَثِيرَ أَنْ يَعْيشُوا سَعْدَاءَ . »

وَهَذِهِ هِيَ نِهَايَةُ الْقِصَّةِ .











## الروايات المشهورة

- |                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| ١ - جين إير     | ٦ - دكتور جيكل ومستر هابيد |
| ٢ - فرانكنشتاين | ٧ - شي الملكة الأسطورة     |
| ٣ - مونفليت     | ٨ - كونت مونت كريستو       |
| ٤ - دراكولا     | ٩ - الرجل الحفي            |
| ٥ - لورنا دون   | ١٠ - الزمن العصيب          |
|                 | ١١ - الزنبقة السوداء       |

يفيلب من : شركة أبو الهول للنشر

٣ شارع الشواربي ، القاهرة